



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 14

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול...

Cuando Israel antepuso
“haremos” a “escucharemos”



“Escuchar” la palabra de D'os significa ver todo como nada ante Él, y esta autoanulación se extrae del “hacer”. Mediante la Torá, las mitzvot y el esfuerzo que revela el amor oculto, Israel atrae la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá, y así construye la realeza de D'os en el mundo; por eso el secreto de los ángeles pone el hacer en primer lugar.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/14/

LA IDEA CENTRAL

“Escuchar” la palabra de D'os significa ver todo como nada ante Él, y esta autoanulación se extrae del “hacer”. Mediante la Torá, las mitzvot y el esfuerzo que revela el amor oculto, Israel atrae la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá, y así construye la realeza de D'os en el mundo; por eso el secreto de los ángeles pone el hacer en primer lugar.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Talmud alaba a Israel por anteponer “haremos” a “escucharemos”, como los ángeles, “que cumplen Su palabra, para escuchar la voz de Su palabra”. El Alter Rebe pregunta primero qué añadió el Sinaí, si Avraham observó la Torá, y por qué leyes sencillas fueron acompañadas de una revelación tan grande. La “grandeza” de D'os, Su habla creadora, es nada ante Él, e incluso Jojmá es solo una “expresión”; por encima de ella está la voluntad suprema, fuente de la Torá y las mitzvot. Las mitzvot son los miembros del Rey, vasijas para esa voluntad y sujetas al tiempo, mientras que la Torá es la sangre que les da vida, por encima del tiempo. Su propósito es el temor superior, “Teman a Havaíá”: ver desde abajo como D'os ve desde arriba. Esto resplandeció en el Sinaí; desde el pecado, se recupera gradualmente mediante el estudio de la Torá y la teshuvá. “Escuchar” es esa anulación, y debe estar precedida por “hacer”: revelar el amor oculto mediante el esfuerzo, la plegaria y la teshuvá, lo cual atrae de más allá de la cadena de los mundos. Solo Moshé, arraigado en Jojmá, koaj má, podía escuchar la voz misma; mediante la “fuerza”, Israel construye el habla suprema hasta que Jerusalén sea llamada “Havaíá está allí”.

ESQUEMA

- 1 El secreto de los ángeles y las preguntas sobre el Sinaí** ¶1-2
El elogio del Talmud a “haremos” antes que “escucharemos”. Si Avraham observó la Torá, ¿qué añadió el Sinaí, y por qué leyes sencillas fueron acompañadas de una revelación tan grande? El versículo “temer a Havaíá” es la respuesta, y se muestra que la “grandeza” de D'os en el habla creadora, e incluso Jojmá, son nada ante Él.
- 2 El pensamiento primordial** ¶3-5
El “bekadmin” de Onkelos apunta por encima de Jojmá, a la voluntad suprema, el pensamiento primordial, que es la fuente de la Torá y las mitzvot. A continuación se resume la sección 1.

3 Las mitzvot como miembros y la Torá como sangre

¶6-9

D'os descende a la “grandeza” del habla por causa de la Torá y las mitzvot. Las mitzvot son los miembros del Rey, vasijas para Su voluntad, sujetas al tiempo y al lugar; la Torá, la sangre (adam, alef-dam), les da vida y determina cómo reposa en ellas Su luz, y por eso está por encima del tiempo y del lugar.

4 El temor superior

¶10-11

Desde arriba, lo superior es el verdadero “algo” y lo inferior es nada; desde abajo parece lo contrario. El propósito de la Torá y las mitzvot es que la perspectiva de abajo coincida con la perspectiva de arriba: el temor superior de “Teman a Havaíá”, volviéndose uno secundario ante el Nombre, a diferencia del temor inferior de “Que toda la tierra tema”.

5 El Sinaí, el pecado y la labor de depuración

¶12-16

El temor superior resplandeció en el Sinaí, cuando cesó la impureza de Israel; los Patriarcas solo tenían la Torá como un “encargo”. “No asesinarás” era tanto un mandamiento como una promesa. Después del pecado, el estudio de la Torá —sobre todo la depuración del bien y del mal en la Torá Oral— lo restaura gradualmente, y la teshuvá repara el exilio.

6 Escuchar, hacer y el amor oculto

¶17-18

“Escuchar la voz de Su palabra” es la anulación que ve todo como palabra de D'os; debe estar precedida por “cumplir Su palabra”, construyendo la realeza de D'os al atraer la voluntad suprema. Esto se logra revelando el amor oculto mediante el esfuerzo en la Torá y la plegaria, entregando el alma y la voluntad.

7 La teshuvá y por qué el hacer va primero

¶19-21

La teshuvá atrae de “lo más oculto de todo lo oculto”, más allá de la cadena de los mundos, de modo que lo superior y lo inferior se vuelven iguales. Por eso “haremos” va primero: “escucharemos” se extrae de ello, y la autoanulación del hacer asciende al pensamiento primordial, por encima de Jojmá.

8 Moshé, “poderoso en fuerza” y la ciudad de D'os

¶22-26

Solo Moshé, arraigado en Jojmá, koaj má, podía escuchar la voz misma; por medio de él y de la “fuerza”, la autoanulación y el sometimiento de la inclinación, Israel rectifica el habla suprema y magnifica “la fuerza de Ado-nai”. Jerusalén, ahora “la ciudad de nuestro D'os”, será llamada “Havaíá está allí”, y el estudio de la Torá ya permite saborear lo que es escuchar Su voz.

CONCEPTOS CLAVE

Grandeza (gedulá) גדולה

La extensión de D'os a través de todos los niveles para crear y sostener los mundos mediante el habla de las Diez Expresiones, “la ciudad de nuestro D'os”. Ante D'os mismo, es como nada y ni siquiera constituye un Nombre Suyo.

El pensamiento primordial / la voluntad

suprema מחשבה קדומה / רצון העליון

El nivel por encima de Jojmá al que alude el “bekadmin” de Onkelos. Es la fuente de Jojmá, de la Torá y las mitzvot, y aquello a lo que llega “haremos”.

Los 248 miembros del Rey רמ"ח אברין דמלכא

Las mitzvot como vasijas para la voluntad de D'os, cada una con su propio tiempo y lugar. La Torá es su sangre —adam leído como alef-dam—, que les da vida y determina cómo reposa en ellas la voluntad.

El temor superior y el inferior יראה עילאה / יראה תתאה

El temor inferior corresponde a nuestra perspectiva, en la que el mundo parece ser el “algo” real. El temor superior, “Teme a Havaíá”, ve las cosas como D'os las ve: el mundo es nada y la persona se vuelve secundaria ante D'os.

Algo y nada י"ש / אין

Desde abajo, lo que se ve parece ser “algo” y lo superior parece “nada”; desde arriba, lo superior es el verdadero “algo” y lo inferior es nada.

“Para escuchar la voz de Su palabra” לשמוע בקול דברו

Autoanulación completa: ver que solo la palabra de D'os hace existir todo. Se manifestó abiertamente en el Sinaí, solo Moshé pudo soportarla plenamente y se revelará a todos en el Tiempo Venidero.

“Los que cumplen Su palabra” עושי דברו

Atraer la voluntad de D'os al habla suprema mediante la Torá y las mitzvot, para que Él se revele como Rey. Osei también significa “rectificar”: Israel “construye” y repara el habla suprema.

El amor oculto אהבה המסותרת

El amor por D'os oculto en cada judío, “el secreto revelado a Mis hijos”. Se hace aflorar mediante el esfuerzo en el estudio profundo de la Torá, la plegaria y la teshuvá.

Koaj má כח מה

Jojmá leída como “el poder del ‘qué’”: la autoanulación expresada en el “¿qué somos?” de Moshé. De ella proviene la fuerza para el autosacrificio, que es el sentido de “poderoso en fuerza”.

SECCIÓN 1 • 11-2

El secreto de los ángeles y las preguntas sobre el Sinaí

1 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול ואמרה מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת

משתמשין בו¹ שנא' [שנאמר] (תלים ס"י ק"ג כ' [כתב])

“Cuando Israel antepuso «haremos» a «oiremos», salió una voz celestial (bat kol) y dijo: «¿Quién reveló a Mis hijos este secreto, que emplean los ángeles servidores?». Como está dicho (Psalms 103:20):

El maamar comienza con un pasaje del Talmud. En el Sinaí, Israel se comprometió a «hacer» la palabra de D'os antes de haberla «oído», y una voz celestial exclamó que habían descubierto un secreto que hasta entonces solo conocían los ángeles.

ברכו ה' מלאכיו גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו² ברישא עושי והדר לשמוע. (בגמרא פ"ט דשבת

דפ"ח סע"א [סוף עמוד א]).

«Bendigan a Havaiá, Sus ángeles, poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra, para escuchar la voz de Su palabra»: primero «que cumplen» y después «para escuchar»”. (En la Guemará, capítulo 9 de Shabbos, 88a, al final.)

El versículo llama a los ángeles primero «que cumplen Su palabra» y solo después «para escuchar la voz de Su palabra»; la Guemará interpreta este orden como el secreto de los ángeles: hacer viene antes que oír. Todo el maamar se propone explicar qué significa este orden y por qué es un secreto.

להבין ענין זה צריך מתחלה להבין ענין מתן תורה והלא כבר קיים אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] את

כל התורה³ עד שלא ניתנה כמ"ש וישמור משמרת

Para comprender este asunto, primero es necesario comprender el asunto de la Entrega de la Torá. Pues Abraham, nuestro padre, de bendita memoria, ciertamente ya había cumplido toda la Torá antes de que fuera entregada, como está escrito: «Y guardó Mi encargo,

Antes de explicar el tema, el Alter Rebe plantea una pregunta fundamental acerca de la propia Entrega de la Torá. Si Abraham ya había observado toda la Torá antes del Sinaí, ¿qué novedad hubo cuando fue entregada?

מצותי חקותי ותורתי⁴, ופרט די דברים משמרתי אלו מצות ל"ת [לא תעשה]. מצותי אלו מצות עשה וחקותי ותורתי אלו בחי פנימיות של מצות עשה ולא תעשה.⁵

Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis enseñanzas». Y especifica cuatro cosas: «Mi encargo»: estas son las prohibiciones; «Mis mandamientos»: estos son los preceptos positivos; y «Mis estatutos y Mis enseñanzas»: estos son el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de los preceptos positivos y las prohibiciones.

El versículo menciona cuatro cosas que Abraham observó, y el Alter Rebe asigna un significado a cada una: «Mi encargo» son las prohibiciones, «Mis mandamientos» son los preceptos positivos, y «Mis estatutos y Mis enseñanzas» son la dimensión interior de ambos. Así, Abraham observó no solo las mitzvot en su aspecto exterior, sino también su significado interior, lo que hace aún más apremiante la pregunta.

2 וכמ"ש למען אשר יצוה^{6,7} את בניו וגוי' והרי היתה התורה ירושה להם מאבותיהם.⁸ וגם להבין ענין ירידת ה' על הר סיני בקולות וברקים בעשרת הדברות

Y como está escrito: "Para que ordene a sus hijos", etc. Así, la Torá era una herencia que habían recibido de sus padres. También [debemos] comprender el descenso de D'os sobre el monte Sinaí, entre truenos y relámpagos, al pronunciar los Diez Mandamientos,

Avraham ordenó a sus hijos que siguieran el camino de D'os; por eso, la Torá llegó a Israel como herencia de los Patriarcas. Surge una segunda pregunta: ¿por qué descendió D'os sobre el Sinaí con truenos y relámpagos tan imponentes para entregar los Diez Mandamientos?

ועל כל דבור ודבור⁹ פרח נשמתן ומה כתיב בהון לא תרצה לא תנאף¹⁰ וגוי'. שהם דברים פשוטים¹¹ שגם שכל אנושי מחייבן.

y que con cada una de las expresiones sus almas abandonaban el cuerpo. ¿Y qué dicen? "No asesinarás; no cometerás adulterio", etc., que son asuntos sencillos que incluso la razón humana exige.

Los Sabios dicen que las almas del pueblo abandonaban el cuerpo con cada uno de los Diez Mandamientos. Sin embargo, mucho de lo que se dijo, como "No asesinarás", es tan evidente que la razón humana también lo exigiría. ¿Por qué, entonces, hacía falta una revelación tan abrumadora?

ויוכן כל זה בהקדים מה שכתוב במשנה תורה אחר עשרת הדברות כי ישאלך בנך מחר¹² לאמר¹³.

Todo esto se comprenderá introduciendo primero lo que está escrito en Mishné Torá [Deuteronomio], después de los Diez Mandamientos: "Cuando tu hijo te pregunte en el futuro, diciendo:

La respuesta se encuentra en un pasaje de Deuteronomio que sigue a la repetición de los Diez Mandamientos, donde un hijo le pregunta a su padre acerca de los mandamientos.

מה העדות וגו'. ואמרת לבנך וגו'. ויצונו ה' לעשות את כל החקים האלה ליראה¹⁴ את ה' וגו'.

'¿Qué son los testimonios', etc.; y le dirás a tu hijo", etc.; "Y Havaíá nos ordenó cumplir todos estos estatutos, para temer a Havaíá", etc.

La respuesta del padre concluye diciendo que D'os dio todos estos estatutos "para temer a Havaíá". Esta frase, que el propósito de las mitzvot es alcanzar cierto temor de D'os, es la clave de todo el maamar.

והוא שאלת בן חכם¹⁵ כמ"ש בירושלמי¹⁶ (פרק ערבי פסחים ה"ד) בהיות כי הנה כלל כל המצות¹⁷ לא שייך אל הנשמה

Esta es la pregunta del hijo sabio, como está escrito en el Talmud Yerushalmi (capítulo Arvei Pesajim, halajá 4), pues, en su conjunto, todas las mitzvot no corresponden al alma

El Yerushalmi atribuye la pregunta "¿Qué son los testimonios?" al hijo sabio. El Alter Rebe explica qué hace sabia a esta pregunta: las mitzvot, en su conjunto, conciernen al alma únicamente cuando esta vive dentro de un cuerpo.

רק בהיותה מלובשת תוך הגוף הגשמי אשר מצאהו רעות רבות¹⁸ ועליו שייך הציווי סור מרע שהגוף נמשך אחריו ועשה טוב בקיום מצות עשה המצות מעשיות בגשמיות כמו ציצית ותפילין ושופר וסוכה ולולב ודומיהן.

sino cuando está investida dentro del cuerpo físico, sobre el cual "han sobrevenido muchas desgracias"; a él se aplica la orden "Apártate del mal", pues el cuerpo se siente atraído hacia él, y "haz el bien", mediante el cumplimiento de los mandamientos positivos, las mitzvot prácticas realizadas con objetos físicos, como los tzitzit, los tefilín, el shofar, la sucá, el lulav y similares.

Ambos tipos de mandamientos se dirigen al cuerpo. "Apártate del mal" es necesario porque el cuerpo se siente atraído hacia el mal; "haz el bien" se refiere a los mandamientos positivos, que se cumplen con objetos físicos como los tzitzit, los tefilín, el shofar, la sucá y el lulav.

משא"כ הנשמה לעצמה בטרם ירידתה לעוה"ז להתלבש בגוף לא היתה צריכה לכך וא"כ למה זה ירדה¹⁹ הנשמה כל כך

En cambio, el alma por sí misma, antes de descender a este mundo para investirse en un cuerpo, no necesitaba esto. Si es así, ¿por qué descendió el alma a tanta profundidad,

Antes de descender a un cuerpo, el alma por sí misma no necesitaba nada de esto. Surge entonces la pregunta de por qué tuvo que descender a tanta profundidad.

להתלבש בגוף גשמי בשביל קיום מצות מעשיות ומה יתרון לה בכל עמלה,²⁰ ועי' תירץ לנו הכתוב כי תכלית כל המצות כדי ליראה את²¹ ה' וגו'.

para investirse en un cuerpo físico con el fin de cumplir mitzvot prácticas? ¿Y qué provecho obtiene de todo su esfuerzo? A esto nos responde el versículo: el propósito de todas las mitzvot es “temer a Havaiá”, etc.

¿Qué obtiene el alma de todo el esfuerzo que implica cumplir mitzvot físicas? El versículo responde que su propósito es “temer a Havaiá”; el maamar explicará qué clase de temor significa esto.

וביאור הענין הנה כתיב לך ה' הגדולה וגו' (בד"ה א' כ"ט) כי מה שהקב"ה נק' גדול כמ"ש גדול ה' ומהולל מאד²² אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו²³ פי'

Y la explicación del asunto es la siguiente: está escrito: «Tuya, Havaiá, es la grandeza», etc. (I Chronicles 29). Pues, respecto de que el Santo, bendito sea, es llamado «grande», como está escrito: «Grande es Havaiá y muy alabado», nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «¿Cuándo es llamado grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os». El significado es

Para explicar esto, el Alter Rebe comienza con el versículo «Tuya, Havaiá, es la grandeza». Los Sabios dicen que D'os es llamado «grande» cuando está «en la ciudad de nuestro D'os», es decir, que la grandeza le corresponde solo en un contexto determinado.

כי מה שנקרא גדול על שם גדולתו שמתפשט מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין להוות מאין ליש כל הנאצלים והנבראים וכו' ולהחיותם ולקיימם

que es llamado grande debido a Su grandeza, que se extiende desde la cima de todos los niveles hasta el final de todos los niveles, para hacer existir de la nada algo todos los seres emanados y creados, etc., y darles vida y sostenerlos,

Aquí, «grandeza» significa que Él se extiende a través de cada nivel, desde el más elevado hasta el más bajo, para hacer existir de la nada a todos los seres emanados y creados, y mantenerlos con vida.

כדכתיב אתה עשית את השמים²⁴ וגו' ואתה מחיה את כולם וכמה רכובות עולמות תלוי במאמרו. como está escrito: «Tú hiciste los cielos», etc., «y das vida a todos ellos»; y tantos millares y decenas de millares de mundos dependen de Su palabra,

El versículo de Nehemías dice que D'os hizo los cielos y da vida a todos ellos. Innumerables mundos dependen de Su palabra.

כמ"ש היש מספר לגדודיו²⁵ וגו'. הנה מדת גדולה זו אינה נחשבת ואינה נקראת בשם גדולה כלל

como está escrito: «¿Acaso se puede contar a Sus legiones?», etc. Ahora bien, este atributo de grandeza no es considerado ni llamado en absoluto con el nombre de «grandeza»,

La pregunta de Job, «¿Acaso se puede contar a Sus legiones?», expresa la inmensidad de la creación. Sin embargo, como explicará la parte siguiente, este atributo solo es llamado «grandeza» en un sentido limitado.

אלא בהתהוות כח הפועל בנפעל ע"י עשרה מאמרות בצירופי אותיות כמ"ש במ"א (וושארז"ל [וזהו

שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ט דברכות דנ"ח סע"א [סוף עמוד א] לך ה' הגדולה זו מעשה בראשית²⁶).

salvo en la manifestación del poder del Hacedor en lo hecho, mediante las Diez Expresiones, a través de combinaciones de letras, como se explica en otro lugar. (Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el capítulo 9 de Berachos, 58a, al final: «Tuya, Havaíá, es la grandeza»: esto se refiere a la obra de la Creación.)

Solo se trata de grandeza en cuanto al poder del Creador expresado en aquello que crea, mediante las Diez Expresiones de la Creación y las combinaciones de sus letras. Asimismo, la Guemará interpreta «Tuya es la grandeza» como una referencia a la obra de la Creación.

והנה האותיות נקראין אבנים והצירופים נקראו בתים כמ"ש בספר יצירה שני אבנים בונות²⁷ שתי

בתים וכלליות כל הצירופים נקרא בשם עיר

Ahora bien, las letras son llamadas «piedras» y las combinaciones, «casas», como está escrito en Sefer Yetzirah: «Dos piedras construyen dos casas». Y la expresión general y colectiva de todas las combinaciones es llamada «ciudad»

Sefer Yetzirah llama «piedras» a las letras y «casas» a sus combinaciones. Todas las combinaciones juntas forman una «ciudad»; por eso, «la ciudad de nuestro D'os» es el conjunto de la palabra divina que crea los mundos.

(ועמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן^{28,29} בענין פ"י כעיר שחברה לה יחדו³⁰ י"ל [יש לומר] דהיינו צירופי אותיות המחשבה המהווה עלמין סתימין וצירופי אותיות הדבור המהווה עלמין דאתגליין).

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Estos son los cómputos del Mishkán», acerca del significado de «como una ciudad que está unida en sí misma»: puede decirse que esto se refiere a las combinaciones de las letras del pensamiento, que hacen existir los mundos ocultos (almin sti-min), y a las combinaciones de las letras del habla, que hacen existir los mundos revelados (almin d'isgalyan)).

Esta observación remite al discurso «Estos son los cómputos del Mishkán», en la parashá de Pekudei, sobre el versículo «como una ciudad que está unida». Propone que la «ciudad» consiste en dos conjuntos de combinaciones: las letras del pensamiento, que crean los mundos ocultos, y las letras del habla, que crean los mundos revelados.

וזוהו אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו. אבל לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] בכבודו ובעצמו אינו נקרא בשם גדול כלל

Y este es el significado de: «¿Cuándo es llamado grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os». Pero con respecto al Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su propio Ser, no es llamado en absoluto con el nombre de «grande»,

Por eso, los Sabios dicen que D'os es llamado «grande» solo «en la ciudad», es decir, en el ámbito del habla creadora. Con respecto a D'os mismo, «grande» no es en absoluto un nombre.

כי אני ה' לא שנית³¹ כתיב ואתה הוא קודם שנברא העולם כו' ובמקום שאתה מוצא גדולתו³² שם אתה מוצא ענותנותו

pues está escrito: “Yo, Havaíá, no he cambiado”; y “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado”, etc.; y “En el lugar donde encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad”,

D'os no cambia al crear; es el mismo antes de la Creación que después de ella. Los Sabios agregan que Su grandeza va acompañada de humildad, porque crear es, en sí mismo, un acto de rebajarse.

כי נשגב שמו לבדו³³ רק הודו על ארץ ושמים בחי' הוד וזיו לבד שמתגלה בחי' מציאת התפשטותו ולא מהותו כי ולגדולתו אין חקר^{34,35} כתיב.

pues “Solo Su Nombre es exaltado”; únicamente “Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”: solo el nivel de esplendor y resplandor, en el que se revela el nivel de la existencia de Su extensión, y no Su esencia; pues está escrito: “Y Su grandeza es inescrutable”.

El Salmo 148 dice que solo Su Nombre es exaltado, y que únicamente Su “esplendor”, un mero resplandor, reposa sobre la tierra y el cielo. Lo que la creación revela es el hecho de que Él se extiende, no lo que Él es, pues Su propia grandeza está más allá de toda búsqueda.

וזהו לך ה' הגדולה שמדת גדולה זו בטל אליך ואינה עולה בשם כלל,³⁶ (וזהו לך הוי' הגדולה שלהיות התהוות בחי' גדולה זהו ע"י שם הוי' דהיינו יו"ד צמצום כו')

Y esto es [lo que significa] “Tuya, Havaia, es la grandeza”: este atributo de grandeza está anulado ante Ti y no se cuenta en absoluto como un Nombre. (Y esto es [lo que significa] “Tuya, Havaia, es la grandeza”: el surgimiento del nivel de grandeza se produce mediante el Nombre Havaia, es decir, la yud, [que es] tzimtzum (contracción), etc.

Así, “Tuya, Havaia, es la grandeza” significa que esta grandeza está anulada ante Él y ni siquiera cuenta como un Nombre. El paréntesis agrega que la grandeza surge mediante el Nombre Havaia, cuya primera letra, yud, representa el tzimtzum (contracción).

ולכן בחי' גדולה זו כלא חשיבא לגבי עצמותו ית' ובחי' אין ממש. וע"ד שנתבאר בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו³⁷ בפ"י שהבריא נק' יש מאין.

Por lo tanto, este nivel de grandeza se considera como nada con respecto a Su esencia, bendita sea, y es el nivel de la nada propiamente dicha (ayin). Esto sigue la línea de lo explicado en el discurso que comienza “Tras Havaia, vuestro D'os, caminarán”, acerca del significado de que la creación sea llamada “algo a partir de la nada”:

Por lo tanto, la grandeza es como nada en comparación con Su esencia. El Alter Rebe remite al discurso “Tras Havaia, vuestro D'os, caminarán”, que explica por qué la creación es llamada “algo a partir de la nada”.

שנמשך ונתהוה מהארה בעלמא שהיא בחי' אין וכלא חשיבא אצלו ית' וכמ"ש לקמן אות ג' שאצלו ית' כל מה שלמעלה נקרא בחי' יש לגבי שלמטה הימנו כו'

pues es atraído y llega a existir a partir de un mero destello, que es el nivel de la nada y se considera como nada ante Él, bendito sea; y como está escrito más adelante, en la sección 3: ante Él, bendito sea, todo lo que está arriba es llamado el nivel de “algo” (yesh) en relación con lo que está por debajo de ello, etc.

La creación es “algo a partir de la nada” porque proviene de un mero destello, que en sí mismo es nada ante Él. También remite a la sección 3: desde la perspectiva de D'os, el nivel superior es el verdadero “algo” y el nivel inferior es nada.

ע"כ גם בחיי הגדולה שבבחי עיר אלקינו היינו הדבור עליון המהווה מאין ליש נקרא אין ממש ועמ"ש מענין לך ה' הגדולה בת"א [בתורה אור] פ' ויצא בד"ה וישכם לכן. ובפ' וארא בד"ה וידבר אלקים אל משה).

Por consiguiente, incluso el nivel de grandeza que corresponde al nivel de “la ciudad de nuestro D'os”, es decir, el habla suprema, que trae a la existencia de la nada a algo, es llamado la nada propiamente dicha. Y véase lo escrito acerca del tema de “Tuya, Havaíá, es la grandeza” en Torah Ohr, Parshas Vayetzei, en el discurso que comienza “Y Lavan se levantó temprano”, y en Parshas Va'e-ra, en el discurso que comienza “Y D'os habló a Moshe”).

Así, incluso la grandeza de “la ciudad de nuestro D'os”, el habla suprema que trae todo a la existencia, es la nada propiamente dicha ante Él. Se citan dos discursos de Torah Ohr sobre este versículo para profundizar en el tema.

(וע' עוד על פסוק זה ברבות ר"פ ואלה המשפטים.³⁸ ובפ' במדבר פרשה³⁹ א' דר"י [דרבינו יצחק] ע"א זח"א [זהר חלק א] בראשית דל"א סע"ב [סוף עמוד ב].⁴⁰ ויחי דרמ"א סע"א [סוף עמוד א].⁴¹ ח"ב [חלק ב'] פ' בא מ"ב סע"ב [סוף עמוד ב].⁴² ח"ג [חלק ג'] אמור פ"ט א' צ"ב⁴³ א'. נשא קל"ז ב'.⁴⁴ האזינו דרצ"ה סע"א [סוף עמוד א].⁴⁵)

(Y véase también acerca de este versículo en Midrash Rabbah, al comienzo de Parshas Ve'eleh Ha-Mishpatim, y en Parshas Bamidbar, sección 1, 210a; Zohar I, Bereishis, 31b, al final; Vayechi, 241a, al final; Zohar II, Parshas Bo, 42b, al final; Zohar III, Emor, 89a, 92a; Naso, 137b; Haazinu, 295a, al final.)

Esta es una lista de lugares del Midrash y del Zohar que exponen “Tuya, Havaíá, es la grandeza”. Varios de ellos interpretan los términos del versículo —grandeza, poder, belleza y los demás— como atributos divinos.

וכמשל דבור האדם שבטל לגבי מקור חוצבו שהוא הבל הלב כך כביכול עד"מ הנה כתיב דבר מלך שלטון⁴⁶ שבחינת גדולה והתפשטות זו נקרא בשם דבור שכמו הדבור של האדם אינו

Y [esto es] como la analogía del habla de una persona, que está anulada con respecto a su fuente, de la cual es extraída, a saber, el aliento del corazón; así también, por así decirlo, a modo de analogía. Ahora bien, está escrito: “La palabra del rey es soberanía”: este nivel de grandeza y extensión es llamado “habla”; pues, así como el habla de una persona

La analogía es el habla humana, que es nada en comparación con su fuente, el aliento del corazón. “La palabra del rey es soberanía” muestra que la grandeza y la extensión de D'os son llamadas “habla” por la misma razón, como explica la parte siguiente.

אלא לזולתו כך גדולה והתפשטות זו אינו אלא להוות כל הנמצאים וכי וכשם שאין ערך דבור אחד של אדם לגבי מדותיו ומכ"ש [ומכל שכן] לגבי השכל.

solo para otro; así, esta grandeza y expansión solo tienen por objeto dar existencia a todos los seres, etc. Y así como una sola expresión de una persona no guarda comparación con sus atributos emocionales (midot), y mucho menos con su intelecto,

El habla existe solo para alguien más; del mismo modo, esta grandeza solo tiene por objeto dar existencia a las criaturas. Una sola palabra de una persona no guarda comparación con sus sentimientos, y mucho menos con su intelecto.

כך אין ערך מדת גדולה זו שהיא רק התפשטות מב' אותיות משמו של הקב"ה כמ"ש בי"ה ה' צור עולמים⁴⁷ ביו"ד נברא עוה"ב [עולם הבא]⁴⁸ ובה' עוה"ז

así, este atributo de grandeza no guarda comparación [con Él], pues solo es una expansión de dos letras del Nombre del Santo, bendito sea, como está escrito: "Con Yah, Havaia formó los mundos": con la yud fue creado el Mundo Venidero y con la hei, este mundo.

Del mismo modo, la grandeza de D'os es una expansión de solo dos letras de Su Nombre, yud y hei. La Guemará interpreta el versículo "Con Yah, Havaia formó los mundos" como una enseñanza de que con la yud creó el Mundo Venidero y con la hei, este mundo.

וכמו שהיא במדת גדולתו ית' כך הוא בכל מדותיו כי כל בשמים ובארץ^{49, 50, 51, 52} כתיב שהכל בטלים אצלו ית'.

Y así como sucede con Su atributo de grandeza, bendito sea, sucede con todos Sus atributos, pues está escrito: "Pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra"; esto significa que todo está anulado ante Él, bendito sea.

Lo que es cierto respecto de la grandeza también lo es respecto de todos Sus atributos. "Pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra" se interpreta como una afirmación de que todo está anulado ante Él.

(ועיין מענין כי כל בשמים ובארץ ברבות ר"פ תרומה.⁵³ זח"ב [זהר חלק ב'] משפטים קט"ז⁵⁴ א' נשא קמ"ח⁵⁵ א'. שלח קס"ח ב'. פנחס דרנ"ז סע"א [סוף עמוד א].⁵⁶

(Y véase acerca del tema de "Pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra" en Midrash Rabbah, al comienzo de Parshas Terumah; Zohar II, Mishpatim, 116a; Naso, 148a; Shelach, 168b; Pinchas, 257a, al final.

Estos son otros lugares del Midrash y del Zohar que tratan el tema de "Pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra".

וז"ש [וזהו שכתוב] ברבות ריש קהלת ע"פ הבל הבלים^{57, 58} ששבעה הבלים שאמר קהלת כנגד שבעת ימי בראשית⁵⁹ כו' ע"ש שהם בחי' ז' מדות הנ"ל שהם רק בחי' הבל והארה בעלמא שאין נוגע כלל למהותו ועצמותו ית'. וע' מזה בזח"ג [בזהר חלק ג] תזריע דמ"ז ב'.⁶⁰

Y esto es lo que se dice en Midrash Rabbah, al comienzo de Kohelet, sobre el versículo “Vanidad de vanidades”: que las siete vanidades (havalim) de las que habló Kohelet corresponden a los siete días de la Creación, etc. (véase allí); estas son el nivel de los siete atributos (midot) mencionados antes, que no son más que el nivel de un aliento (hevel) y un mero destello, que no toca en absoluto Su ser y esencia, bendito sea. Y véase sobre esto en Zohar III, Tazria, 47b.)

Kohelet Rabbah dice que las siete “vanidades” (havalim) del versículo corresponden a los siete días de la Creación. El Alter Rebe las interpreta como los siete midot, cada uno de los cuales es solo un “aliento” (hevel), un destello que no toca la esencia de D'os; esto recuerda el aliento del corazón en la analogía del habla.

וכך הוא בבחי' חכמתו ובינתו ית' שאפילו בחי' חכמה עילאה קמיה ית' כלא ממש נחשב

Y así sucede con el nivel de Su Jojmá (sabiduría) y Su Biná (entendimiento), bendito sea: incluso el nivel de la Jojmá suprema es considerado realmente como nada ante Él, bendito sea,

No solo los midot, sino también Jojmá y Biná son nada ante D'os. Incluso la Jojmá suprema, el nivel más elevado de revelación, es considerada como nada ante Él.

אלא שכך עלה ברצונו להמשיך אור א"ס ב"ה בעשר ספירות שתהיינה בחי' חכמה ובינה כו'.

sino que así surgió en Su voluntad atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, a las diez Sefirot, para que existieran los niveles de Jojmá y Biná, etc.

La sabiduría y el entendimiento divinos existen solo porque D'os quiso atraer Su Luz Infinita a las diez Sefirot. Son una expresión de Su voluntad, no una medida de Su esencia.

וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בראשית נמי מאמר הוא⁶¹ שראשית הגילוי הוא בחי' חכמה ג"כ אינה אלא בחי' מאמר ועשיה כי מאמר ועשיה הכל אחד כמאמר ברוך אומר ועושה.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el principio” también es una expresión”: el comienzo de la revelación, que es el nivel de Jojmá, tampoco es más que el nivel de una expresión y una acción, pues expresión y acción son una sola cosa, como en la fórmula: “Bendito sea Quien dice y hace”.

La Guemará cuenta la palabra “En el principio” como una de las Diez Expresiones de la Creación. Así, incluso el comienzo de la revelación, Jojmá, es una “expresión”, una especie de acción; y la fórmula litúrgica “Bendito sea Quien dice y hace” muestra que decir y hacer son una sola cosa.

והנה כתיב ה' בחכמה יסד ארץ⁶² פ"י שבח"י ארץ היא בח"י דבר ה' דעשרה מאמרות שנברא העולם יסודו של בחינת הדבור הוא בחכמה

Ahora bien, está escrito: “Havaíá fundó la tierra con sabiduría”. El significado es que el nivel de “tierra” es el nivel de la palabra de D'os de los Diez Enunciados mediante los cuales fue creado el mundo; el fundamento del nivel del habla está en Jojmá.

Proverbios dice que D'os fundó la tierra con sabiduría. El Alter Rebe interpreta “tierra” como la palabra divina que crea el mundo, y dice que su fundamento es Jojmá.

(עמ"ש מזה באג"ה [באגרת הקודש] ע"פ ארץ אשר⁶³ כו' עיני ה' כו' וע"פ ויעש דוד שם)⁶⁴ כמו ע"ד משל באדם הגשמי שצורפי האותיות הם מחכמה

(Véase lo escrito sobre esto en Iggeres HaKodesh, acerca del versículo “Una tierra que”, etc., “los ojos de Havaíá”, etc., y acerca del versículo “Y David se hizo un nombre”), como, a modo de analogía, en el hombre físico, donde las combinaciones de letras provienen de la sabiduría;

La nota al margen se refiere a dos cartas de Iggeres HaKodesh. La analogía del hombre es que las letras del habla provienen del intelecto.

שהרי התינוק כל זמן שאין בו דעת לא יכול לדבר. וזהו בראשית ברא אלקים⁶⁵ ות"י [ותרגום ירושלמי] בחוכמתא.

pues un niño, mientras carece de Daat (conocimiento), no puede hablar. Y esto es [lo que significa] “En el principio creó Elokim”, que el Targum Yerushalmi traduce como “Con sabiduría”.

Un bebé no puede hablar hasta que tiene entendimiento. Por eso, “En el principio (bereishit) creó Elokim” se traduce en el Targum Yerushalmi como “con sabiduría”: la creación mediante el habla comienza en la sabiduría.

ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בראשית נמי מאמר⁶⁶ הוא פ"י כדי שיומשך דבר ה' למטה בתחתונים יהי אור וגו'⁶⁷ יהי רקיע⁶⁸ וגו'. הוצרך להיות ראשית הגילוי בחכמה בכללות.^{69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76}

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “‘En el principio’ también es un enunciado”. El significado es que, para que la palabra de D'os se extendiera abajo, a los mundos inferiores —“Que haya luz”, etc., “Que haya un firmamento”, etc.—, el comienzo de la revelación tenía que estar en Jojmá, en su expresión general y colectiva.

La enseñanza “‘En el principio’ también es un enunciado” significa que, antes de que los enunciados particulares como “Que haya luz” pudieran extenderse a los mundos inferiores, primero tenía que haber una revelación general en Jojmá. El párrafo siguiente explica cómo luego se divide en los otros nueve enunciados.

El pensamiento primordial

3 ואח"כ נחלק לפרטיות בתשעה מאמרות אחרות ותרגם אונקלוס בראשית בקדמין רומז על בחינה יותר עליונה שהוא ענין קדמות השכל מחשבה קדומה

Y después se divide en detalles en otras nueve expresiones. Onkelos tradujo “En el principio” (bereishit) como “bekadmin” (“al principio”), lo cual alude a un nivel todavía más elevado: aquello que precede al intelecto (kadmut hasejel), el pensamiento primordial (majshavá kedumá),

Después de la revelación general en Jojmá, la creación se divide en nueve expresiones particulares. Onkelos traduce “bereishit” como “bekadmin”, “al principio”, una palabra de la raíz kedem, “primordial”; el Alter Rebe encuentra en ella una alusión a un nivel por encima de Jojmá: el pensamiento primordial, que precede al intelecto.

דהיינו בחי רצון העליון מקור להיות בחי חכמה ראשית הגילוי כי מה שהחכמה נקרא ראשית הוא בערך הנאצלים והנבראים וכי משא"כ לפניו ית' הרי רם ונשא רבבות מדרגות כו'

es decir, el nivel de la voluntad suprema, la fuente de la cual proviene el nivel de Jojmá (sabiduría), el comienzo de la revelación. Pues que Jojmá sea llamada “comienzo” es relativo a los seres emanados y creados, etc.; pero, con respecto a Él, bendito sea, Él es elevado y exaltado por miríadas de niveles, etc.,

Ese nivel es la voluntad suprema, la fuente de la cual proviene Jojmá. Jojmá es un “comienzo” únicamente desde el punto de vista de los seres creados; D'os mismo está infinitamente por encima de ella.

שאפילו שנקרא חכים ולא בחכמה ידיעה^{77.78} וכי מ"מ הרי לית מחשבה תפיסא ביה⁷⁹ ולא שייר לקרותו אפילו בשם זה כלל ועליו נאמר כולם בחכמה עשית שאפילו חכמה עילאה נחשבת כעשיה גשמיות לפניו.⁸⁰

de modo que, aunque se lo llama “sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”, etc., sin embargo, “ningún pensamiento puede aprehenderlo”, y no corresponde llamarlo siquiera por este nombre. Y de Él se dice: “Los hiciste todos con sabiduría”: incluso la Jojmá suprema es considerada como una acción física ante Él.

El Tikkunei Zohar dice que Él es “sabio, pero no con una sabiduría cognoscible” y que “ningún pensamiento puede aprehenderlo”; por eso, el nombre “sabio” tampoco se aplica verdaderamente a Él. Por eso el versículo dice: “Los hiciste todos con sabiduría”: incluso la Jojmá suprema es, ante Él, como una acción física.

4 וזהו סוף מעשה במחשבה תחלה. פי' מה שהוא ראשית הגילוי שהוא בחי' חכמה הוא סוף מעשה של הקב"ה ע"כ תרגם אונקלוס בראשית בקדמין

Y este es [el sentido de] “Lo último en la acción, lo primero en el pensamiento”. El significado es que aquello que constituye el comienzo de la revelación —el nivel de Jojmá (sabiduría)— es el fin de la acción del Santo, bendito sea. Por eso Onkelos tradujo “En el principio” como “bekadmin”,

“Lo último en la acción, lo primero en el pensamiento” significa que aquello que aparece primero en la revelación, Jojmá, es, desde la perspectiva de D'os, solamente el fin de Su acción, su último producto. Por eso Onkelos traduce “En el principio” como “bekadmin”.

שהוא מחשבה קדומה להיות מקור לבחינת החכמה שתהיה ראשית הגילוי והוא בחינת רצון העליון והוא מקור התורה והמצות:

que es el pensamiento primordial destinado a ser la fuente del nivel de Jojmá, para que esta sea el comienzo de la revelación; y este es el nivel de la voluntad suprema, y es la fuente de la Torá y las mitzvot.

“Bekadmin” alude al pensamiento primordial, la voluntad suprema, que es la fuente de Jojmá y también la fuente de la Torá y las mitzvot. Las secciones siguientes desarrollan esta idea: por medio de la Torá y las mitzvot se atrae esa voluntad hacia abajo.

5 קיצור. ברישא עושי דברו והדר לשמוע. ענין מתן תורה. ועל כל דבור פרח נשמתו. ענין ויצונו כו' ליראה את.

Resumen. Primero, “los que cumplen Su palabra”, y después, “para escuchar”. El tema de la entrega de la Torá. Y con cada enunciado, sus almas alzaron el vuelo. El tema de “Y nos ordenó”, etc., “temer...”:

El resumen de la sección 1 comienza con los ángeles, que “cumplen” antes de “escuchar”; la pregunta acerca de la entrega de la Torá; las almas que alzaron el vuelo con cada enunciado; y el versículo “temer a Havaíá”.

שזה תכלית כל המצות ותכלית ירידת הנשמה לתוך הגוף. לך ה' הגדולה. אימתי גדול כשהוא בעיר.

que este es el propósito de todas las mitzvot y el propósito del descenso del alma al cuerpo. “Tuya, Havaíá, es la grandeza”. ¿Cuándo es grande? Cuando está en la ciudad:

Este temor es el propósito de todas las mitzvot y del descenso del alma al cuerpo. Luego viene la explicación de “Tuya, Havaíá, es la grandeza”: D'os es “grande” únicamente “en la ciudad”.

בחי הדבור עליון אבל אצלו יתי גדולה זו כלא חשיב ונקי אין כי כל כו'. בראשית ח"ע [חכמה עילאה] נמי מאמר הוא. ות"א [ותרגום אונקלוס] בקדמין בחי רצון העליון מחשבה קדומה:⁸¹

el nivel del habla suprema; pero ante Él, bendito sea, esta grandeza se considera como nada y se llama “nada” (ayin), “pues todo”, etc. “En el principio”, la Jojmá suprema, “también es un enunciado”. Y el Targum de Onkelos [traduce] “bekadmin”: el nivel de la voluntad suprema, el pensamiento primordial.

La “ciudad” es el habla suprema, y ante D'os esta grandeza no es nada. Incluso Jojmá es solo un “enunciado”, y el “bekadmin” de Onkelos alude a la voluntad suprema, el pensamiento primordial.

SECCIÓN 3 • ¶6-9

Las mitzvot como miembros y la Torá como sangre

6 ב והנה כדי⁸² להיות צמצום זה ועונה זו לירד ולהתלבש בבחי הדבור הנקי גדולה שזהו ירידה גדולה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום גדולתו⁸³ שם אתה מוצא ענותנותו.⁸⁴

2. Ahora bien, para que tengan lugar este tzimtzum (contracción) y esta humildad —descender y revestirse en el nivel del habla, que se llama “grandeza”—, pues esto constituye un gran descenso, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el lugar de Su grandeza, allí encuentras Su humildad”.

La sección 2 pregunta qué hace posible el tzimtzum y la “humildad” de D'os: Su descenso al habla, llamada “grandeza”. Puesto que esa grandeza es como nada ante Él, entrar en ella constituye un gran descenso, como enseñan los Sabios al afirmar que Su grandeza y Su humildad van juntas.

פ"י שאין לך עונה עצומה יותר מההשפלה להתלבש בבחי הגדולה כו' מאחר שהוא באמת כאין ואפס חשיבא אצלו יתי וכנ"ל בענין הבל הבלים כו'.

El significado es que no hay humildad más inmensa que rebajarse para revestirse en el nivel de la grandeza, etc., puesto que, en verdad, esta se considera como nada y carente de importancia ante Él, bendito sea, como se mencionó arriba respecto de “Vanidad de vanidades”, etc.

No hay humildad mayor que este rebajamiento, pues la “grandeza” en la que Él se reviste es, en verdad, como nada ante Él. Esto evoca el “aliento” de “Vanidad de vanidades” mencionado arriba.

הנה הוא ע"י תורה ומצות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ בראשית ברא בשביל התורה⁸⁵
שנקרא ראשית^{86,87} כ"י גם

Esto se logra por medio de la Torá y las mitzvot, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de "En el principio (bereishit) creó": "Por causa de la Torá, que es llamada 'principio' (reishit)", etc. Y también

La respuesta es: por medio de la Torá y las mitzvot. Los Sabios interpretan "bereishit" como "por causa de la Torá", que es llamada reishit, "principio": el descenso de D'os al habla de la creación tiene lugar en aras de la Torá.

כמאמר הספרי פ' האזינו אחד משלשה קנינים שקנה הקב"ה בעולמו תורה קנין אחד כ"י שהקנין מורה
על דבר שהוא יקר ביותר (וכמ"ש במ"א).⁸⁸

como dice el Sifrei sobre la parashá Haazinu: "Una de las tres adquisiciones que el Santo, bendito sea, adquirió en Su mundo: la Torá es una adquisición", etc.; pues una adquisición indica algo sumamente preciado (como se explica en otro lugar).

El Sifrei incluye la Torá entre las cosas que D'os "adquirió" en Su mundo. Uno adquiere aquello que es muy preciado; por eso, la Torá es lo bastante valiosa para D'os como para que Él descienda en aras de ella.

והנה המצות⁸⁹ נזכר בזהר שרמ"ח פקודין הם רמ"ח אברין דמלכא.^{90,91} פ"י כמו דרך משל אבר

Ahora bien, acerca de las mitzvot, se menciona en el Zóhar que los 248 mandamientos (pikudin) son los 248 miembros del Rey. El significado es que, así como, a modo de analogía, un miembro...

El Zóhar llama a los 248 mandamientos los 248 miembros del Rey. Ahora el Alter Rebe explica esta imagen.

שהוא בשר וגידין ועצמות שהם בחי' כלי והאור והחיות מתפשט בתוכן וכללותן נקרא בשם אבר כך
המצות הם כלים לרצונו ית' שבהם

...está compuesto de carne, tendones y huesos, que constituyen el nivel de una vasija, y la luz y la fuerza vital (jaiut) se extienden dentro de ellos; y a su expresión general y colectiva se la llama "miembro": así también, las mitzvot son vasijas para Su voluntad, bendito sea, en las que

Un miembro está compuesto de carne, tendones y huesos, que sirven de vasija, mientras que la luz y la fuerza vital se extienden dentro de ellos; en conjunto, se lo llama miembro. Del mismo modo, las mitzvot son vasijas para la voluntad de D'os.

ועל ידם מתפשט אור וחיות רצון העליון ית' מסובב כל עלמין להיות בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בבחי' גילוי בתחתונים ע"ד שיתבאר (לקמן אות ג') בפ"י ליראה את ה'

y por medio de ellas se extiende la luz y la fuerza vital de la voluntad suprema, bendito sea, desde [el nivel de] la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), para que esta llegue a ser el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), revelada en los mundos inferiores, tal como se explicará (más adelante, sección 3) acerca del significado de “temer a Havaíá”,

Por medio de las mitzvot, la luz de la voluntad suprema, que trasciende los mundos (sovev), desciende para llenarlos (memalé) de manera revelada, incluso en los mundos inferiores. La sección 3 explicará esto a partir de las palabras “temer a Havaíá”.

והיינו ע"י ישראל עושי המצוה כמ"ש אשר קדשנו במצותיו כו' (ועמ"ש בד"ה וידבר משה ⁹² אל ראשי המטות ⁹³ גבי כי על כל מוצא פי ⁹⁴ ה' יחיה האדם).

y esto se logra por medio de Israel, que cumplen la mitzvá, como decimos: “Que nos ha santificado con Sus mandamientos”, etc. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y Moshé habló a los jefes de las tribus”, acerca de “Pues por todo lo que sale de la boca de Havaíá vive el hombre”).

Este descenso se produce por medio del pueblo judío, que cumple las mitzvot; de ahí la bendición “Que nos ha santificado con Sus mandamientos”. La referencia entre paréntesis remite a un discurso sobre “Pues por todo lo que sale de la boca de Havaíá vive el hombre”.

והנה התורה היא בחי' הדם ⁹⁵ היא הנפש ⁹⁶ שהוא הוא הממשיך רוח חיים באברים מן הנפש עצמה והוא מקור חיות הנפש באברים

Ahora bien, la Torá es el nivel de “la sangre, que es el alma”, pues es la sangre la que atrae el espíritu de vida hacia los miembros desde el alma misma, y es la fuente de la fuerza vital del alma en los miembros.

La Torá se compara con la sangre, a la que el versículo llama “el alma”. La sangre lleva la vida del alma a cada miembro.

(ע"י לקמן בשיר השירים בד"ה לסוסתי ברכבי ⁹⁷ בדרוש השני) כך הוא ענין התורה שהיא נותנת חיים לבחי' המצות עצמן.

(Véase más adelante, en Shir HaShirim, en el discurso que comienza “A mi yegua entre los carros”, en el segundo discurso). Así es el asunto de la Torá: da vida al nivel de las mitzvot mismas.

Así como la sangre da vida a los miembros, la Torá da vida a las mitzvot mismas. La referencia al margen alude al segundo discurso sobre “A mi yegua entre los carros” en Shir HaShirim.

וזהו זאת התורה אדם א' ד"ם שהן הם פירושי המצות ופרטי הלכותיהן איך שתהיה המצוה כתיקונה,

Y este es [el significado de] “Esta es la Torá: adam (un hombre)”: alef, dam (sangre). Pues [la Torá] consiste en las explicaciones de las mitzvot y los detalles de sus leyes: cómo debe cumplirse cada mitzvá correctamente.

El versículo “Esta es la Torá: adam” se interpreta a partir de la propia palabra adam, alef y dam, “sangre”. La Torá es la sangre de las mitzvot: sus explicaciones y las leyes detalladas indican cómo cumplir correctamente cada mitzvá.

ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורת עולה⁹⁸ כאלו הקריב עולה שנאמר זאת התורה לעולה וכו', ואמרו על פסוק ובכל מקום מוקטר⁹⁹ מוגש לשמי ומנחה טהורה אלו תלמידי חכמים וכו' ולמה

Y así se entenderá la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien se ocupa de la enseñanza (Torá) de la ofrenda de ascensión es como si hubiera ofrecido una ofrenda de ascensión, como está dicho: ‘Esta es la enseñanza (Torá) de la ofrenda de ascensión’”, etc. Y dijeron sobre el versículo “En todo lugar se ofrece incienso y se presenta a Mi Nombre una ofrenda pura”: “Estos son los estudiosos de la Torá”, etc. Pero ¿por qué

Esto explica dos enseñanzas de los Sabios: estudiar las leyes de la ofrenda de ascensión cuenta como haberla ofrecido, y las palabras de Malají “en todo lugar se ofrece incienso” se refieren a los estudiosos de la Torá. La pregunta que sigue es por qué el estudio habría de contar más que el acto.

תהיה א"כ מעלת התורה זו עדיפא מהמצות עצמן שאינם נוהגות אלא בזמן שבית המקדש היה קיים דוקא במקום מזבח ותלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום ובכל זמן¹⁰⁰ מעלה עליהם הכתוב וכו'

habría entonces de ser esta superioridad de la Torá mayor que las mitzvot mismas, que solo se aplican cuando estaba en pie el Beit HaMikdash y específicamente en el lugar del altar, mientras que a los estudiosos de la Torá que se ocupan de ella en todo lugar y en todo momento, la Escritura se lo atribuye, etc.?

Las ofrendas solo podían presentarse mientras estaba en pie el Beit HaMikdash y únicamente sobre el altar. Sin embargo, la Escritura considera a los estudiosos de la Torá como si las hubieran ofrecido en todo lugar y en todo momento; esto parece hacer que el estudio sea mayor que la mitzvá misma.

וכן בשארי מצות התורה יש מהן שתלוין בזמן כמו שבת שופר סוכה ולולב אין נוהגין אלא בזמן.

Y lo mismo ocurre con las demás mitzvot de la Torá: algunas dependen del tiempo, como Shabat, el shofar, la sucá y el lulav, que solo se cumplen en su momento;

También otras mitzvot están sujetas al tiempo: Shabat, el shofar, la sucá y el lulav solo se cumplen en su temporada.

אבל שלא בזמן לאו מצוה היא כלל. משא"כ ת"ת [תלמוד תורה] שהוא מצוה בכל זמן לעסוק בדברי תורה ואפילו בהלכות שבת וסוכה וכו'.

pero fuera de su tiempo no constituyen en absoluto una mitzvá; en cambio, el estudio de la Torá es una mitzvá en todo momento: ocuparse de las palabras de la Torá, incluso de las leyes de Shabat y de la sucá, etc.

Fuera de su tiempo, no constituyen en absoluto una mitzvá. En cambio, estudiar Torá es una mitzvá en todo momento, incluso cuando se estudian fuera de temporada las leyes de estas mismas mitzvot.

אלא הענין הוא כנ"ל שהתורה היא בחי' הדם הממשיך חיות לכל האברין כשוה בכללותן. משא"כ המצות

Sin embargo, el asunto es como se mencionó arriba: la Torá es el nivel de la sangre, que infunde fuerza vital a todos los miembros por igual, como conjunto; en cambio, las mitzvot,

La respuesta vuelve a la imagen de la sangre: la Torá da vida a todos los miembros por igual, como conjunto. Las mitzvot son los miembros, cada uno con su propio lugar y función.

שהם אברין דמלכא עדי"מ יש בהן התחלקות עת וזמן כמ"ש לכל זמן ועת לכל חפץ¹⁰¹ תחת השמים פי' שהמצות אע"פ [אף על פי] שהן חפץ ורצון ה' יש בהן עת וזמן לפי

que son los miembros del Rey, a modo de analogía, contienen una división de tiempos y estaciones, como está escrito: "Para todo hay una estación, y un tiempo para cada deseo bajo los cielos". El significado es que, aunque las mitzvot son el deseo y la voluntad de D'os, tienen un tiempo y una estación, porque

Las mitzvot, como los miembros, están divididas según el tiempo, como dice Kohelet: "un tiempo para cada deseo bajo los cielos". Aunque son el deseo y la voluntad de D'os, cada una tiene su estación.

שהם תחת השמים פי' שהם למטה מבחינת התורה הנקי שמים לפי שהמצות הם התגלות המשכות הרצון להאיר אור א"ס ב"ה באיזה בחינה.

están "bajo los cielos"; es decir, se encuentran por debajo del nivel de la Torá, que es llamada "cielos". Pues las mitzvot son la revelación de las extensiones de la voluntad, para hacer brillar la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en algún nivel determinado.

Tienen una estación porque están "bajo los cielos", por debajo de la Torá, que es llamada "cielos". Cada mitzvá es una extensión determinada de la voluntad de D'os, que hace brillar Su luz en un nivel específico.

כמו עד"מ לעשות סוכה וכ"י שהוא התגלות אור א"ס ב"ה בבחינה עליונה ומדרגה עליונה מאורות עליונים מפני שכך עלה ברצונו והתורה היא התנהגות באיזה אופן תהיה ההתגלות הזאת

Por ejemplo, hacer una sucá, etc., que revela la Luz Infinita, bendito sea, en un nivel elevado y en un grado elevado de las luces superiores, porque así surgió en Su voluntad. Y la Torá dirige de qué manera debe producirse esta revelación,

Hacer una sucá, por ejemplo, revela la Luz Infinita en un nivel elevado determinado, sencillamente porque así lo quiso D'os. La Torá rige la manera en que tiene lugar esa revelación.

כמו עד"מ בסוכה שתהיה דוקא ז' על ז' טפחים^{102, 103} ושלא תהיה סככה מדבר המקבל טומאה¹⁰⁴ וכיוצא בהן הרבה פרטי דינין באיזה אופן דוקא יהיה המשכות

como, por ejemplo, en el caso de la sucá: debe tener específicamente siete por siete tefajim, y su cubierta no debe estar hecha de algo susceptible de impureza ritual, además de muchas leyes detalladas similares que establecen la manera precisa en que deben producirse las extensiones

Las leyes de la sucá, como el tamaño mínimo de siete por siete tefajim y una cubierta que no pueda contraer impureza ritual, determinan exactamente cómo debe extenderse la voluntad.

הרצון ואז דוקא יהיה שורה ומתגלה אור א"ס ב"ה בבחינה זו עד"מ בעל הבית מסדר בכיתו שכלי פלוני יעמוד במקום פלוני וכלי פלוני במקום פלוני.^{105, 106, 107, 108}

de la voluntad; y solo entonces la Luz Infinita, bendito sea, reposará y se revelará en este nivel. [Es] a modo de analogía, [como] un dueño de casa que dispone que cierto recipiente esté en cierto lugar de su casa, y otro recipiente en cierto lugar.

Solo cuando la mitzvá se cumple de esa manera reposa en ella la luz, tal como un dueño de casa decide dónde estará cada recipiente de su casa. Así, la Torá es el "dueño de casa" de las mitzvot.

7 וכך הוא ענין בחי' התורה שנעשה כמו בעל הבית לעסק המצות ולכן נמשלו המצות להיות נקראים בשם אברים דמלכא שהחיות המתפשט בתוכן הוא לחלוחית המגדלם

Y así es el aspecto de la Torá, que se vuelve como el dueño de casa en la práctica de las mitzvot. Por eso las mitzvot fueron comparadas y llamadas "miembros del Rey", pues la fuerza vital que se extiende dentro de ellas es la humedad que las hace crecer,

La Torá es como el dueño de casa que decide cómo se dispone la "casa" de las mitzvot. Las mitzvot se comparan con los miembros del Rey porque la vida de un miembro es solamente la humedad que lo hace crecer.

לבד בבחי' קרירות משא"כ התורה נמשלה לדם בחי' אדם אי ד"ם שהדם הוא הנפש והוא הוא הממשיך עיקר החיות ורוח החיים אשר בקרכו ולא בבחי' הגדלה לבד ולכן היא למעלה מבחינת מקום וזמן.

pero solo en un modo de frialdad; en cambio, la Torá es comparada con la sangre, el aspecto de adam: álef, dam (sangre). Pues la sangre es el alma, y es ella misma la que transmite la fuerza vital esencial y el espíritu de vida que hay dentro de él, y no meramente en el modo de crecimiento. Por eso está por encima del nivel de espacio y tiempo.

Esa humedad actúa con frialdad, solo como crecimiento, mientras que la Torá se compara con la sangre: álef-dam, en la palabra adam. La sangre es el alma misma, que lleva la vida esencial y el espíritu, y por eso la Torá está por encima del espacio y el tiempo.

8 וזהו זאת התורה אדם פ"י האדם שעל דמות הכסא¹⁰⁹ דמות כמראה אדם בחי' אדמה לעליון^{110, 111} בחי' סוכ"ע למעלה מבחי' מקום וזמן.

Y esto es [lo que significa] “Esta es la Torá: adam (un hombre)”: es decir, el adam que está sobre la semejanza del trono, “una semejanza como la apariencia de un hombre (adam)”, el nivel de “seré semejante (adameh) al Altísimo”, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), por encima del nivel del espacio y el tiempo.

“Esta es la Torá: adam” se interpreta como el “hombre” supremo de la visión de Ezequiel, sentado sobre la semejanza del trono. Adam también evoca adameh, “seré semejante al Altísimo”: el nivel de sovev kol almin, que trasciende el espacio y el tiempo.

וכמ"ש הנה מקום אתי¹¹² וגוי שלגבי החיות מעלה ומטה שוין כמו שאנו רואים בחוש שהדם הוא הנפש המתפשט בתוכם להגדילן נעשה כמוהם והיו לבשר אחד ממש ויש בהם התחלקות האברים

Y como está escrito: “He aquí, hay un lugar junto a Mí”, etc.; pues, en relación con la fuerza vital, lo superior y lo inferior son iguales. Como vemos con nuestros sentidos, la sangre, que es el alma y se extiende dentro de ellos para hacerlos crecer, se vuelve como ellos, y ellos se convierten realmente en una sola carne; y en ellos hay una división de los miembros,

“He aquí, hay un lugar junto a Mí” se cita para mostrar que, en relación con la fuerza vital, lo superior y lo inferior son iguales. La sangre que nutre los miembros se convierte en su carne y se une a ellos; por eso comparte su división en miembros separados.

ולכן הם נתונים תחת הזמן והמקום אבל התורה שאינה בבחי' התגלות המשכות הרצון בלבד רק בחי' התגלות הנהגות הרצון כנ"ל,

y por eso están sujetos al tiempo y al espacio. Pero la Torá, que no es meramente el nivel de la revelación de las extensiones de la voluntad, sino el nivel de la revelación de las directrices de la voluntad, como se mencionó antes,

Por eso las mitzvot, que son como los miembros, están sujetas al tiempo y al espacio. La Torá, en cambio, no es solo una extensión de la voluntad de D'os, sino la directriz revelada de cómo esa voluntad debe actuar.

והרי היא ממשכת הנהגות הרצון העליון לתוך הרצון המתפשט בתוך המצות הרי מקור המשכה זו נקי בחי' רעוא דכל רעוין שאינה בגדר מקום וזמן כלל

y ella hace descender las directrices de la voluntad suprema hacia la voluntad que se extiende dentro de las mitzvot; la fuente de esta extensión se llama el nivel de "la Voluntad de todas las voluntades" (raava d'chol raavin), que no está en absoluto dentro de los límites del espacio y el tiempo

Dado que la Torá hace descender estas directrices de la voluntad suprema hacia la voluntad que está en las mitzvot, su fuente es "la Voluntad de todas las voluntades", que trasciende por completo el espacio y el tiempo.

(ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ וכל חפצים לא ישוו בה¹¹³ אפילו חפצי שמים^{114, 115} כו')
(ועמ"ש ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו¹¹⁶ גבי ובקולו תשמעו ומ"ש בד"ה כי ביום הזה יכפר):^{117, 118}

(Y por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca del versículo "Y todos los deseos no pueden compararse con ella": ni siquiera los deseos del Cielo, etc.). (Y vean lo escrito acerca del versículo "Tras Havaíá, su D'os, caminarán", respecto de "y a Su voz escucharán", y lo escrito en el discurso que comienza "Pues en este día expiará".)

Por eso los Sabios dicen que ni siquiera "los deseos del Cielo", es decir, las mitzvot, pueden compararse con la Torá. El texto remite a dos discursos para un estudio adicional.

9 קיצור. ענין בראשית בשביל התורה, וענין רמ"ח אברי דמלכא עת לכל חפץ. וענין התורה שנק' אדם. וכל העוסק בתורת עולה כאלו הקריב עולה. וכל חפצים לא ישוו בה):¹¹⁹

Resumen. El significado de «En el principio»: por causa de la Torá. Y el significado de los 248 miembros del Rey: «un tiempo para cada deseo». Y el significado de que la Torá sea llamada adam. Y «quien se ocupa de la enseñanza de la ofrenda de elevación es como si hubiera ofrecido una ofrenda de elevación». Y «ningún deseo puede compararse con ella».

Resumen de la sección 2: «En el principio» significa por causa de la Torá; las mitzvot son los 248 miembros del Rey, cada uno con «un tiempo para cada deseo»; la Torá es llamada adam; estudiar la ofrenda de elevación cuenta como ofrecerla; y «ningún deseo puede compararse con ella».

SECCIÓN 4 • 10-11

El temor superior

10 ג והנה תכלית ענין התורה והמצות בהמשכת גילוי רצונו למטה הוא שהכתוב אומר ויצונו ה' לעשות את כל החוקים האלה ליראה את ה' וכו' דהנה כתיב יראו את ¹²⁰ ה' קדושו.

3. Ahora bien, el propósito de la Torá y las mitzvot, al hacer descender la revelación de Su voluntad aquí abajo, es lo que dice el versículo: “Y Havaíá nos ordenó cumplir todos estos estatutos, para temer a Havaíá”, etc. Pues está escrito: “Teman a Havaíá, ustedes, Sus santos”.

La sección 3 se ocupa del propósito de la Torá y las mitzvot: hacer descender la revelación de la voluntad de D'os, “para temer a Havaíá”. Este temor es el que aparece en el versículo: “Teman a Havaíá, ustedes, Sus santos”.

וצ"ל מהו קדושו דוקא הלא כתיב יראו מה' כל הארץ. ^{121, 122} אך הענין כנודע מ"ש במ"א על פסוק

Y debemos entender: ¿por qué dice específicamente “Sus santos”? ¿Acaso no está escrito: “Que toda la tierra tema a Havaíá”? Sin embargo, el asunto es como se sabe por lo escrito en otro lugar acerca del versículo

¿Por qué ese versículo se dirige solamente a “Sus santos”, cuando otro versículo llama a “toda la tierra” a temer a D'os? La respuesta depende de un principio explicado en otro lugar.

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ¹²³ שלפניו ית' כל מה שלמעלה נק' בחי' יש לגבי שלמטה הימנו כמ"ש להנחיל אוהבי יש ¹²⁴ משא"כ ממה שלמעלה כל מה

“Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”: ante Él, bendito sea, todo lo que está arriba se considera un nivel de “algo” (yesh) en relación con lo que está debajo de ello, como está escrito: “Para hacer heredar yesh a quienes Me aman”; en cambio, de abajo hacia arriba, todo lo que

“Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”: desde la perspectiva de D'os, el nivel superior es el verdadero “algo” (yesh), mientras que lo inferior es como la nada, como en “hacer heredar yesh a quienes Me aman”. Desde nuestra perspectiva, es al revés.

¹²⁵ שלמטה הוא מושג ונראה לעין כל בשר נק' יש לגבי שלמעלה הימנו שנק' אין. שאינו מושג ונראה.

está abajo, que puede ser comprendido y es visible a los ojos de toda carne, se considera “algo” (yesh) en relación con lo que está por encima de ello, que se llama “nada” (ayin), pues no puede ser comprendido ni visto.

Para nosotros, lo que está abajo puede ser comprendido y es visible a todos; por eso parece ser el verdadero “algo”, mientras que lo que está arriba, que no podemos comprender ni ver, parece ser “nada”.

11 וזהו עיקר המשכה של גילוי רצונו ית' למטה להיות ממטה למעלה שוה כמו מלמעלה למטה,

Y esto constituye lo esencial de la atracción hacia abajo de la revelación de Su voluntad, bendito sea: que desde abajo hacia arriba sea igual que desde arriba hacia abajo.

El propósito principal de atraer hacia abajo la voluntad de D'os es que la perspectiva desde abajo llegue a ser igual a la perspectiva desde arriba.

וכמו שמלמעלה למטה הכל בטל לפניו ית' וכאין ואפס ממש כמ"ש לך ה' הגדולה וגו'

Y así como desde arriba hacia abajo todo está anulado ante Él, bendito sea, y es verdaderamente como la nada y la inexistencia, como está escrito: "Tuya, Havaíá, es la grandeza", etc.,

Desde arriba, todo está anulado ante D'os y es como nada, tal como se explicó antes respecto de "Tuya, Havaíá, es la grandeza".

וקמיה כולא כלא חשיב¹²⁶ ממש כך יהיה בבחי' גילוי ממטה למעלה וראו כל בשר יחדיו¹²⁷ וגוי ובאו

במערות צורים¹²⁸ ובמחילות עפר מפני פחד¹²⁹ ה' וגו'

y "ante Él todo es considerado verdaderamente como nada", así será en el nivel de revelación desde abajo hacia arriba: "Y toda carne verá conjuntamente", etc.; "Y entrarán en las cuevas de las rocas y en los agujeros del polvo, ante el terror de Havaíá", etc.,

"Ante Él todo es considerado como nada", y lo mismo habrá de revelarse desde abajo: "Toda carne verá conjuntamente", y la gente se esconderá en cuevas ante la majestad de D'os.

להיות בטל אליו ית' ועד"ז הוא ההפרש בין מ"ש יראו מה' כל הארץ¹³⁰ שהיא יראה תתאה כמו שנדמה לנו שלמטה היש.

para estar anulado a Él, bendito sea. Y en esta misma línea se encuentra la diferencia entre lo que está escrito: "Que toda la tierra tema a Havaíá", que es el temor inferior (yirá tataá), pues a nosotros nos parece que abajo está lo que verdaderamente existe (yesh);

Entonces todo estará anulado a Él. "Que toda la tierra tema a Havaíá" es el temor inferior (yirá tataá), propio de nuestra perspectiva, en la que este mundo parece ser lo que realmente existe.

אבל פי' יראו את¹³¹ ה' היינו שיהיה בחי' את הטפל לשם¹³² הוי' דהיינו ביטול ממש

pero el significado de "Teman a Havaíá" (yeru es) es que exista el nivel de es, que está subordinado al Nombre Havaíá; es decir, una autoanulación real (bitul),

"Teman a Havaíá", con la palabra es, significa llegar a ser "es": algo secundario al Nombre Havaíá, tal como los Sabios emplean es para aquello que está unido y subordinado. Esto es autoanulación real.

כמו שלמעלה היש ולמטה כלא חשיבא וזהו כי אין מחסור ליראיו¹³³ שיהיה בבחי' אין וביטול ועיי' אין מחסור כו'.

como [es en verdad:] lo que está arriba es lo que verdaderamente existe (yesh), y lo de abajo es considerado como nada. Y esto es [lo que significa] “Pues no hay (ein) carencia para quienes Le temen”: que se alcance el nivel de la nada (ayin) y la anulación (bitul), y mediante esto no hay “carencia”, etc.

Este temor percibe las cosas tal como son en verdad: lo de arriba es lo que realmente existe y lo de abajo es como nada. Así, “no hay (ein) carencia para quienes Le temen”: alcanzan el nivel de ayin, la nada, y por medio de ello nada les falta.

SECCIÓN 5 • ¶12-16

El Sinaí, el pecado y la labor de depuración

12 ובחי' יראה עילאה זו נמשך ע"י עסק התורה שע"י אמרו אם אין חכמה אין יראה^{134, 135} וכמ"ש לקמן בד"ה וידבר אלקים כו' אנכי הו'.

Y este nivel del temor superior (yirá ilaá) se atrae mediante la dedicación al estudio de la Torá, acerca de lo cual dijeron: “Si no hay sabiduría, no hay temor”, como está escrito más adelante, en el discurso que comienza “Y habló D'os”, etc.: “Yo soy Havaíá”.

Este temor superior (yirá ilaá) llega mediante el estudio de la Torá. Esto es lo que significa “Si no hay sabiduría, no hay temor”: el temor superior depende de la sabiduría de la Torá.

וזהו יראו את¹³⁶ ה' קדושו שבחי' יראה זו נמשך ע"י אשר קדשנו במצותיו וזהו ויצונו כו' ליראה את ה' דוקא.

Y esto es [lo que significa] “Teman a Havaíá, ustedes, Sus santos”: que este nivel de temor se atrae mediante “que nos santificó con Sus mitzvot”. Y esto es [lo que significa] “Y nos ordenó”, etc., específicamente “temer a Havaíá”.

Por eso “Teman a Havaíá” está dirigido a “Sus santos”: este temor llega al ser “santificados con Sus mitzvot”. Y por eso el versículo dice que las mitzvot fueron dadas específicamente “para temer a Havaíá”, con este temor superior.

ובחי' יראה גדולה זו בבחי' גילוי רצון זה בגילוי רב ועצום היה בשעת מתן תורה

Y este nivel de gran temor, en el aspecto de esta revelación de la voluntad, se manifestó con una revelación grande e inmensa en el momento de la Entrega de la Torá

Este gran temor, junto con la revelación de la voluntad de D'os, brilló con una revelación inmensa en la Entrega de la Torá.

(עמ"ש לקמן סדי"ה וידבר אלקים את כל הדברים¹³⁷ בשם הרבות יתרו פכ"ט בענין אריה שאג מי לא יירא¹³⁸ דקאי על מתן תורה) על הר סיני בקולות וברקים¹³⁹

(Véase lo escrito más adelante, al final del discurso que comienza “Y habló D'os todas estas palabras”, donde cita a Midrash Rabbá, Yitró, sección 29, acerca de “Un león rugió, ¿quién no temerá?”, que se refiere a la Entrega de la Torá), sobre el Monte Sinaí, entre truenos y relámpagos,

La nota al margen cita el Midrash que aplica “Un león rugió, ¿quién no temerá?” a la Entrega de la Torá. La revelación tuvo lugar sobre el Monte Sinaí, entre truenos y relámpagos.

ועל כל דבור פרח נשמתו¹⁴⁰ עד שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שפסקה זוהמתו¹⁴¹ אל תקרא חרות אלא¹⁴² חירות¹⁴³ ממלאך המות ושיעבוד עד חטא העגל כו'.

y con cada enunciado sus almas abandonaron sus cuerpos, hasta el punto de que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que cesó su impureza (zuhamá): “No leas jarut (grabado), sino jerut (libertad)”; libertad del ángel de la muerte y del sometimiento, hasta el pecado del Becerro, etc.

En el Sinaí, las almas del pueblo abandonaron sus cuerpos, y los Sabios dicen que cesó su impureza (zuhamá). Interpretan “grabado (jarut) en las tablas” como “libertad (jerut)”: libertad del ángel de la muerte y del sometimiento, que duró hasta el pecado del Becerro de Oro.

(ועי' [ועיין] מענין חרות על הלוחות^{144, 145, 146, 147, 148, 149, 150} פ"ה דעירובין דנ"ד סע"א [סוף עמוד א'].¹⁵¹ ובפ"ו דאבות¹⁵² רבות פ' משפטים ר"פ ל"ב. כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] קנ"ו ב'. ס"פ מ"ז קס"א ג"ד. פקודי פנ"א קס"ג ד'. מצורע פ"ח קפ"ה ב'.

(Y véase sobre el tema de “grabado en las tablas”: capítulo 5 de Eruvin, 54a, al final; y capítulo 6 de Avot; Midrash Rabbá, Parashat Mishpatim, comienzo de la sección 32; Ki Tisa, sección 41, 156b; final de la sección 47, 161c-d; Pekudei, sección 51, 163d; Metzora, sección 18, 185b;

Estas son fuentes del Talmud, Avot y el Midrash que interpretan “grabado en las tablas” como “libertad”.

נשא פ"י [פרק י' / פרשה י']¹⁵³ דר"מ ע"א. פ"ג רנ"ד א'. בקרבן יששכר. שלח לך פט"ז רס"ז ד'. זח"ב [זהר חלק ב'] יתרו פ"ד משפטים קי"ד¹⁵⁴ א' תצוה קפ"ג א' בשלח מ"ה ב'. ח"א [חלק א'] בראשית דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב']¹⁵⁵ חיי שרה קל"א ב'¹⁵⁶ ויקרא ד"ו ע"ב).

Naso, sección 10, 240a; sección 13, 254a, acerca de la ofrenda de Yissajar; Shelaj Lejá, sección 16, 267d; Zohar II, Yitró, 84; Mishpatim, 114a; Tetzavé, 183a; Beshalaj, 45b; Zohar I, Bereshit, 37b, al final; Jayei Sará, 131b; Vayikrá, 6b.)

La lista continúa con otros pasajes del Midrash y lugares del Zohar acerca del mismo tema.

ועל כן הוצרך לעבודתנו מעט מעט כו' וכמ"ש מעט מעט אגרשנו¹⁵⁷ וגו'. וזהו יתרון מעלת נתינת התורה לישראל בשעת מתן תורה.

Y por eso fue necesario que nuestro servicio se realizara poco a poco, etc., como está escrito: "Poco a poco los expulsaré", etc. Y esta es la ventaja adicional de la entrega de la Torá a Israel en el momento de la Entrega de la Torá,

Después del pecado del Becerro, aquella revelación se retiró, y por eso nuestro servicio debe hacerla regresar gradualmente, "poco a poco", como D'os prometió expulsar poco a poco a las naciones de Canaán. Esto es lo que el Sinaí dio y que los Patriarcas no tuvieron.

הגם כי האבות ג"כ קיימו התורה הנה כתיב באברהם וישמור משמרת¹⁵⁸ שנק' משמרת מצותי¹⁵⁹ שלא נתנה עדיין להאיר על הארץ בגילוי רב ועצום כבשעת מתן תורה

aunque los Patriarcas también cumplieron la Torá. Pues está escrito acerca de Avraham: "Y guardó Mi encargo (mishmarti)"; se lo llama un "encargo" (mishmeret) de Mis mandamientos, pues todavía no había sido dada para iluminar la tierra con una revelación grande e inmensa, como en el momento de la Entrega de la Torá

Los Patriarcas cumplieron la Torá, pero como un mishmeret, un "encargo" guardado bajo custodia, pues todavía no había sido dada para iluminar abiertamente la tierra como lo hizo en Sinaí. Esto responde la pregunta planteada al comienzo del maamar.

(וע' מענין עקב אשר שמע^{160, 161, 162, 163} כו' בשמות רבה ר"פ א'. ויקרא סוף פ' ב' שה"ש [שיר השירים] רבה בפסוק חכו ממתקים¹⁶⁴ בגמרא יומא כ"ח ב' נדרים ל"ב א' שלהי קדושין פ"ב [פרק ב'] א' ועמ"ש מזה בד"ה משה ידבר).¹⁶⁵

(Y véase sobre el tema de "Porque escuchó", etc., en Shemos Rabbah, comienzo de la sección 1; Vayikra [Rabbah], final de la sección 2; Shir HaShirim Rabbah, sobre el versículo "Su paladar es dulzura"; en la Guemará, Yoma 28b; Nedarim 32a; al final de Kiddushin, 82a; y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Moshe hablará").

Estas son fuentes del Midrash y la Guemará sobre "Porque Avraham escuchó", el versículo que enseña que Avraham cumplió la Torá.

ובא הדבור לא תרצח וגוי' שיומשך חיות גילוי רצונו ית' למטה אפילו בענינים אלו בשמירת לא תעשה זו.

Y se pronunció la declaración “No asesinarás”, etc., para que la fuerza vital (jayut) de la revelación de Su voluntad, bendito sea, se atrajera abajo, incluso a estos asuntos, mediante el cumplimiento de esta prohibición.

“No asesinarás” y los demás mandamientos sencillos fueron pronunciados en Sinaí para que la revelación de la voluntad de D'os llegara incluso a estos asuntos, mediante el cumplimiento de estas prohibiciones. Esto responde la segunda pregunta: por qué las leyes sencillas fueron dadas con una revelación tan grande.

וענין לא תרצח כי הנה כתיב שופך דם האדם באדם¹⁶⁶ כי זה לעומת זה עשה אלהים¹⁶⁷ אדם בליעל¹⁶⁸ הוא היצה"ר [היצר הרע] נגד אדם דקדושה.^{169, 170}

Y en cuanto al tema de “No asesinarás”: pues está escrito: “Quien derrame la sangre del hombre (adam) en el hombre (adam)”, porque “D'os hizo uno opuesto al otro”: el adam de Belial, que es la inclinación al mal, opuesto al adam de santidad.

El Alter Rebe interpreta “No asesinarás” en un nivel más profundo. Lee “Quien derrame la sangre del hombre (adam) en el hombre (adam)” junto con “D'os hizo uno opuesto al otro”: hay un adam de santidad y, frente a él, un “adam de Belial”, la inclinación al mal.

13 והנה ישראל עלו במחשבה¹⁷¹ ולכן הם גורמים ע"י חטאם במעשה דבור ומחשבה בחי' שפיכת דם וחיות אדם דקדושה באדם דקליפה.

Ahora bien, Israel ascendió al pensamiento [de D'os]; por eso, mediante sus pecados de acción, palabra y pensamiento, provocan el derramamiento de la sangre y de la fuerza vital del adam de santidad en el adam de la kelipá.

“Israel ascendió al pensamiento”: su raíz está en el pensamiento mismo de D'os. Por eso, sus pecados de acción, palabra y pensamiento “derraman sangre” en sentido espiritual: transfieren la fuerza vital del adam santo al adam de la kelipá.

וכן עד"ז בשאר עבירות לא תנאף שלא יגרמו שפע לבטלה לחיצונים. וכן לא תגנוב וגוי' שהוא ע"י שמירת וזהיר מציבועות ופניות כו'.

Y del mismo modo, en relación con las demás transgresiones: “No cometerás adulterio”, para que no provoquen que la abundancia fluya en vano hacia las fuerzas externas. Y asimismo: “No robarás”, etc., lo cual se logra cuidándose y tomando precauciones contra la hipocresía y las motivaciones ulteriores, etc.

Las demás prohibiciones se interpretan de igual manera: “No cometerás adulterio” advierte que no se debe hacer que el flujo de bendición de D'os se desperdicie y llegue a las fuerzas externas. “No robarás” se cumple cuidándose de la hipocresía y de las motivaciones ulteriores.

14 והנה בשעת מתן תורה הדבור בעצמו גוזר אומר לא תרצח פי' לשון עתיד שלא תהיה בחי' זו נראית לעולם.

Ahora bien, en el momento de la Entrega de la Torá, la propia expresión decretó: “No asesinarás”, es decir, en tiempo futuro: que este nivel nunca llegaría a manifestarse.

En el Sinaí, “Lo tirtzaj” fue un decreto en tiempo futuro: “no asesinarás”, para que este nivel, el “asesinato” espiritual, nunca llegara a manifestarse.

כי העתיד והציווי שניהם משמשין בלשון אחד אבל לאחר החטא שהוצרך לעבודתנו הוא ע"י דבורינו שאנו מדברים דברי תורה ממשיכין מעט מעט מרצונו העליון כמ"ש ואשים דברי בפ"ך ¹⁷² ועי"ז יתמו חטאים מן הארץ. ¹⁷³

Pues el futuro y el imperativo se expresan ambos de la misma forma. Pero después del pecado, cuando nuestro servicio se volvió necesario, es por medio de nuestra palabra: al pronunciar palabras de Torá, hacemos descender poco a poco algo de Su voluntad suprema, como está escrito: “Puse Mis palabras en tu boca”; y mediante esto, “cesarán los pecados de la tierra”.

En hebreo, el futuro y el mandato comparten una misma forma. Después del pecado, esto se convirtió en una tarea para nosotros: al pronunciar palabras de Torá hacemos descender poco a poco la voluntad de D'os —“Puse Mis palabras en tu boca”—, hasta que “cesarán los pecados de la tierra”.

והנה התורה שבכתב היא עץ חיים למחזיקים בה ¹⁷⁴ ותורה שבעל פה נקרא בזהר אילן דטוב ורע שבו מפרידין הטוב מן הרע (וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] באריכות באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה בר"מ [ברעיא מהימנא] פ' נשא והמשכילים יזהירו).

Ahora bien, la Torá Escrita es “un árbol de vida para quienes se aferran a ella”, y en el Zóhar la Torá Oral es llamada “el árbol del bien y del mal”, pues por medio de ella se separa el bien del mal (como se explicó extensamente en Igueret HaKodesh, en la epístola que comienza: “En el Ra'aya Mehemna, Parshas Naso: ‘Y los sabios resplandecerán’”).

La Torá Escrita es el “árbol de vida”, mientras que el Zóhar llama a la Torá Oral “el árbol del bien y del mal”, porque sus leyes separan el bien del mal. El Alter Rebe remite a su extensa explicación de esto en Igueret HaKodesh.

כמו עד"מ בשעה שלומדין אלו טריפות בבהמה ¹⁷⁵ כו' ואלו כשרות כו'. נעשה בירור והבדלה בין הטמא לטהור ויתפרדו כל פועלי און ¹⁷⁶ כהמס דונג מפני אש ¹⁷⁷ וגוי

Por ejemplo, cuando se estudia: “Estas son las treifot (defectos que hacen que un animal no sea apto) en un animal”, etc., “y estas son las kosher”, etc., se produce una depuración (birur) y una separación entre lo impuro y lo puro, y “todos los que obran iniquidad se dispersarán”, “como la cera se derrite ante el fuego”, etc.,

Cuando se estudia qué animales son treifá y cuáles son kosher, el propio estudio separa lo puro de lo impuro. Entonces el mal se desintegra, “como la cera se derrite ante el fuego”.

עד ימות המשיח שיעביר רוח הטומאה מן הארץ ¹⁷⁸ וכתוב ביום ההוא יהיה ¹⁷⁹ ה' אחד ושמו אחד ולמהוי אחד באחד ¹⁸⁰ וזהו מצות ראיה יראה כל זכורך ¹⁸¹ כדרך שבא לראות כך ¹⁸² וכי

hasta los días del Mashíaj, cuando Él quitará de la tierra el espíritu de impureza. Y está escrito: “En aquel día Havaiá será Uno y Su Nombre, Uno”, y “para que lo Uno sea uno”. Y esto es la mitzvá de presentarse [en el Templo]: “Todos tus varones se presentarán (yeraé)”: “así como viene para ver, así”, etc.

Esta depuración continúa hasta los días del Mashíaj, cuando D'os quitará el espíritu de impureza y “Havaiá será Uno y Su Nombre, Uno”. La mitzvá de presentarse en el Templo —“Todos tus varones se presentarán”— se interpreta: “así como viene para ver, así viene para ser visto”.

(רפ"ק [ריש פרק קמא] דחגיגה). פי' כשם שמלמעלה למטה קמיה כולא כלא חשיב כך הוא מלמטה למעלה כנ"ל.

(al comienzo del primer capítulo de Jaguigá). El sentido es que, así como de arriba hacia abajo “ante Él todo es considerado como nada”, así también sucede de abajo hacia arriba, como se mencionó antes.

La fuente es el comienzo de Jaguigá. Su sentido es que, así como desde arriba todo es como nada ante D'os, así también debe percibirse desde abajo.

וזהו כי עין בעין יראו ¹⁸³ שיהיה ראיית העין שלמטה שוה ומכוון לראיית העין שלמעלה ועמ"ש סד"ה

Y este es [el sentido de] “Pues ojo a ojo verán”: que la visión del ojo de abajo será igual y estará alineada con la visión del ojo de arriba. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza

“Ojo a ojo verán” significa que la visión del ojo de abajo coincidirá con la visión del ojo de arriba. Aquí se cita otro discurso.

כי תשמע בקול גבי לעשות הישר בעיני¹⁸⁴ ה' אך עכשיו בזמן שאין בית המקדש קיים אומרים ואין אנו יכולים לראות ולהשתחוות כו'.

“Si escuchas la voz”, en relación con “hacer lo recto a los ojos de Havaíá”. Pero ahora, cuando el Templo Sagrado no está en pie, decimos: “Y no podemos ver ni postrarnos”, etc.

Ahora, como el Templo ya no está en pie, decimos en las plegarias de las festividades que no podemos “ver ni postrarnos”: la correspondencia entre las dos formas de ver no se revela actualmente.

15 והיינו מפני חטאינו כו'. כי עונותיכם מבדילים¹⁸⁵ ביניכם לבין אלהיכם¹⁸⁶ פ"י שעון עושה הבדל

והפרש בין ראיית עין שלכם לבין ראיית עין אלהיכם שעייז קוב"ה [קודשא בריך הוא]

Y esto es “a causa de nuestros pecados”, etc. Pues “sus iniquidades los separan de su D'os”; es decir, la iniquidad crea una separación y una diferencia entre la visión de sus ojos y la visión del ojo de su D'os. Por ello, el Santo, bendito sea,

Ahora no podemos ver “a causa de nuestros pecados”: “sus iniquidades los separan de su D'os”. El pecado divide nuestra visión de la visión de D'os, y por eso el Santo, bendito sea, se retira a lo alto.

סליק לעילא ונהר יחרב ויבש^{187, 188} יחרב בבית ראשון ויבש¹⁸⁹ בבית שני^{190, 191, 192} וכו' שאפילו בבחי'

בית ראשון בחי' בראשית נמי מאמר הוא בחי' חכמה^{193, 194} יחרב ויסתלק בחי' המשכת גילוי אלהות ית'

ומכ"ש [ומכל שכן] שיבש בבית שני

asciende a lo alto, y “el río quedará desolado y seco”: “desolado” en el Primer Templo y “seco” en el Segundo Templo, etc. Pues incluso en el nivel del Primer Templo, el nivel de “‘En el principio’ es también un dicho”, el nivel de Jojmá (sabiduría), este “quedará desolado”, y se retirará el nivel de la emanación de la revelación de la Divinidad, bendito sea; con más razón, quedará “seco” en el Segundo Templo,

“El río quedará desolado y seco” se refiere a los dos Templos: en el Primero quedó “desolado” y en el Segundo, “seco”. Incluso el Primer Templo, que corresponde a Jojmá, el nivel de “‘En el principio’ es también un dicho”, perdió el flujo de la Divinidad.

שהוא בחי' גילוי המדות שבלבבו (ועיינן מענין זה בזהר בראשית ד"ו ע"ב¹⁹⁵ ודכ"ו ע"א¹⁹⁶ ובפ' שמות

ד"ט ע"ב)¹⁹⁷

que es el nivel de la revelación de los atributos emocionales (midot) que están en Su corazón (véase sobre este tema en el Zohar, Bereishis, 6b y 26a, y en Parshas Shemos, 9b).

Con más razón en el Segundo Templo, que era la revelación de las midot, los atributos “de Su corazón”. Se citan tres pasajes del Zohar sobre este tema.

והדבר תלוי בתשובה (עמ"ש ע"פ כי ההרים ימושו)¹⁹⁸ שע"י התשובה ומעשים טובים יתגלה האור כי טוב¹⁹⁹

Y el asunto depende de la teshuvá (retorno) (véase lo escrito sobre el versículo “Pues los montes se apartarán”), porque mediante la teshuvá y las buenas acciones se revelará “la luz, que es buena”;

Todo depende de la teshuvá (retorno): mediante la teshuvá y las buenas acciones volverá a revelarse “la luz, que es buena”.

והיינו ע"י מרירות נפשו בהיותו ממארי דחושבנא כמו שהיה במצרים כמ"ש וימררו את חייהם²⁰⁰
 בעבודה קשה וגו'. ואזי זכו ותעל שועתם²⁰¹ אל ה'.

202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222.

y esto se logra mediante la amargura de su alma, cuando es de los “maestros del examen de conciencia” (marei d'chushbena), como ocurrió en Egipto, según está escrito: “Amargaron sus vidas con trabajo duro”, etc. Entonces merecieron que “su clamor ascendiera a D'os”.

Esta teshuvá surge de la amargura del alma, de ser uno de los “maestros del examen de conciencia”, que evalúan honestamente su conducta. Así ocurrió en Egipto: la amargura de su trabajo hizo que su clamor ascendiera a D'os y que fueran redimidos.

16 קיצור. שתכלית ענין התורה והמצות ליראה את ה' יראו את ה' קדושו. והיינו הגילוי כמו שלמעלה היש ולמטה כאין ואפס ממש וכנ"ל בפ"י לך ה' הגדולה.

Resumen. El propósito de la Torá y las mitzvot es “temer a Havaia”: “Teman a Havaia, ustedes, Sus santos”. Y esto es la revelación de cómo son las cosas [en verdad]: arriba está lo “real” (yesh), y abajo es verdaderamente nada y nulidad, como se explicó antes al interpretar “Tuya, Havaia, es la grandeza”.

El resumen de la sección 3 comienza así: el propósito de la Torá y las mitzvot es el temor superior expresado en “Teman a Havaia, ustedes, Sus santos”. Esta es la revelación de las cosas tal como son en verdad: lo superior como lo “real” y lo inferior como nada, según se explicó al comentar “Tuya, Havaia, es la grandeza”.

וגילוי זה היה בשעת מ"ת [מתן תורה]. וזהו היתרון על קיים אברהם כו'. לא תרצח לא תנאף.

Y esta revelación tuvo lugar en el momento de la Entrega de la Torá. Esta es la ventaja respecto de “Avraham cumplió”, etc. “No asesinarás; no cometerás adulterio”:

Esta revelación tuvo lugar en la Entrega de la Torá, y es lo que el Sináí añadió a la observancia de la Torá por parte de los Patriarcas. Luego, el resumen pasa a “No asesinarás; no cometerás adulterio”.

ל' [לשון] ציווי ולי' [ולשון] הבטחה. ועכשיו הבירור ע"י דבור התורה וזהו כדרך שבא לראות. ואין אנו יכולים כוי וענין תשובה:

una expresión de mandato y una expresión de promesa. Y ahora, el refinamiento (birur) se realiza mediante las palabras de la Torá. Y esto es “así como él viene a ver”. Y “no podemos”, etc. Y el tema de la teshuvá (retorno).

Son tanto un mandato como una promesa. Desde el pecado, el refinamiento del bien respecto del mal se realiza mediante la pronunciación de palabras de Torá; esto se vincula con “así como él viene a ver”, con lo que decimos: “no podemos”, y con la teshuvá.

SECCIÓN 6 • 17-18

Escuchar, hacer y el amor oculto

17 ד והנה בחיי ראייה זו וביטול זה הוא נקרא לשמוע בקול דברו בחיי שום תשים עליך מלך²²³ וגוי לשמוע בקולו ולדבקה בו^{224, 225} וליבטל אליו יתי

4. Ahora bien, este nivel de visión y esta autoanulación (bitul) se denomina “escuchar la voz de Su palabra”, el nivel de “Ciertamente pondrás sobre ti un rey”, etc.: “escuchar Su voz y unirse a Él”, y anularse ante Él, bendito sea.

La sección 4 llama a esta visión y autoanulación “escuchar la voz de Su palabra”. Es la actitud de “Ciertamente pondrás sobre ti un rey”: escuchar Su voz, unirse a Él y anularse ante Él.

(וזהו פי' לשמוע בקול דברו.²²⁶ דברו ממש ע"ד מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] וראו כל בשר²²⁷ יחדו כי פי ה' דבר היינו ולא יכנף עוד מוריק²²⁸ שלא יהיה עוד לכושים המסתירים על הדבור עליון להיות נראה העולם ליש ודבר נפרד

(Y este es el significado de “escuchar la voz de Su palabra”: Su palabra misma, como está escrito acerca del Tiempo Venidero: “Y toda carne verá conjuntamente que la boca de Havaíá ha hablado”; es decir: “Tu Maestro ya no se ocultará (yikanef)”: ya no habrá vestiduras que oculten el habla suprema, haciendo que el mundo parezca una “entidad” (yesh) separada,

“Su palabra” debe entenderse literalmente. En el Tiempo Venidero, “toda carne verá que la boca de Havaíá ha hablado” y “tu Maestro ya no se ocultará”: ninguna vestidura ocultará el habla divina que ahora hace que el mundo parezca una entidad separada.

כי אם יראו הכל איך שדבר ה' הוא המהוה ומחיה וכולא קמיה כאין ואפס ממש וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פ"כ וכ"א ועמ"ש מזה סד"ה והניף ידו על הנהר.^{229, 230} וזהו פי' לשמוע בקול דברו דגבי מתן תורה.

sino que todos verán cómo la palabra de D'os es lo que trae todo a la existencia y le da vida, y cómo todo ante Él es realmente nada y nulidad, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulos 20 y 21; véase también lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Y agitará Su mano sobre el Río”. Este es el significado de “escuchar la voz de Su palabra” en relación con la entrega de la Torá.

Todos verán que la palabra de D'os es lo que trae todo a la existencia y lo mantiene con vida, y que ante Él todo es nada, como explica el Tanya en los capítulos 20 y 21. Eso es lo que significaba “escuchar la voz de Su palabra” en el Sinaí.

ופי' בקול דברו יובן ע"ד מ"ש בד"ה כי תשמע בקול ומשם יובן איך שגם עכשיו שייך בחי' זו ע"י עסק התורה וכמ"ש בענין אם אין חכמה אין יראה כו' כנ"ל).

Y el significado de “la voz de Su palabra” se comprenderá a partir de lo escrito en el discurso que comienza “Si escuchas la voz”; allí también se entenderá cómo este nivel es pertinente incluso ahora, mediante la dedicación al estudio de la Torá, como está escrito acerca de “Si no hay sabiduría, no hay temor”, etc., como se mencionó antes.)

Este nivel está a nuestro alcance incluso ahora, mediante el estudio de la Torá, como se explicó a propósito de “Si no hay sabiduría, no hay temor”.

אך צריך להקדים לזה להיות בחי' עושי דברו כי הנה מלכותך מלכות²³¹ כל עולמים כתיב שכל העולמות עליונים ותחתונים קיומם והתהוותם מאין ליש הוא מבחי' מלכותו ית'.

Pero antes de esto debe estar el nivel de “quienes cumplen Su palabra”. Pues está escrito: “Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos”; la existencia y el devenir de todos los mundos, superiores e inferiores, de la nada a algo, provienen del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea.

Pero primero debe venir “quienes cumplen Su palabra”. Todos los mundos, superiores e inferiores, existen y llegan a existir a partir de la nada por medio de la Maljut (soberanía) de D'os, como dice el versículo: “Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos”.

ולכאורה א"כ איך יתכן להיות מלך שמו נקרא עליהם. אבל הענין שע"י תורה ומצות ממשיכין בחינת רצון העליון להיות מלך שמו נקרא וזהו קדשנו במצותיו.

A primera vista, entonces, ¿cómo es posible que Su Nombre sea proclamado Rey sobre ellos? La explicación es que, mediante la Torá y las mitzvot, se atrae el nivel de la voluntad suprema, para que Su Nombre sea proclamado Rey. Y este es [el significado de] "[Quien] nos santificó con Sus mandamientos".

Por eso parece difícil entender cómo Su Nombre puede ser proclamado Rey sobre los mundos. La respuesta es que, mediante la Torá y las mitzvot, atraemos la voluntad suprema, para que Su Nombre sea proclamado Rey; esto es "Quien nos santificó con Sus mandamientos".

וזהו ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם פי' שיברך וימשיך בחי' אתה בחי' חסד להיות מלך העולם ע"י שהי' אלהינו ואנחנו בטלים אליו וקדשנו במצותיו

Y este es [el significado de] "Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os, Rey del mundo": es decir, que uno "bendice" y atrae el nivel de "Tú", el nivel de Jésed (bondad), para que sea "Rey del mundo", por medio de que Havaiá sea nuestro D'os, de que nos anulemos ante Él y de que "[Él] nos santificó con Sus mandamientos".

La fórmula de la bendición expresa lo mismo: "Bendito" significa atraer, y "Tú" es Jésed, que se atrae para que sea "Rey del mundo". Esto ocurre cuando Havaiá es "nuestro D'os", cuando nos anulamos ante Él y cumplimos Sus mandamientos.

(ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה תקעו בחודש שופר²³² וסד"ה ביום השמיני שלח.²³³ וזהו ענין עושי דברו וזהו אל תקרי בניך אלא בוניך²³⁴ שבונים מדת מלכותו ית' ע"י שממשיכים רצון העליון ב"ה להיות גילוי מלכותו ית'),

(Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Toquen el shofar en la Luna Nueva" y al final del discurso que comienza "En el octavo día envió". Este es el concepto de "quienes cumplen Su palabra", y este es [el significado de] "No leas banayich (tus hijos), sino bonayich (tus constructores)", pues ellos construyen el atributo de Su reinado, bendito sea, al atraer la voluntad suprema, bendito sea, para que se revele Su reinado, bendito sea.)

Este es el significado de "quienes cumplen Su palabra". Los Sabios leen "tus hijos" (banayich) como "tus constructores" (bonayich): Israel construye el reinado de D'os al atraer la voluntad suprema, de modo que Su reinado se revele.

והנה הכח הזה שניתן לבניי [לבני ישראל] עם קרובו²³⁵ להיות הגורם להמשיך רצונו ית' הוא עיי שגילה רז זה לבני²³⁶ שכל אחד מישראל יש לו בהסתר ובהעלם האהבה המסותרת לה'

Ahora bien, este poder que les fue concedido a los hijos de Israel, “el pueblo cercano a Él”, de ser la causa que atrae Su voluntad, bendito sea, se debe a que Él reveló “este secreto a Mis hijos”: que cada judío posee, en un estado oculto y escondido, el amor oculto (ahavá mesuteret) a D'os;

Israel, “el pueblo cercano a Él”, tiene el poder de atraer la voluntad de D'os gracias a “este secreto revelado a Mis hijos”: cada judío alberga un amor oculto a D'os (ahavá mesuteret).

וצריך להוציאה מהעלם אל הגילוי ביגיעת נפש וביגיעת בשר כמו שהיה במצרים וימררו את חיהם בעבודה קשה בחומר ובלבנים²³⁷ וגו'

y es preciso sacarlo de lo oculto a lo revelado mediante el esfuerzo del alma y el esfuerzo del cuerpo, tal como ocurrió en Egipto: “Amargarón sus vidas con trabajos forzados, con argamasa y ladrillos”, etc.

Ese amor debe sacarse de lo oculto a lo revelado mediante el esfuerzo del alma y el esfuerzo del cuerpo. En Egipto, esto se expresó en el trabajo forzado “con argamasa y ladrillos”.

ואמרו בזהר בחומר דא²³⁸ קל וחומר ובלבנים דא ליבון הלכתא^{239, 240} שעיי עסק התורה בעיון ובעומק.²⁴¹

Y dijeron en el Zohar: “Con argamasa (jomer)”: esto alude a kal vajómer (la inferencia de lo menor a lo mayor); “y con ladrillos (levenim)”: esto alude a libún hiljetá (la clarificación de la ley), que se logra mediante el estudio de la Torá con análisis y profundidad.

El Zohar interpreta “argamasa” (jomer) como kal vajómer, el razonamiento de lo menor a lo mayor, y “ladrillos” (levenim) como libún hiljetá, la clarificación de la ley. El esfuerzo que revela el amor oculto consiste en estudiar la Torá de manera profunda y minuciosa.

18 ועדיי נתקן לנו התפלה למסור נפשו באחד^{242, 243} והעיקר למסור הרצון להיות ביטול הרצון מפני רצונו^{244, 245} ית' בסור מרע ועשה טוב וקדש עצמך במותר לך²⁴⁶ וכן בעסק התורה יותר מרגילותו

Y en este sentido se instituyó para nosotros la oración: entregar el alma al pronunciar «Uno» (ejad); y lo principal es entregar la voluntad, de modo que la voluntad se anule ante Su voluntad, bendito sea, al «apartarse del mal y hacer el bien» y al «santificarse incluso en lo que está permitido», y asimismo al dedicarse al estudio de la Torá más de lo acostumbrado;

La oración se instituyó con este mismo propósito. En el Shemá se entrega el alma al pronunciar la palabra «Uno» y, sobre todo, se entrega la voluntad, poniéndola a un lado ante la voluntad de D'os: al apartarse del mal, al hacer el bien, al abstenerse incluso de lo permitido y al estudiar Torá más de lo acostumbrado.

כי העסק התורה אשר לפי הרגילות הוא דרך הטבע והוא כמצות אנשים מלומדה²⁴⁷ ועייז אי אפשר לעורר המשכת הרצון העליון שהוא נקרא טמירא דכל טמירין²⁴⁸ (עי' [עייז] בזח"ב [בזהר חלק ב'] ס"פ יתרו דף פ"ט ע"א)

pues dedicarse al estudio de la Torá según la costumbre es seguir el curso natural, y se asemeja a «un precepto aprendido de memoria por los hombres»; y por ello es imposible suscitar la irradiación de la voluntad suprema, llamada «la más oculta de todas las cosas ocultas» (temirá dejol temirín) (véase Zohar II, final de la parashá de Yitró, folio 89a),

Estudiar Torá solamente por costumbre pertenece al curso natural, como «un precepto aprendido de memoria por los hombres». No puede suscitar la voluntad suprema, que el Zohar llama «la más oculta de todas las cosas ocultas».

אלא עיי התעוררות מקרב איש ולב עמוק²⁴⁹ למעלה מהטבע שעייז יצא מנרתיקו מהעלם אל הגילוי sino únicamente mediante un despertar «desde lo más íntimo del hombre y un corazón profundo», por encima de la naturaleza, mediante el cual saldrá de su envoltura, de lo oculto a lo revelado.

Solo un despertar «desde lo más íntimo del hombre y un corazón profundo», por encima de la naturaleza, saca el amor oculto «de su envoltura», de lo oculto a lo revelado.

ולכן עתה בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] חובה עלינו מצות התפלה²⁵⁰ שבשעת התפלה כל בעל נפש יתלהב בנפשו לעורר לבבו לה' שעייז יוכל אח"כ להמשיך הרצון העליון עיי עסק התורה

Por eso, ahora, en un tiempo en que no hay Templo Sagrado, la mitzvá de la oración es una obligación para nosotros: durante la oración, toda persona de espíritu (baal néfesh) debe encender su alma y despertar su corazón hacia D'os, para que así pueda luego hacer descender la voluntad suprema mediante el estudio de la Torá;

Ahora que no hay Templo, la oración es una obligación. Durante la oración, cada persona enciende su alma y despierta su corazón hacia D'os, para que luego su estudio de Torá pueda hacer descender la voluntad suprema.

אלא אי"כ מי שתורתו אומנתו²⁵¹ דנשמתי [דנשמתי] אחידא ביי [ביה] להיטא ביי²⁵² כמ"ש במ"א שהוא פטור מתפלה מפני שא"צ [שאינ צריך / שאינו צריך] הכנה לעורר לבבו כו' כמ"ש במ"א.

salvo quien tiene la Torá por ocupación, cuya alma está ligada a Él y arde por Él, como está escrito en otra parte: está exento de la oración porque no necesita prepararse para despertar su corazón, etc., como está escrito en otra parte.

La excepción es quien tiene la Torá como ocupación exclusiva, como aquellos que el Talmud describe en Shabat 11a, cuya alma, en palabras del Zohar, está ligada a D'os y arde por Él. No necesita prepararse para despertar su corazón y, por eso, está exento de la oración.

La teshuvá y por qué el hacer va primero

19 וזהו בחי' תשובה ובמקום שבעלי תשובה עומדים צדיקים גמורים אין יכולים לעמוד דמשכין בחילא יתיר²⁵³ מהעלם אל הגילוי.

Y este es el nivel de la teshuvá (retorno); y “en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá (quienes retornan), los justos perfectos no pueden encontrarse”, pues atraen con mayor fuerza (bejayla yatir) de lo oculto a lo revelado.

Esta entrega de sí es teshuvá (retorno). Los Sabios dicen que los justos perfectos no pueden encontrarse donde se encuentran los baalei teshuvá, y el Zóhar explica por qué: atraen con mayor fuerza, llevando a lo revelado aquello que estaba oculto.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה²⁵⁴ ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי עולם הבא²⁵⁵ לפי שבחי' עוה"ב [עולם הבא] הוא מה שנהנין מזיו השכינה²⁵⁶

Y este es [el sentido de] “Mejor una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”, porque el nivel del Mundo Venidero consiste en deleitarse en el resplandor de la Shejiná (Presencia Divina),

Por eso la Mishná dice que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. El Mundo Venidero consiste en disfrutar del resplandor de la Shejiná (Presencia Divina).

דהיינו בבחי' מה שהוא בחי' גילוי ההתפשטות משא"כ ע"י הבעל תשובה נמשך ממקורא דכולא טמירא דכל טמירין כנ"ל

es decir, en el nivel de lo que constituye el nivel de la revelación de la expansión; mientras que, por medio del baal teshuvá, se atrae desde la fuente de todo, “lo más oculto de todo lo oculto”, como se mencionó arriba;

Ese resplandor no es más que la expansión revelada de la Divinidad. La teshuvá atrae desde la fuente de todo, “lo más oculto de todo lo oculto”: la voluntad suprema misma.

והיינו ע"י דאתכפיא²⁵⁷ הסט"א [הסטרא אחרא] ואתהפכת חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא כי הנה החשך יכסה ארץ²⁵⁸ שלא יאיר בגילוי רב למטה כמו למעלה כנ"ל.

y esto ocurre al someterse la sitra ajra (el otro lado), y al transformarse la oscuridad en luz y la amargura en dulzura. Pues, en efecto, “la oscuridad cubrirá la tierra”, de modo que abajo no resplandece con una gran revelación como arriba, como se mencionó arriba.

La teshuvá actúa sometiendo la sitra ajra (el otro lado) y transformando la oscuridad en luz y la amargura en dulzura. Normalmente, “la oscuridad cubre la tierra”, de modo que la luz de D'os no resplandece abajo tan abiertamente como arriba.

אלא לפי סדר ההשתלשלות והתלבשות בכיסוים רבים וא"כ גילוי למטה לפי ערך המקבלים. משא"כ כד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] וכ"י אזי למעלה ולמטה שוין.

sino según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y su investidura en numerosas coberturas; y, por consiguiente, su revelación abajo es según la capacidad de quienes la reciben. En cambio, cuando la sitra ajra es sometida, etc., entonces arriba y abajo son iguales.

Normalmente, la luz desciende únicamente a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), envuelta en numerosas coberturas; por eso, abajo se revela solo hasta donde pueden recibirla quienes la reciben. Cuando la sitra ajra es sometida, arriba y abajo se vuelven iguales.

כמ"ש כי עין בעין יראו²⁵⁹ וגוי וכתוב ביום ההוא יהיה²⁶⁰ ה' אחד ושמו אחד למהוי אחד באחד כנ"ל וזהו בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע²⁶¹ שבח"י נעשה

como está escrito: “Pues ojo a ojo verán”, etc.; y está escrito: “En aquel día Havaíá será Uno y Su Nombre, Uno”, “para que lo Uno sea uno con el Uno”, como se mencionó arriba. Y este es [el sentido de] “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’”: pues el nivel de “haremos”,

Esto es “ojo a ojo verán” y “Havaíá será Uno y Su Nombre, Uno”. Ahora el Alter Rebe vuelve a las palabras iniciales del maamar: Israel antepuso “haremos” a “escucharemos”.

שהוא ענין המשכת רצונו ית' להיות מלך העולם ע"י מעשה המצות אשר קדשנו במצותיו הוא תחלה לבח"י נשמע שהוא בח"י ביטול במציאות אליו ית' שבח"י נשמע נמשך מבח"י נעשה כנ"ל

que consiste en atraer Su voluntad, bendito sea, para que sea “Rey del mundo” mediante el cumplimiento de las mitzvot —“que nos santificó con Sus mandamientos”—, precede al nivel de “escucharemos”, que es el nivel de la anulación de [la propia] existencia (bitul bimetziut) ante Él, bendito sea; pues el nivel de “escucharemos” se atrae del nivel de “haremos”, como se mencionó arriba.

“Haremos” consiste en atraer la voluntad de D'os, para que sea “Rey del mundo”, mediante el cumplimiento de las mitzvot. Precede porque “escucharemos”, la anulación de la propia existencia ante Él, se atrae de “haremos”, como se explicó arriba.

(ועיין במדרש פי ויקרא²⁶² רבה ר"פ א' וס"פ ה' מענין גבורי כח עושי דברו.^{263, 264, 265} ועיין בזה"ג [בזהר

חלק ג] פי בלק דקצ"א ע"א מענין זה ובפי' לך לך ד"צ ע"א) והיינו ע"י שגילה רז זה לבני כו'

(Y véase en el Midrash, Parshas Vayikra Rabbah, al comienzo de la sección 1 y al final de la sección 5, acerca de “poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra”; y véase en Zohar III, Parshas Balak, 191a, sobre este tema, y en Parshas Lech Lecha, 90a). Y esto ocurre porque Él reveló “este secreto a Mis hijos”, etc.

La nota enumera fuentes del Midrash y del Zóhar acerca de “poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra”. Todo esto se produce gracias a “este secreto revelado a Mis hijos”: el amor oculto que hay en cada judío.

שהוא ע"י יגיעת נפש ויגיעת בשר להוציא מהעלם אל הגילוי כנ"ל ובאתערותא דלתתא אתעדל"ע

[אתערותא דלעילא] לעורר המשכת רצון העליון בחינת טמירא דכל טמירין כנ"ל ועיין בפי' בהר דק"ח ע"ב

ברחימו דלבייהו לאתקרבא לקוב"ה [לקודשא בריך הוא] אקדימו עשיה לשמיעה.^{266, 267}

lo cual se logra mediante el esfuerzo del alma y el esfuerzo del cuerpo, para sacar de lo oculto a lo revelado, como se mencionó antes; y «mediante un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba», para despertar la atracción de la voluntad suprema, el nivel de «lo más oculto de todo lo oculto», como se mencionó antes. Véase también Parshas Behar, 108b: «Por el amor de sus corazones, para acercarse al Santo, bendito sea, antepusieron la acción a la escucha».

Ese amor se manifiesta mediante el esfuerzo del alma y del cuerpo, y este despertar desde abajo provoca un despertar desde arriba que atrae la voluntad suprema, «lo más oculto de todo lo oculto». El Zohar sobre Behar dice lo mismo: por el amor de sus corazones, para acercarse a D'os, Israel antepuso la acción a la escucha.

20 וכמ"ש במ"א. ועיין בד"ה יביאו לבוש מלכות.²⁶⁸ ועיין מ"ש מענין בשעה שהקדימו ישראל נעשה בד"ה

צאינה וראינה.²⁶⁹

Como está escrito en otro lugar. Véase también el discurso que comienza «Que traigan vestiduras reales». Y véase lo escrito acerca del tema de «Cuando Israel se adelantó y dijo: “Haremos”» en el discurso que comienza «Salgan y vean»,

Aquí se indican otros análisis: el discurso «Que traigan vestiduras reales» y el discurso «Salgan y vean», que trata la misma expresión acerca de «Haremos».

לא זו מחבבה ואפשר לומר פ"י שהקדימו נעשה היינו שבחינת ביטול דנעשה להיות בטל לבעל הרצון.

[acerca de] «No dejó de quererla». Y es posible decir que el sentido de que se hayan adelantado y dicho «Haremos» es que el nivel de autoanulación (bitul) expresado en «Haremos» consiste en estar anulado ante el Amo de la voluntad,

«No dejó de quererla» forma parte de esa referencia. Luego, el Alter Rebe propone otra interpretación: adelantarse y decir «Haremos» significa la autoanulación propia del hacer, estar anulado ante Aquel cuya voluntad es.

הוא עולה לבחי' מחשבה קדומה הנקרא בקדמין ברא שהוא למעלה מבחי' חכמה והוא מקור התורה

והמצות כמבואר למעלה. ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח²⁷⁰,²⁷¹ בענין פ"י וקדם צרתני:²⁷²

se eleva al nivel del pensamiento primordial, llamado “bekadmin bera” (“al principio creó”), que está por encima del nivel de Jojmá (sabiduría); y es la fuente de la Torá y las mitzvot, como se explicó arriba. Véase también lo escrito en el discurso que comienza «En el octavo día envió», acerca del sentido de «Y antes (kedem) me formaste».

Esa autoanulación se eleva al pensamiento primordial, “al principio creó” (bekadmin bera), que está por encima de Jojmá y es la fuente de la Torá y las mitzvot, como se explicó en la sección 1. Así, «Haremos» alcanza un nivel superior a «Oiremos».

21 קיצור. (ובחי' ביטול זה נק' לשמוע בקול דברו וצריך להקדים להיות עושי דברו להמשיך הרצון

בהדבור עליון והיינו ע"י גילוי אהבה המסותרת בחי' ביטול רצון שע"י מעורר גילוי רצון העליון

Resumen. (Y este nivel de autoanulación (bitul) se llama “escuchar la voz de Su palabra”, y debe ser precedido por “quienes cumplen Su palabra”: atraer la voluntad a la palabra suprema. Esto se logra revelando el amor oculto, el nivel de la anulación de la voluntad, mediante el cual se despierta la revelación de la voluntad suprema.

El resumen de la sección 4: esta autoanulación es “escuchar la voz de Su palabra”, y debe ser precedida por “quienes cumplen Su palabra”, atrayendo la voluntad a la palabra suprema. Esto se logra revelando el amor oculto y dejando de lado la propia voluntad, lo que despierta la revelación de la voluntad suprema.

ולכן יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז כו' שע"ז ממשיך מלמעלה מסדר ההשתלשלות להיות הגילוי למטה כמו למעלה, וזהו ענין שהקדימו נעשה לנשמע. שבח"י נשמע נמשך מבח"י נעשה שעולה לבח"י רצון העליון בח"י בקדמין ברא):

Por eso, "mejor una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo", etc., pues mediante esto se atrae desde más allá del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshe-lut), para que la revelación abajo sea como arriba. Y este es el sentido de que hayan antepuesto "haremos" a "escucharemos": el nivel de "escucharemos" se atrae del nivel de "haremos", que asciende al nivel de la voluntad suprema, el nivel de "bekadmin bera".)

Por eso una hora de teshuvá es mejor que el Mundo Venidero: atrae de más allá de la cadena de los mundos, para que la revelación abajo sea como arriba. Y por eso "haremos" precede a "escucharemos": escuchar se atrae de hacer, que asciende a la voluntad suprema, "bekadmin bera".

SECCIÓN 8 • ¶22-26

Moshé, "poderoso en fuerza" y la ciudad de D'os

22 ה וביאור הענין ע"פ מ"ש ברבות ר"פ ויקרא או שמא משוי שקשה לס"ר נוח לאחד כו'

5. Y la explicación del asunto, conforme a lo escrito en Midrash Rabbah, al comienzo de Parashat Vayikrá: "¿O acaso una carga que es difícil para seiscientos mil es fácil para uno?", etc.;

La sección 5 explica más a partir del Midrash al comienzo de Vayikrá Rabbá. Normalmente, una carga demasiado pesada para uno es liviana para muchos; pero aquí, una carga demasiado pesada para seiscientos mil fue liviana para uno: Moshé.

אם יוספים אנחנו²⁷³ לשמוע כו' ומשה שומע כו' וע"ש שעד"ז פי' גבורי כח כו' לשמוע כו' ע"ש.²⁷⁴

"Si seguimos oyendo", etc.; "y Moshé oye", etc. Véase allí cómo, siguiendo esta misma línea, explica "poderosos en fuerza", etc., "para escuchar", etc. Véase allí.

Todo Israel dijo en el Sinaí: "Si seguimos oyendo la voz... moriremos", mientras que Moshé oyó la voz misma de la enunciación y vivió. El mismo Midrash explica en esta línea "poderosos en fuerza... para escuchar".

23 והענין דמבואר במ"א פ' מטות ע"פ לאמר זה הדבר ²⁷⁵ כו' ענין משה נתנבא בזה כו' גילוי קדש העליון משא"כ בחי' כה כדמותנו כו' ע"ש.

Y el asunto es como se explica en otro lugar, en Parashat Matot, sobre el versículo “Diciendo: Esto es lo que...”, acerca de “Moshé profetizó con ‘Esto’ (zeh)”, etc.: la revelación de la santidad suprema (Kódesh), a diferencia del nivel de “Así” (koh), “a nuestra semejanza”, etc. Véase allí.

En otro lugar (en Parashat Matot), el Alter Rebe explica que Moshé profetizó con “Esto” (zeh), la revelación de la santidad suprema, mientras que los demás profetas profetizaron con “Así” (koh), el nivel de “a nuestra semejanza”.

וזה היה הגילוי במתן תורה וזה הי' [היה] קשה לס"ר נשמות לקבל כי גילוי אור א"ס עדי"ז מאיר רק בחכמה עילאה שמשם בחי' משה

Y esta fue la revelación en la Entrega de la Torá, y fue difícil para las seiscientas mil almas recibirla; pues la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) de esta manera ilumina solo en la Jojmá suprema, de la cual proviene el nivel de Moshé,

Esa revelación superior tuvo lugar en Sinaí, y fue difícil para las seiscientas mil almas soportarla. La Luz Infinita ilumina de esta manera solo en la Jojmá suprema, que es la raíz de Moshé.

כי חכמה כח מה ²⁷⁶ והוא מ"ש במשה ונחנו מ"ה [מה]. ²⁷⁷ משא"כ בס"ר נשמות ששרשן מו"ק [מו' קצוות] שהן המדות שלמטה מבחי' חכמה.

pues Jojmá es koaj má (la fuerza del “qué”), y esto es lo que se dice de Moshé: “¿Y qué (má) somos nosotros?”. En cambio, la raíz de las seiscientas mil almas proviene de las seis extremidades (vav ketzavot), que son los atributos emocionales (midot), por debajo del nivel de Jojmá.

Jojmá es koaj má, “la fuerza del ‘qué’”, una completa autoanulación, como dijo Moshé: “¿Y qué (má) somos nosotros?”. Las seiscientas mil almas de Israel tienen su raíz en las seis extremidades, los midot, por debajo de Jojmá.

24 ולכן פרחו נשמתן כמ"ש נפשי יצאה בדברו ²⁷⁸ וכמ"ש ברכות בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ חכו ממתקים. ²⁷⁹ כי גילוי בחי' זו זהו

Por eso sus almas salieron volando, como está escrito: “Mi alma salió cuando Él habló”, y como está escrito en Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, acerca del versículo “Su paladar es dulzura”. Pues la revelación de este nivel es

Por eso las almas del pueblo salieron volando en el Sinaí: “Mi alma salió cuando Él habló”. La revelación mostró las cosas tal como son en verdad.

כמו שלמעלה היש ולמטה בחי' אין ואפס ממש ועיין מזה בסש"ב [בספר של בינונים] ר"פ ל"ד וס"פ ל"ו.

como [es en verdad:] que arriba está el “algo” (yesh), y abajo, el nivel de la nada y nulidad reales. Véase sobre esto Sefer Shel Beinonim, al comienzo del capítulo 34 y al final del capítulo 36,

Mostró que lo superior es el verdadero “algo” y lo inferior es nada. Tanya trata este tema en los capítulos 34 y 36.

שעיקר גילוי זה הוא בחכמה עילאה כמש"ש [כמה שכתוב שם] פל"ה בהג"ה [בהגהה]. וזהו הנקרא לשמוע בקול דברו, שרק משה יוכל לשמוע.²⁸⁰

que la esencia de esta revelación está en la Jojmá superior (sabiduría), como está escrito allí, en el capítulo 35, en la glosa. Y esto es lo que se llama “escuchar la voz de Su palabra”, que solo Moshe podía escuchar.

Como dice la glosa de Tanya, capítulo 35, esta revelación se encuentra esencialmente en la Jojmá superior. Se llama “escuchar la voz de Su palabra”, y solo Moshe podía oírla.

ועמ"ש בד"ה בפ"י כי תשמע בקול מפתחות הפנימי [הפנימיות / הפנימית] כ"י ובסידור בד"ה אדני שפתי תפתח²⁸¹ בפ"י בקול דברי אלקים חיים וע"פ קול דודי הנה זה בא מדלג²⁸² כ"י.

Y véase lo escrito en el discurso sobre la explicación de “Si escuchan la voz”, [acerca de] “las llaves interiores”, etc.; y en el Sidur, en el discurso que comienza “Ado-nai, abre mis labios”, en la explicación de “la voz de las palabras del D'os viviente”, y acerca del versículo “¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando”, etc.

Se enumeran otras explicaciones de “la voz”: sobre “Si escuchan la voz” y “las llaves interiores”, y en el Sidur, sobre “la voz de las palabras del D'os viviente” y “¡La voz de mi amado!”.

והיינו ע"י שהי' [שהיה] בחי' גבורי כח. וע' בגמרא שבת פ"י [פרק י' / פרשה י'] (דצ"ב א') ופ"ד דנדרים (דל"ח ע"א)

Y esto fue porque él poseía el nivel de “poderosos en fuerza”. Véase en la Guemará, Shabat, capítulo 10 (92a), y capítulo 4 de Nedarim (38a),

Moshe podía escuchar porque era “poderoso en fuerza”. La Guemará en Shabat y Nedarim dice que la Shejiná reposa únicamente sobre quien es poderoso y de gran estatura, como Moshe.

לפי שהיה בעל קומה עשר אמות דהיינו שמאיר בו עשר ספירות עליונות דאצילות שראשיתן היא חכמה עילאה.

pues era un hombre de estatura, de diez codos; es decir, que brillaban en él las diez Sefirot superiores del Mundo de Atzilut (Emanación), cuya primera es la Jojmá superior.

Moshe medía diez codos, lo que significa que las diez Sefirot superiores de Atzilut (Emanación), encabezadas por la Jojmá superior, brillaban en él.

והיינו כי כח זהו בחי' חכמה כח מ"ה [מה] ומשם נמשך כח הביטול למס"נ [למסירות נפש]. (ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' פנחס דף ר"כ בפ"י העונה אישר"מ [אמן יהא שמיה רבא מברך] ²⁸³ בכל כחו).

Y esto se debe a que koaj (fuerza) es el nivel de Jojmá, koaj mah; y de allí se extrae la fuerza de la autoanulación (bitul) para el autosacrificio (mesirut néfesh). (Y véase lo que escribió el Ramaz sobre la parashá Pinjás, folio 220, acerca del significado de "Quien responde «Amén, que Su gran Nombre sea bendecido» con toda su fuerza".)

"Fuerza" (koaj) es el nivel de Jojmá, koaj mah, y de ella proviene la fuerza de la autoanulación para el auto-sacrificio (mesirut néfesh). La observación cita al Ramaz sobre responder "Amén, que Su gran Nombre sea bendecido" con toda la fuerza de uno.

והנה ע"י משה יוכלו נש"י [נשמות ישראל] לקבל לשמוע בקול דברו, וזהו ג"כ ע"י גבורי כח. והנה כח ב"פ [ב' פעמים] יד זהו ענין שאו ידיכם קדש ²⁸⁴ שמבואר בד"ה צאינה וראינה. ²⁸⁵

Ahora bien, por medio de Moshe las almas de Israel pueden recibir [y] escuchar la voz de Su palabra; y esto también se logra mediante "poderosos en fuerza". Ahora bien, koaj (fuerza) equivale numéricamente a dos veces yad (mano); esto corresponde a "Alcen sus manos en santidad", que se explica en el discurso que comienza "Salgan y vean".

Por medio de Moshe, las almas de Israel pueden recibir esta capacidad de escuchar, y también esto depende de ser "poderosos en fuerza". Koaj, 28, equivale a dos veces yad, "mano", 14, lo que se vincula con "Alcen sus manos en santidad".

ועי"ז הם עושי דברו עושי לשון תיקון והיינו מ"ש ועתה יגדל נא ²⁸⁶ כח אד' כמ"ש במ"א

Y por medio de esto son "quienes hacen (osei) Su palabra": osei expresa rectificación (tikún). Y esto es lo que está escrito: "Y ahora, que se engrandezca, por favor, la fuerza (koaj) de Ado-nai", como está escrito en otro lugar;

Por medio de esto son "quienes hacen Su palabra"; aquí, osei significa "rectificar" Su palabra. Esto es "Que se engrandezca la fuerza (koaj) de Ado-nai": Ado-nai, el Nombre de D'os asociado con el habla y la realeza, recibe fuerza adicional.

דהיינו שממשיכים גילוי אור א"ס סוכ"ע בהדבור עליון וזהו ענין העונה יהא שמיה רבא מברך

es decir, que atraen la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), hacia el habla suprema. Y este es el sentido de “Quien responde: ‘Que Su gran Nombre sea bendecido’”,

Atraen la revelación de la Luz Infinita, sovev kol almin, hacia el habla suprema. Este es el sentido de responder: “Que Su gran Nombre sea bendecido”: hacer grande el Nombre de D'os.

והיינו ע"י בכל כחו גבורי כח כנ"ל וזהו ג"כ ענין שיעקב נתן לדוד כ"ח שנה משלו^{287, 288} בחי המשכת הכח בשם אד' כו.^{289, 290}

y esto se logra “con toda su fuerza”, “poderosos en fuerza (koaj)”, como se mencionó antes. Y este es también el sentido de que Yaakov le diera a David veintiocho años (koaj) de los suyos: el nivel de atraer la fuerza (koaj) al Nombre Ado-nai, etc.

Esto se logra “con toda su fuerza”, como está dicho: “poderosos en fuerza”. Del mismo modo, el Zóhar dice que Yaakov le dio a David veintiocho años (koaj) de su propia vida: atraer fuerza al Nombre Ado-nai.

25 ונקרא בחי זו מלאכיו גבורי כח.²⁹¹ ע"ד שנתבאר בד"ה ונקדשתי²⁹² בתוך בניי [בני ישראל] בפ"י שרפים עומדים ממעל לו²⁹³ כו.

Y este nivel es llamado “Sus ángeles, poderosos en fuerza”, en consonancia con lo explicado en el discurso que comienza “Y seré santificado entre los hijos de Israel”, acerca del significado de “los Serafim están de pie por encima de Él”, etc.

Esta fuerza es la razón por la que los ángeles son llamados “poderosos en fuerza”. El Alter Rebe hace referencia al discurso “Y seré santificado”, que explica cómo los Serafim pueden “estar de pie por encima” de la Shejiná.

וע"כ נקראו מלאכיו גבורי כח גם ע"ד והחיות נושאות את הכסא^{294, 295} ועל דמות הכסא²⁹⁶ דמות כמראה אדם והם נושאים ומרוממים בחי זו לאור א"ס

Y por eso también son llamados “Sus ángeles, poderosos en fuerza”, en consonancia con “y las Jayot llevan el Trono” y “sobre la semejanza del Trono había una semejanza como la apariencia de un hombre”; ellos llevan y elevan este nivel hacia la Luz Infinita (Or Ein Sof)

Esto concuerda con la enseñanza de que las Jayot llevan el Trono, sobre el cual hay “una semejanza como la apariencia de un hombre”. Los ángeles llevan y elevan este nivel hasta la Luz Infinita misma.

עצמו והכח בהם ע"י ששרשם מעולם התהו כמ"ש כ"ז [כל זה] בד"ה זכור ושמור בדבור אחד בת"א [בתורה אור] פ' יתרו ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער השבת ²⁹⁷ גבי כתר יתנו לך ²⁹⁸ כו'

misma; y la fuerza que hay en ellos se debe a que su raíz está en el Mundo del Tohu, como se explica todo esto en el discurso que comienza “‘Recuerda’ y ‘Observa’ en una sola enunciación”, en Torah Ohr, Parshat Yitro, y en Pri Etz Jaim, Shaar HaShabat, acerca de “Una corona te otorgarán”, etc.

Su fuerza proviene de su raíz en el Mundo del Tohu, como se explica en Torah Ohr, en “‘Recuerda’ y ‘Observa’ en una sola enunciación”. También se cita el Pri Etz Jaim del Arizal, acerca de la Kedushá “Una corona te otorgarán”.

מלאכים פי' שחוי"ב [שחכמה ובינה] נק' מלאכים כו' ע"ש וע' במא"א [במאורי אור] אות מ' ס"א וכפשוטו גבורי כח כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] ספ"ק [סוף פרק קמא] דקדושין [ד"מ ע"א] שלבש כח לכוף יצרו ²⁹⁹ ע"ש.

“Ángeles”: es decir, que Jojmá y Biná son llamadas “ángeles”, etc. (véase allí); y véase Me'orei Or, letra mem, sección 61. En su sentido literal, “poderosos en fuerza” significa, según explica Rashi al final del primer capítulo de Kiddushin (40a), que se revistió de fuerza para dominar su inclinación. Véase allí.

Allí, los “ángeles” que otorgan la corona son Jojmá y Biná. En el sentido literal, “poderosos en fuerza” significa, como explica Rashi en Kiddushin, alguien que se reviste de fuerza para dominar su inclinación.

וזהו כמארי ל' (רפ"ד דאבות) איזהו גבור הכובש את יצרו ³⁰⁰. שנאמר טוב ארך אפים ³⁰¹ מגבור ומושל ברוחו מלוכד עיר ³⁰² (במשלי ס"י [סוף סימן] ט"ז) והמכוון י"ל [יש לומר] שע"י שכובש את היצה"ר [היצר הרע]

Y esto concuerda con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (al comienzo del capítulo 4 de Avot): “¿Quién es poderoso? Quien domina su inclinación, como está dicho: ‘Mejor es quien es lento para la ira que el poderoso, y quien gobierna su espíritu que quien conquista una ciudad’” (en Proverbios, final del capítulo 16). Y puede decirse que la intención es que, al dominar la inclinación al mal,

Esto concuerda con la Mishná: “¿Quién es poderoso? Quien domina su inclinación”, basándose en el versículo que afirma que quien es lento para la ira es mejor que el poderoso. El Alter Rebe explica ahora qué se logra al dominar la inclinación.

שהוא מבחי' סיגי הגבורות וממתיקו שיהי' [שיהיה] בטל ליצי'ט [ליצר טוב] שהוא מבחי' אהבה וחסד עי"ז ממשיך המתקת הגבורות מבחי' ארך אפים ורב חסד³⁰³ כו'

que proviene del nivel de las escorias de las Guevurot (contenciones), y al endulzarla hasta que quede anulada ante la inclinación al bien, que proviene del nivel del amor y del Jésed (bondad), por medio de esto se atrae el endulzamiento de las Guevurot desde el nivel de "lento para la ira y abundante en bondad", etc.

La inclinación al mal proviene de las escorias de las Guevurot (contenciones). Dominarla y endulzarla hasta que quede anulada ante la inclinación al bien, que proviene del amor y del Jésed (bondad), atrae un endulzamiento de las Guevurot desde "lento para la ira y abundante en bondad".

ועי"ז הוא עושי דברו שמתקן ובונה הדבור עליון שנק' עיר אלקינו שהוא מבחי' שם אלקי' ושם אד'

Y mediante esto, él es uno de "quienes cumplen Su palabra", pues rectifica y construye el habla suprema, llamada "la ciudad de nuestro D'os", que pertenece al nivel del Nombre Elokim y del Nombre Ado-nai;

De esta manera, tal persona es una de "quienes cumplen Su palabra", en el sentido de rectificarla: repara y construye el habla suprema, "la ciudad de nuestro D'os", que proviene de los Nombres Elokim y Ado-nai.

והוא ממשיך בו הגדלת כח שם אד' כענין ועתה יגדל נא כח אד' ³⁰⁴ כו' והיינו עי"ז ה' ארך אפים כו'.

y atrae hacia ella el acrecentamiento de la fuerza (koaj) del Nombre Ado-nai, como en "Y ahora, que se acrecienta la fuerza de Ado-nai", etc. Y esto se logra mediante "Havaia es lento para la ira", etc.

Atrae hacia esa habla un incremento de "la fuerza de Ado-nai", como rezó Moshé: "Que se acrecienta la fuerza de Ado-nai". Esto se produce mediante el atributo "Havaia es lento para la ira".

26 ועמ"ש לקמן בביאור ע"פ נשא את ראש בני גרשון ³⁰⁵ בפ"י מקדש אדני כוננו ידיך ³⁰⁶ כו' וזהו משארז"ל

[מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלעתיד עתיד הקב"ה לקרוא לירושלים שם חדש.

Y vean lo escrito más adelante, en la explicación del versículo "Haz el censo de los hijos de Guershón", acerca del significado de "El Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron", etc. Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que en el Tiempo Venidero el Santo, bendito sea, llamará a Jerusalem con un nombre nuevo.

Se cita otra explicación sobre "El Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron". Los Sabios dicen que en el futuro D'os dará a Jerusalem un nombre nuevo.

היינו מ"ש ושם העיר מיום הוי' שמה (סוף יחזקאל) כמבואר ברבות תולדות (פס"ה) ובמדרש איכה (דס"ה ע"ב ס"פ) על אלה אני בוכיה³⁰⁷ טבא למדינתא דשמה כשם מלכה כו'

Es decir, lo escrito: "Y el nombre de la ciudad desde aquel día será 'Havaia' está allí'" (al final de Ezequiel), como se explica en Midrash Rabbah, Toldot (sección 65), y en Midrash Eichah (68b, final de la sección), acerca de "Por estas cosas lloro": "Dichosa la ciudad cuyo nombre es como el nombre de su Rey", etc.,

Ese nombre aparece en el último versículo de Ezequiel: "Y el nombre de la ciudad desde aquel día será 'Havaia' está allí". El Midrash sobre Eichah dice: "Dichosa la ciudad cuyo nombre es como el nombre de su Rey".

דכתיב ושם העיר מיום הוי' שמה (עין שם) והיינו כי ירושלים הוא יראה שלם³⁰⁸ ועכשיו נקראת עיר אלקינו והאלקים עשה שייראו מלפניו.³⁰⁹

pues está escrito: "Y el nombre de la ciudad desde aquel día será 'Havaia' está allí'" (véase allí). Esto se debe a que Jerusalem es yirá shalem, temor pleno; y ahora se la llama "la ciudad de nuestro D'os (Elokeinu)", y "Elokim hizo que teman ante Él".

Jerusalem (Yerushalayim) es yirá shalem, "temor pleno". Ahora se la llama "la ciudad de nuestro D'os (Elokeinu)", el temor inferior expresado en "Elokim hizo que teman ante Él".

אכן לע"ל [לעתיד לבוא] יהיו בבחי' יראו את הוי' בבחי' ביטול ממש ע"י ונגלה כבוד³¹⁰ הוי' כו' כמבואר למעלה.

Pero en el Tiempo Venidero estarán en el nivel de "Teman a Havaia'", en el nivel de la autoanulación (bitul) efectiva, por medio de "Y se revelará la gloria de Havaia'", etc., como se explicó arriba.

En el Tiempo Venidero la ciudad será llamada por el Nombre Havaia': el temor superior, la autoanulación completa, cuando "se revelará la gloria de Havaia'".

וזהו ע"י העבודה עכשיו בבחי' גבורי כח שהם הם עושי דברו כו'. וע"י יוכלו לשמוע בקול דברו ממש. מה שעכשיו נאמר זה רק במשה כו'.

Y esto se logra mediante el servicio de ahora, en el nivel de los "poderosos en fuerza", que son quienes "cumplen Su palabra", etc. Gracias a ello podrán "escuchar la voz de Su palabra" misma; ahora esto se dice únicamente de Moshé, etc.,

Ese futuro se alcanza mediante nuestro servicio de ahora, como "poderosos en fuerza", que "cumplen Su palabra". Entonces todos podrán "escuchar la voz de Su palabra" misma, algo que ahora se dice únicamente de Moshé.

כני"ל. וכמ"ש במדרש תהלים (סס"י [סוף סימן] י"ד) שלע"ל [שלעתיד לבוא] יתקיים מה שאמר משה ומי יתן כל עם³¹¹ ה' נביאים ומ"מ גם עתה בחי' זו בעבודה

como se mencionó arriba. Y como está escrito en Midrash Tehilim (final de la sección 14), en el Tiempo Venidero se cumplirá lo que dijo Moshé: "¡Ojalá todo el pueblo de Havaia fuera profeta!". Sin embargo, también ahora este nivel [está presente] en el servicio,

Midrash Tehilim dice que en el Tiempo Venidero se cumplirá el deseo de Moshé: "¡Ojalá todo el pueblo de Havaia fuera profeta!". También ahora se puede alcanzar este nivel mediante nuestro servicio.

היינו ע"י עסק התורה שע"י הוא בחי' קול דברו ממש כמ"ש ואשים דברי בפ"ך³¹² וכתוב תען לשוני אמרתך³¹³ כו'

es decir, mediante el estudio de la Torá, pues por medio de él se alcanza el nivel de "la voz de Su palabra" misma, como está escrito: "Y puse Mis palabras en tu boca", y también: "Mi lengua repetirá Tu dicho", etc.

Se alcanza mediante el estudio de la Torá, que es en sí mismo "la voz de Su palabra": "Puse Mis palabras en tu boca" y "Mi lengua repetirá Tu dicho".

ועמ"ש בביאור ע"פ וידעת היום³¹⁴ בסופו ע"פ מאמר הספרי שמתוך כך אתה מכיר כו' אך צריך להקדים לזה להיות גבורי כח עושי דברו כו':³¹⁵

Y vean lo escrito en la explicación del versículo "Y sabrás hoy", al final, acerca de la enseñanza del Sifrei: "A través de esto llegas a reconocer", etc. Pero antes de ello es necesario ser "poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra", etc.

Se cita otra explicación sobre "Y sabrás hoy" y la enseñanza del Sifrei: "A través de esto llegas a reconocer". Pero antes que nada es necesario ser "poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra"; estas son las palabras finales del maamar.

EN LA AVODÁ

El maamar pregunta cuál es el “hacer” que antecede al entendimiento: hacer aflorar el amor oculto por D'os mediante el esfuerzo, estudiando Torá en profundidad y más allá de la costumbre de uno, rezando con la disposición de entregar el alma y la voluntad al decir “Uno”, sometiendo y dulcificando la inclinación al mal y retornando mediante un examen de conciencia sincero. De este modo se atrae la voluntad de D'os al mundo, y aun ahora el estudio de la Torá permite escuchar algo de “la voz de Su palabra”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el Alter Rebe que “escucharemos”, la autoanulación completa, se extrae de “haremos”, y no al revés?
2. ¿Cómo explican las imágenes de los miembros y la sangre por qué el estudio de la Torá cuenta “en todo lugar y en todo momento”, mientras que cada mitzvá tiene su propio tiempo?
3. ¿Cuál es la diferencia entre “Que toda la tierra tema a Havaiá” y “Teman a Havaiá, ustedes, Sus santos”, y cómo se relaciona cada uno con la perspectiva de abajo y la perspectiva de arriba?
4. ¿Qué añadió la entrega de la Torá a la observancia de la Torá por parte de los Patriarcas, y qué cambió después del pecado del Becerro?
5. ¿Por qué solo Moshé podía escuchar “la voz de Su palabra”, y cómo pueden otros alcanzar ese nivel ahora?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול ואמרה מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו

La Guemará cuenta que, cuando Israel antepuso “haremos” a “oiremos”, una voz celestial preguntó quién les había revelado el secreto empleado por los ángeles servidores, y cita el versículo de los Salmos con el comentario: “primero ‘quienes hacen’, y después ‘escuchar’”. El maa-mar comienza con este pasaje y construye sobre él todo su argumento.

Shabbat 88a:8 ח"א: שבת פ"ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "בְּרָכוּ ה' מְלֹאכֵי גְבֻרֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעָה בְּקוֹל דְּבָרוֹ" — בְּרִישָׁא "עש", וְהִדֵּר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כְּתִפּוּחַ בְּעֵצֵי הַיַּעַר וְגוֹ' — לָמָּה נִמְשְׁלוּ יִשְׂרָאֵל לְתַפּוּחַ, לומר לך: מה תפוח זה פרי קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 2 El salmista convoca a los ángeles de D'os: “poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra, para escuchar la voz de Su palabra”. La Guemará aprende del orden de las palabras que los ángeles primero cumplen y después escuchan.

Psalms 103:20 כ"ג: תהילים

בְּרָכוּ ה' מְלֹאכֵי גְבֻרֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעָה בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Benedicid a D'os, ángeles Suyos, poderosos en fuerza, que cumplís Su palabra, obedeciendo la voz de Su palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 קיים אברהם אבינו ע"ה את כל התורה

La Guemará dice que nuestro padre Avraham observó toda la Torá, y que la aprendió del versículo: “Porque Avraham escuchó Mi voz y guardó Mi mandato...”. El Alter Rebe basa en ello su pregunta: ¿qué agregó el Sináí, si la Torá ya había sido observada y transmitida por los Patriarcas?

Yoma 28b:9-10 י"ב: יומא כ"ח

אמר רב: קיים אברהם אבינו כל התורה כולה, שנאמר: "עַקֵּב אֲשֶׁר שָׁמַע אֲבְרָהָם בְּקוֹלִי וְגוֹ'". אמר לך רב שימי בר חייא לרב: ואימא שבע מצות? הא איכא נמי מילה! ואימא שבע מצות ומילה! אמר לך: אם כן "מצותי ותורותי" למה לי? אמר (רב), ואיתימא רב אשי: קיים אברהם אבינו אפילו עירובי תבשילין, שנאמר: "תורותי", אחת תורה שכתב ואחת תורה שבעל פה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 4 D'os le dice a Yitzjak que Avraham guardó Su mandato, Sus mandamientos, Sus estatutos y Sus enseñanzas. El Alter Rebe lo toma como prueba de que Avraham observó toda la Torá antes de que fuera entregada, e interpreta los

cuatro términos como las prohibiciones, los mandamientos positivos y su dimensión interior.

Genesis 26:5 ה"ו: בראשית

עַקֵּב אֲשֶׁר־שָׁמַע אֲבְרָהָם בְּקוֹלִי וַיִּשְׁמַר מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי וְתוֹרֹתַי:

porque Abraham escuchó Mi voz y guardó Mi precepto, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis leyes».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 La nota de Kehot remite a Shabbat 132a para estas palabras.

Shabbat 132a שבת קל"ב

PÁRRAFO 2

- 6 למען אשר יצוה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם יח, יט.

- 7 D'os dice de Avraham que lo ha conocido para que ordene a sus hijos guardar el camino de D'os. El Alter Rebe utiliza esto para mostrar que la Torá llegó a Israel como herencia de los Patriarcas.

Genesis 18:19 ט"ח: בראשית

כִּי יִדְעֹתִי לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוֶה אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ ה'

לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבִּיא ה' עֲלֵי־אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו:

Porque lo he elegido para que ordene a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino de D'os, practicando la justicia y el derecho, a fin de que D'os haga venir sobre Abraham lo que ha dicho acerca de él».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 היתה התורה ירושה להם מאבותיהם

La nota de Kehot remite a Yoma 28b para estas palabras.

Yoma 28b כ"ח: יומא

LA NOTA DE KEHOT

ראה יומא כח, ב.

- 9 על כל דיבור ודיבור

La Guemará dice que, ante cada palabra que salió de D'os en Sináí, las almas de Israel abandonaron sus cuerpos. El Alter Rebe la cita para mostrar la intensidad de la revelación.

Shabbat 88b:3-4 ד"ג: שבת פ"ח

אמר רבי יוחנן: מאי דכתיב "ה' יתן אמר המבשרות צבא רב" — כל דיבור ודיבור שיצא מפי הגבורה נחלק לשבעים לשונות. תני דבי רבי ישמעאל: "וכפטיש יפצץ סלע", מה פטיש זה נחלק למה ניצוצות — אף כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא נחלק לשבעים לשונות. אמר רב חננאל בר פפא: מאי דכתיב "שמעו כי נגידים אדבר"

— למה נמשלו דברי תורה כנגיד, לומר לה: מה נגיד זה יש בו להמית ולהחיות, אף דברי תורה יש גם להמית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 83a פג, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, ב. וראה זח"ב פג, א.

10 לא תרצח ולא תנאף

Estos mandamientos forman parte de los Diez. El Alter Rebe señala que la razón humana ya los exige, lo cual agudiza la pregunta de por qué fueron dados en medio de una revelación tan intensa.

Exodus 20:13 שמות כ"ג:13

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, יג.

11 נשמתן — שהם דברים פשוטים

La nota remite a Likkutei Sijot para este punto: los mandamientos pronunciados en el Sinaí en medio de una revelación tan extraordinaria incluyen asuntos sencillos que la propia razón humana exige.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חט"ו ע' 329.

12 כי ישאלך בנך מחר

El hijo pregunta qué significan los testimonios, los estatutos y las leyes. El Alter Rebe introduce este pasaje para responder a sus preguntas.

Deuteronomy 6:20 דברים ו"כ:20

כ"י:שאלך בנך מחר לאמר מה העדות והחקים והמשפטים אשר צוה ה' אלקינו אתכם:

When thy son asketh thee in time to come, saying: 'What mean the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which the L-RD our G-d hath commanded you?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, כ.

13 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 6:20-21 para estas palabras.

Deuteronomy 6:20-21 דברים ו"כ-כ"א:20-21

כ"י:שאלך בנך מחר לאמר מה העדות והחקים והמשפטים אשר צוה ה' אלקינו אתכם: ואמרת לבנך עבדים היינו לפרעה במצרים ויציאנו ה' ממצרים ביד חזקה:

When thy son asketh thee in time to come, saying: 'What mean the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which the L-RD our G-d hath commanded you? then thou shalt say unto thy son: 'We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the L-RD brought us out of Egypt with a mighty hand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 El padre responde que D'os ordenó estos estatutos para que Lo temamos. El maamar entiende "temer a Havaí"

...בשעה שהקדמו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

como el propósito de todas las mitzvot y del descenso del alma.

Deuteronomy 6:24 דברים ו"כ:24

ויצונו ה' לעשות את כל החקים האלה ליראה את ה' אלקינו לטוב לנו כל הימים לחיתנו כהיום הזה:

Y D'os nos ordenó cumplir todos estos estatutos, temer a D'os nuestro D'os, para nuestro bien siempre, a fin de mantenernos con vida, como sucede hoy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 שאלת בן חכם

El Talmud Yerushalmi enumera a los cuatro hijos y atribuye al hijo sabio la pregunta: "¿Qué son los testimonios?". El Alter Rebe explica por qué esta pregunta corresponde al hijo sabio.

Jerusalem Talmud Pesachim 10:5 ה"ה:10

משנה: עד איכן הוא אומר בית שמאי ואמרי עד אם הבנים שמחה. ובית הלל אומרים עד חלמיש למענינו מים. וחזותם בגאולה. רבי טרפון אומר אשר גאלנו וגאל את אבותינו ממצרים והגיענו הלילה הזה ואינו חותם. רבי עקיבא אומר כן ה' אלקינו יגיענו לרגלים הבאים לקראתנו לשלום שמחים בבנין עירך ששים בעבודתך ובחידוש בית מקדשך. ושם נאכל מן הפסחים ומן הנזכים אשר הגיע דמם על קיר מזבחה לרצון ונודה לה על גאולתינו. ברוך ...

MISHNAH: How far does he say? The House of Shammai say, up to a happy mother of children 113 only.. But the House of Hillel are saying, up to the pebble into a source of water 114, starting with Ps. 113., and he finishes with "redemption." Rabbi Tarphon says, "Who freed us and freed our forefathers from Egypt and let us reach this night", and does not seal. Rabbi Aqiba says, "so Eternal, our G-d, let us reach other festivals coming towards us in peace, happy in the rebuilding of ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

16 כמ"ש בירושלמי

Allí el Tzemaj Tzedek cita el Yerushalmi: el hijo sabio pregunta "¿Qué son los testimonios?" y se le responde "con mano fuerte".

LA NOTA DE KEHOT

"תני ר"ח . . בן חכם מהו אומר מה העדות כו' אף אתה אמור לו בחוק יד כו' וצ"ל שפסוק זה נאמר ס"פ בא י"ג י"ד בתשובה לבן טיפש, וי"ל משום שכאן ג"כ נזכר ויציאנו ה' ממצרים ביד חזקה" — אוה"ת ואתחנן ע' שצט ע"ש בארובה.

17 כי הנה כלל כל המצות

La nota remite a Or HaTorá para ampliar la explicación de que las mitzvot, en su conjunto, conciernen al alma únicamente cuando está dentro de un cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' ת. ויקרא-ג תשנ"ח.

18 El versículo habla de muchas desgracias que sobrevienen al pueblo. El Alter Rebe toma sus palabras para referirse al

cuerpo, expuesto al mal y que, por eso, necesita el mandato: “Apártate del mal”.

דברים ל"א:17 Deuteronomy 31:17

וְהָיָה אִפִּי בּוֹ בַּיּוֹם־הַהוּא וְעֹבְדֵיהֶם וְהַסִּתֵּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לָאֵל וּמִצָּאָהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהֵי בְּקִרְבִּי מִצְאוֹנֵי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה:

Then My anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide My face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall come upon them; so that they will say in that day: Are not these evils come upon us because our G-d is not among us?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 וא"כ למה זה ירדה

Allí el Alter Rebe describe al alma divina antes de descender al cuerpo, cuando estaba incluida en su fuente, la Luz Infinita, y explica la teshuvá como su retorno allí. Ese es el trasfondo de la pregunta de por qué el alma tuvo que descender.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' אחרי כה, ג. ובארוכה באוה"ת ואתחנן ע' ת.

20 ומה יתרון לה בכל עמלה

Kohelet pregunta qué provecho obtiene una persona de todo su esfuerzo bajo el sol. El Alter Rebe hace eco de la pregunta en relación con el alma: ¿qué obtiene de su esfuerzo en un cuerpo?

קהלת א':3 Ecclesiastes 1:3

מַה־יִּתְרוֹן לָאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

¿Qué provecho obtiene el hombre de todo su trabajo con que se afana bajo el sol?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 וע"ז תירץ לנו . . כדי ליראה את ה'

Allí el Tzemaj Tzedek escribe más extensamente que, tal como está formulada, esto no es en absoluto una respuesta: el alma en lo alto no carecía de temor; por el contrario, sin cuerpo su temor era ciertamente mayor.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת במדבר ע' קנו מפרש יותר בארוכה דאין זה תירץ כלל "דאטו כשהנשמה היתה למעלה לא הי' לה יראה אדרבה כשהיא בלא גוף ודאי יש לה יראה יותר גדולה" ע"ש.

22 גדול הי' ומהולל מאד

El versículo continúa: “en la ciudad de nuestro D'os”. El Alter Rebe utiliza el vínculo entre “grande” y “la ciudad” para mostrar que D'os es llamado grande solo en relación con la creación.

Psalms 48:2 תהילים מ"ח:ב

גָּדוֹל ה' וּמְהוֹלָל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הִרְקָדְשׁוּ:

Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, en Su santo monte,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

תהלים מח, ב.

23 אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו

El Zóhar pregunta cuándo se llama “grande” a D'os, y responde citando el mismo versículo: en la ciudad de nuestro D'os. El Alter Rebe explica que la “ciudad” son las combinaciones de letras del habla creadora.

Zohar II, 235a זח"ב רלה,

Zohar III, 5a זח"ג ה,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב רלה, א. זח"ג ה, א. ז"ח תשא (מד, רע"א). חקת (נא, ד).

24 אתה עשית את השמים

Los levitas alaban a D'os, quien hizo los cielos y todo su ejército, y da vida a todos ellos. El Alter Rebe lo cita como ejemplo de la grandeza de D'os al crear y sostener los mundos.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט':6

אֲתָה־הוּא ה' לְבָדָךְ אֲתָה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֲתָה מְחִיָּה אֶת־כָּל־מַצְבָּא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

25 היש מספר לגדודיו

Bildad pregunta si se pueden contar las legiones de D'os. El Alter Rebe lo cita en relación con los innumerables mundos que dependen de la palabra de D'os.

Job 25:3 איוב כ"ה:3

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרָהוּ:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ג.

26 La Guemará explica cada término del versículo; “la grandeza” es la obra de la Creación. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la grandeza se refiere a la creación mediante las Diez Expresiones.

Berachot 58a:16 ברכות נ"ח א:ט"ז

אמר: הואיל ואתעביד לי ניסא בהאי קרא, דרישנא לקה: "לך הי' הגדלה" — זו מעשה בראשית, וכן הוא אומר: "עשה גדלות עד אין חקר". "והגבורה" — זו יציאת מצרים, שנאמר: "וירא ישראל את ה' הגדלה וגו'". "והתפארת" — זו חמה ולבנה שעמדו לו ליהושע. שנאמר: "וידם השמש וירח עמד וגו'". "והנצח" — זו מפתח של רומי. וכן הוא אומר: "ונו נצחם על בגדי וגו'". "וההוד" — זו מלחמת נחלי ארנון, שנאמר: "על כן יאמר בספר מלחמת הי' את והב ...

He then said, "Since a miracle was wrought for me with this verse, I will expound it." [He went to the House of Study and expounded]: "Thine, O L-rd, is the greatness" — that refers to the work of Creation ; for so it is stated, "Who doeth great things past finding out" (Job ix. 10). "And the power" — that refers to the Exodus from Egypt ; as it is said, "And Israel saw the great work" etc. (Exod. xiv. 31). "And the glory" — that refers to the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 27 El Sefer Yetzirah llama piedras a las letras y casas a sus combinaciones: dos piedras construyen dos casas, y así sucesivamente. El Alter Rebe añade que a todas las combinaciones juntas se las llama una «ciudad».

Sefer Yetzirah 4:12ב"ד: יצירה

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

- 28 ב"ד"ה אלה פקודי המשכן

En esa página (4a), el Alter Rebe interpreta "Jerusalén, construida como una ciudad unida" como la Jerusalén inferior unida a la superior: la inferior es la unión de vav-hei, el Nombre Ado-nai, y la superior es la unión de yud-hei, Jojmá y Biná. Aquí sugiere que los dos niveles unidos de la "ciudad" son las letras del pensamiento y las letras del habla.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' פקודי ד, א.

- 29 Este versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah, Pekudei, al que el Alter Rebe se refiere aquí.

Exodus 38:21א"כ: שמות

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת ה' ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 30 כעיר שחוכרה לה יחדו

El salmista describe a Jerusalén como una ciudad edificada y unida. El discurso citado interpreta esto como las combinaciones de letras del pensamiento y del habla.

Psalms 122:3ג"ג: תהילים

ירושלם הבנויה כעיר שחכרה לה יחדו:

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

Jerusalén, edificada como ciudad, compacta en sí misma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

אני ה' לא שנית

D'os declara que Él no cambia. El Alter Rebe lo cita para mostrar que la creación no añade nada a Él, de modo que «grande» no es un nombre propio Suyo.

Malachi 3:6ג'ר: מלאכי

כי אני ה' לא שנית ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

32

במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabí Yojanán enseña que dondequiera que las Escrituras mencionan la grandeza de D'os, también mencionan Su humildad. El Alter Rebe interpreta esto como que Su «grandeza» en la creación es en sí misma un acto de humildad.

Megillah 31a:12-13ג"ב-ג"א: מגילה

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושני בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האדונים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט תום ואלמנה". שני בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "וְיָאֵת דָּבָר וּשְׁפַל רוּחַ", משולש בכתובים, דכתיב: "סולו לרוכב בערכות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי תומים ...

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה לא, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסי המאמרים היש"ת, ע' 40. בלקוטי הגהות לתניא פ"ד. לקמן יג, א. וראה באוה"ת בראשית-א דף צד, א שמציין לזה לראשית חכמה שער הענוה פ"א. ליקוט פי לתניא פ"ד.

33

כי נשגב שמו לבדו

El salmista dice que solo el Nombre de D'os es exaltado y que Su esplendor está sobre la tierra y el cielo. El Alter Rebe interpreta «esplendor» como un mero resplendor: todo lo que se revela en la creación.

Psalms 148:13ג"ה: תהילים

יהללו את-שם ה' כי-נשגב שמו לבדו הודו עלי-ארץ ושמים:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

34 לגדולתו אין חקר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קמה, ג.

35 ולגדולתו אין חקר

El salmista dice que la grandeza de D'os está más allá de toda indagación. El Alter Rebe lo cita para mostrar que lo que revela la creación no es Su esencia.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:ג

גדול ה' ומהלל מאד ולגדולתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ואינה עולה בשם כלל

La nota señala que allí el Tzemaj Tzedek plantea una dificultad respecto de esta afirmación: que el atributo de grandeza ni siquiera cuenta como un nombre.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת וירא צב, א מה שהקשה ע"ז.

37 Este versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah al que el Alter Rebe se refiere para explicar el significado de «algo a partir de la nada».

Deuteronomy 13:5: דברים י"ג:ה

אֲחֵרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאַתֹּם תִּירָאוּ וְאַתִּי־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאַתֹּם תַּעֲבֹדוּ וְבוֹ תִּדְבְּקוּ:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 ברכות ר"פ ואלה המשפטים

La nota cita el Midrash tal como aparece allí: "La grandeza es Mía y la fuerza es Mía; por eso David dice: 'Tuya, Havaia, es la grandeza'".

LA NOTA DE KEHOT

"הגדולה שלי והחוסן שלי וכן דוד אומר לך ה' הגדולה" — יהל אור ע"ש.

39 ובפי' במדבר פרשה א'

La nota cita el Midrash sobre Bamidbar tal como aparece allí: "Así como tengo una cabeza elevada por encima de todos los que vienen al mundo, como está dicho: 'Tuya, Havaia, es la grandeza'..."

LA NOTA DE KEHOT

"כשם שיש לי תלוי ראש על כל באי עולם שנאמר לך ה' הגדולה כו" — אוה"ת בראשית-א דף כב, ב. יהל אור ע"ש.

40 חז"א בראשית דל"א סע"ב

La nota cita el pasaje del Zóhar tal como aparece allí: "los cedros del Líbano, 'Tuya, Havaia, es la grandeza'..."

LA NOTA DE KEHOT

...כשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

"ארוי לבנון לך ה' הגדולה כו" — אוה"ת נ"ך-א ע' תשד.

41 ייחי דרמ"א סע"א

La nota cita el pasaje del Zóhar tal como aparece allí: "siete ojos supernales, correspondientes a lo escrito: 'Tuya, Havaia, es la grandeza'".

LA NOTA DE KEHOT

"שבעה עינין עילאין לקביל הא דכתיב לך ה' הגדולה" — אוה"ת שם.

42 ח"ב פ' בא מ"ב סע"ב

La nota cita el Zóhar tal como aparece allí: respecto de "y la dividirá en siete arroyos", los llamó Grandeza, Poder, Belleza, etc., y se llamó a Sí mismo "grande" por medio de Grandeza.

LA NOTA DE KEHOT

"בענין והכחו לשבעה נחלים וקרא לון גדולה וגבורה תפארת כו וקרא גרמ"י גדול בגדולה" — אוה"ת בראשית-א דף צב, א.

43 צ"ב א'

La nota cita el Zóhar tal como aparece allí: respecto de "estará siete días bajo su madre", los siete días son coronados bajo la madre, como está escrito: "Tuya, Havaia, es la grandeza y el poder".

LA NOTA DE KEHOT

"ע"פ וה"י שבעת ימים תחת אמו, תחת אמו אתעטרו שבעת ימים דכתיב לך ה' הגדולה והגבורה . . וכמ"ש במק"מ פ' אמור שם לך ה' היינו בינה והוא ענין וגולה על ראשה", — אוה"ת נ"ך-א ע' תשטו. וראה גם באוה"ת בראשית-א דף צב, ב. ובכרך-ו דף תתרלג, א.

44 נשא קל"ז ב'

La nota cita el Zóhar tal como aparece allí: "Aquí está escrito 'poder' y allí está escrito 'Tuya, Havaia, es la grandeza y el poder'; cuando todas las guevurot se unen como una, se la llama Guevurá".

LA NOTA DE KEHOT

"כתיב הכא גבורות וכתיב התם לך ה' הגדולה והגבורה אלא הכי תאנא כד אתחברן כולהו גבוראן כחדא אתקרי גבורה", — אוה"ת נ"ך-א ע' תשטו.

45 האיזנו דרצ"ה סע"א

La nota cita el Zóhar tal como aparece allí: "El comienzo de la barba proviene del Jésed supernal, como está escrito: 'Tuya, Havaia, es la grandeza'".

LA NOTA DE KEHOT

"דשירותא דדיקנא מחסד עילאה דכתיב לך ה' הגדולה כו", — אוה"ת נ"ך-א ע' תשטו.

46 דבר מלך שלטון

Kohelet dice que la palabra del rey es soberanía. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la grandeza y la expansión de D'os, que gobiernan los mundos, se llaman "habla".

Ecclesiastes 8:4: קהלת ח':ד

בְּאִשֶּׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֵאמְרֵלּוּ מִה־תַּעֲשֶׂה:

Porque la palabra del rey tiene poder; ¿y quién puede decirle: «¿Qué haces?»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה, ד.

47 ביה ה' צור עולמים

El profeta dice que en Yah, Havaia, está la Roca de los mundos. Los Sabios lo interpretan como “con Yah, Havaia formó los mundos”, y el Alter Rebe sigue esa interpretación.

Isaiah 26:4: שְׁעִיחוּ כִּי־ד' יִשְׁעֵהוּ

בְּטַחוּ בַּה' עֲדִי־עַד כִּי בָקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Confiad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי כו, ד.

48 ביו"ד נברא עוה"ב

La Guemará explica el versículo: este mundo fue creado con la hei y el Mundo Venidero, con la yud. El Alter Rebe lo cita para mostrar que toda la creación no es más que una extensión de dos letras del Nombre de D'os.

Menachot 29b:13-14: י"ד-י"ג ב: מנחות כ"ט

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

49 כי כל בשמים ובארץ

David bendice a D'os: “Tuyo, Havaia, es la grandeza, el poder y la belleza”. El Alter Rebe entiende “Tuyo” como una afirmación de que el atributo de la grandeza está anulado ante D'os.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט: י"א

לֵךְ ה' הַגְדֵּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַיְּהוּד כִּי־כָל בְּשָׁמִים וּבָאָרֶץ לֵךְ ה' הַמְמַלְכָה וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

50 כי כל בשמים ובארץ

El Zóhar, en Mishpatim, cita: “Porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra”. Es uno de los lugares que el texto enumera respecto de esta expresión.

ספר זוהר, משפטים י"ת:ה'-11:414-10:405 Zohar, Mishpatim י"א:ת"ד

51 כי כל בשמים ובארץ

El Zóhar, en Naso, relaciona “Y Havaia bendijo a Avraham con todo (bakol)” con “Porque todo (kol) lo que hay en el cielo y en la tierra”.

ספר זוהר, נשא י"ט:קפ"ח-כ"ג:קצ"ז Zohar, Naso 19:188-23:197

Now, in the command “On this wise (KoH) shall ye bless”, it is signified that for the sake of Israel the very KoH is to be blessed by the priest, so that tsrael will be blessed below, and thus blessing will be diffused through the universe. As for the time to come, it is written, “The L-rd bless thee out of Zion...” (Ps. 134, 3); as well as, “Blessed be the L-rd out of Zion, who dwelleth at Jerusalem” (Ibid. 135, 21).’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

52 כי כל בשמים ובארץ

El Zóhar, en Pinjás, dice acerca de “la oración de toda (kol) boca” que “kol” se refiere únicamente al tzadik, como está escrito: “Porque todo (kol) lo que hay en el cielo y en la tierra”.

ספר זוהר, פנחס קכ"א:תתל"א-123:842-121:831 Zohar, Pinchas קכ"ג:תתמ"ב

53 ברבות ר"פ תרומה

La nota cita el Midrash sobre Terumah, sección 33, tal como aparece allí: “Todo lo que hay en el cielo existe en la tierra”.

LA NOTA DE KEHOT

”פי' ליג כל מה שיש בשמים יש בארץ כו'”, — אוה"ת נ"ך-א ע' תשטו.

54 זח"ב משפטים קט"ז א'

La nota señala que Or HaTorá cita este pasaje del Zóhar, que incluye “Porque todo lo que hay en el cielo...”.

LA NOTA DE KEHOT

”הה"ד כי כל בשמים כו'”, — אוה"ת נ"ך-א ע' תשטו.

55 נשא קמ"ח א'

La nota cita el Zóhar tal como aparece allí: “Y Havaia bendijo a Avraham con todo (bakol), como está escrito: ‘Porque todo lo que hay en el cielo’”.

LA NOTA DE KEHOT

”וה' ברך את אברהם ככל כדכתיב כי כל בשמים”, — אוה"ת נ"ך-א ע' תשטו.

56 פנחס דנ"ז סע"א

La nota cita el Zóhar tal como aparece allí: “la plegaria de toda (kol) boca: ‘kol’ no es sino el tzadik, como está escrito: ‘Porque todo (kol) lo que hay en el cielo...’”.

LA NOTA DE KEHOT

”תפלת כל פה לית כל אלא צדיק דכתיב כי כל בשמים כו”, — אוה”ת נ”ך-
א עי תשטו.

- 57 La nota de Kehot remite a Ecclesiastes 1:2-3 para estas palabras.

Ecclesiastes 1:2-3 א”ב:ג-ב קהלת

הכל הבלים אמר קהלת הכל הבלים הכל הבל: מה יתרון לאדם בכל-
עמלו שיעמל תחת השמש:

Vanity of vanities, saith Koheleth; Vanity of vanities, all is
vanity. What profit hath man of all his labour Wherein he
laboureth under the sun?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 58 הכל הבלים

Kohelet comienza: “Vanidad de vanidades, dijo Kohelet;
vanidad de vanidades, todo es vanidad”. El Midrash cuen-
ta siete havalim en el versículo.

Ecclesiastes 1:2 א”ב:ב קהלת

הכל הבלים אמר קהלת הכל הבלים הכל הבל:

Vanity of vanities, saith Koheleth; Vanity of vanities, all is
vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 59 שבעה הבלים שאמר קהלת כנגד שבעת ימי בראשית

El Midrash dice que los siete havalim del versículo corres-
ponden a los siete días de la Creación. El Alter Rebe los in-
terpreta como los siete midot, cada uno de los cuales no es
más que un “aliento” ante D’os.

Kohelet Rabbah 1:2 א”ב:ב קהלת רבה

... שמואל אמר כצולן של דבורים שאין בו ממש של כלים. רבי שמואל
בר רב יצחק מתני לה בשם רבי שמעון בן אלעזר, שבקעה הבלים שאמר
קהלת כנגד שבקעה עולמות שאדם רואה, בן שנה דומה למלך נתון
באיספקרפסטי והכל מחבקין ומנשקין אותו, בן שתים ושלש דומה
לחזיר שפושט ידיו בביתו. בן עשר שנה קופץ כגדי. בן עשרים כסוס
נהים משפר גרמיה ובצי אתתא. נשא אשה הרי הוא כחמור. הוליד
בנים מעו פניו כקלב להביא להם ...

“Vanity of vanities, said Kohelet; vanity of vanities, every-
thing is vanity” (Ecclesiastes 1:2). “Vanity of vanities [havel
havalim]” - Rabbi Huna said in the name of Rabbi Aha:
David made a statement and did not explain it, but his son
Solomon explained it. Solomon made a statement and did
not explain it, but his father David explained it. David said:
“Man is like hevel” (Psalms 144:4); to what hevel [is man
compared]? If it is to the hevel [heat] of an oven, it has sig-
nificance. If it is to the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022
(CC-BY)

- 60 בזח”ג תוריע דמ”י ב’

La nota dice que este pasaje del Zóhar se explica allí en Or
HaTorá.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה”ת ויקרא-א עי רנח ואילך. ביאה”ז להצ”צ-ב עי תתעז ואילך.

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

- 61 בראשית נמי מאמר הוא

Al contar las Diez Expresiones de la Creación, la Guemará
cuenta “En el principio” como una de ellas. El Alter Rebe
lo emplea para mostrar que incluso Jojmá, el comienzo de
la revelación, no es más que una “expresión”.

Rosh Hashanah 32a:19-20 א”י”ט-כ”ט

”ויאמר” דבראשית תשעה הו! “בראשית” נמי מאמר הוא, דכתיב:
”בדבר ה’ שמים נעשו”. רבי יוחנן בן גורי אומר: אם אמר שלש שלש
מכולן — יצא. איבעיא להו, היכי קתני: שלש מן התורה, שלש מן
הנביאים, ושלש מן הכתובים — דהו תשע, ואיכא בינייהו תדא, או
דלמא: אחד מן התורה, ואחד מן הנביאים, ואחד מן הכתובים — דהוין
להו שלש, ואיכא בינייהו טובא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Megillah 21a כ”א מגילה

LA NOTA DE KEHOT

ר”ה לב, א. מגילה כא, א. ראה לקו”ש ח”י עי ז.

- 62 ה’ בחכמה יסד ארץ

Salomón dice que D’os fundó la tierra con sabiduría. El Al-
ter Rebe interpreta “tierra” como la palabra divina de la
creación, cuyo fundamento es Jojmá.

Proverbs 3:19 משלי ג:י”ט

ה’ בקחמה יסד-ארץ כונו שמים בתבונה:

D’os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento esta-
bleció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

- 63 באג”ה ע”פ ארץ אשר עיני ה’

Se cita la epístola sobre el versículo “Una tierra que... los
ojos de Havaíá...” para el punto expuesto aquí: el habla di-
vina llamada “tierra” se fundamenta en Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

סיי יד (קב, א).

- 64 וע”פ ויעש דוד שם

Se cita la epístola sobre “Y David se hizo un nombre” para
el mismo punto: el habla, al igual que sus letras en el ser
humano, tiene su fuente en la sabiduría.

LA NOTA DE KEHOT

סיי ה (קו, ב).

- 65 El primer versículo de la Torá. El Alter Rebe cita el Targum
Yerushalmi, que traduce “bereishit” como “con
sabiduría”.

Genesis 1:1 א”א:א בראשית

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

En el principio D’os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 66 ואמרו רז”ל בראשית נמי מאמר

Allí el Alter Rebe dice que, durante los seis días, la Luz In-
finita se extendió hacia la “acción” mediante las Diez Ex-

פ"ד, מט"ו.

לך ה' הגדולה

71

El Zóhar sobre Bereshit relaciona "los cedros del Líbano" con "Tuyos, Havaíá, son la grandeza". Es uno de los lugares que el texto enumera para estudiar más sobre el versículo.

ספר זוהר, בראשית ל"ה:שלי"ט-36:352-35:339 Zohar, Bereshit 35:339-36:352 ל"ו:שנ"ב

Estos son los seis días supremos que se especifican en el versículo: «Tuyos, D'os, son la Grandeza (Guedulá), el Poder (Guevurá), la Belleza (Tiferet), la Victoria (Nétzaj) y la Majestad (Hod)» (I Crónicas 29:11). Las palabras «porque todo» se refieren al Justo (tzadik), que es Yesod (fundamento del mundo)... Interpretamos la palabra Bereshit como «el segundo, es decir, Jojmá (Sabiduría), es el punto de partida», porque el Kéter (Corona) supremo, que en realidad es el primero, es demasiado recóndito y por eso no se cuenta; por consiguiente, el segundo es ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

לך ה' הגדולה

72

El Zóhar en Vayeji habla de siete "ojos" supremos que corresponden a lo escrito en "Tuyos, Havaíá, son la grandeza", es decir, los siete atributos que nombra el versículo.

ספר זוהר, ויחי ס"ד:תרנ"א-65:661-64:651 Zohar, Vayechi 64:651-65:661 ס"ה:תרס"א

לך ה' הגדולה

73

El Zóhar en Bo, sobre "y lo golpeará hasta convertirlo en siete arroyos", los llama Grandeza, Poder, Belleza y los demás, y dice que D'os se llama a Sí mismo "grande" por medio de la Grandeza.

ספר זוהר, בא ט"ו:רמ"ד-225:214-15:214 Zohar, Bo 15:214-225:214

לך ה' הגדולה

74

El Zóhar en Emor, sobre "permanecerá siete días bajo su madre", dice que los siete días son coronados "bajo la ma-

presiones, pues "En el principio" también es una expresión; así, incluso Jojmá cuenta como acción física ante Él.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן פ' האזינו עב, ג. אוה"ת ויקרא-ג ע' תתעח. אוה"ת פ' ואתחנן ע' תיד.

67

יהי אור וגו' יהי רקיע

Estas son las expresiones particulares de la Creación. El Alter Rebe explica que primero tuvo que producirse una revelación general en Jojmá para que pudieran hacerse descender.

בראשית א':ג-ו-1:3 Genesis 1:3-6

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אור וַיְהי־אור: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאור כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאור וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאור יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קֶרָא לַיְלָה וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בקר יוֹם אֶחָד: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רָקיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מְבדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

And G-d said: 'Let there be light.' And there was light. And G-d saw the light, that it was good; and G-d divided the light from the darkness. And G-d called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening and there was morning, one day. And G-d said: 'Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

יהי אור . . יהי רקיע

Estas palabras citan Genesis 1:3; el pasaje se muestra abajo.

בראשית א':ג-ו-1:3 Genesis 1:3-6

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אור וַיְהי־אור:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ג-ו.

69

וירדת ה' על ה"ס בקולות וברקים

El tercer día en Sinaí hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre la montaña. El Alter Rebe pregunta por qué una revelación tan imponente acompañó la entrega de los Diez Mandamientos.

שמות י"ט:16-19 Exodus 19:16-19

וַיְהי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּהֵיָה הַבֶּקֶר וַיְהי קֶלֶת וּבִרְקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֵל שֹׁפָר חֹזֵק מְאֹד וַיִּחַרֶּד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּחָנֶה:

Y aconteció que al tercer día, al amanecer, hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre el monte, y un sonido de cuerno muy fuerte; y todo el pueblo que estaba en el campamento tembló.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, טז.

70

בסיי שתי אבנים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

dre”, como está escrito: “Tuyos, Havaíá, son la grandeza y el poder”.

ספר הזהר, אמור י"ז:ס"ג-י"ח:ע"ד 17:63-18:74 Zohar, Emor

75 לך הי הגדולה

El Idra en Nasó relaciona “poder” en otro versículo con “Tuyos, Havaíá, son la grandeza y el poder”: cuando todas las guevurot se unen como una, se las llama Guevurá.

ספר הזהר, האדרא רבא כ"ט:ר"כ-29:220-30:230 Zohar, Idra Rabba
לי:ר"ל

76 לך הי הגדולה

El Idra Zuta en Haazinu dice que el comienzo de la barba proviene del Jésed supremo, como está escrito: “Tuyo, Havaíá, es la grandeza”.

ספר הזהר, האדרא זוטא ל"ה:קס"ב-35:162-36:172 Zohar, Idra Zuta
לי:קע"ב

PÁRRAFO 3

77 חכים ולא בחכמה ידיעה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי').

78 חכים ולא בחכמה ידיעה

En Pataj Eliyahu, Eliyahu se dirige a D'os: “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible; Tú entiendes, pero no con un entendimiento cognoscible”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que la sabiduría no es la esencia misma de D'os.

תקוני הזהר י"ז ב:ג-ד' 17b:3-4 Tikkunei Zohar

אנת חכים ולא בחכמה ידיעה. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעה. לית לך אתר ידיעה אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיאת. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

79 לית מחשבה תפיסא ביה

Anteriormente, en Pataj Eliyahu: “Ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto”. El Alter Rebe lo utiliza para decir que D'os está más allá incluso del nombre “sabio”.

תקוני הזהר י"ז א:י"ב-י"א:י"ב 17a:10-12 Tikkunei Zohar

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ג"א אתכסיאת) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

80 כולם בחכי עשית

El salmista dice: “¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaíá; todas las hiciste con sabiduría!”. El Alter Rebe lo interpreta como una enseñanza de que incluso Jojmá cuenta como “hacer” ante D'os.

תהילים ק"ד:כ"ד 104:24 Psalms

מה רבו מעשיך הי כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קניניה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PÁRRAFO 5

81 La nota de Kehot remite a Psalms 103:20 para estas palabras.

תהילים ק"ג:כ" 103:20 Psalms

ברכו הי מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bendecid a D'os, ángeles Suyos, poderosos en fuerza, que cumplís Su palabra, obedeciendo la voz de Su palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

82 ב והנה כדי

En el manuscrito del propio Tzemaj Tzedek, el comienzo de la sección 2, desde “Ahora bien, para que” hasta “sumamentepreciado (como se explica en otro lugar)”, aparece entre paréntesis: es una adición suya, pues no figura en la transcripción del maamar hecha por el copista en el mismo volumen.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק 1102: "ב (והנה כדי" והסוף מוסגר "שהוא יקר ביותר וכמ"ש במ"א). קטע זה הוא הוספת כ"ק הצ"צ, שהרי בהנחת המאמר הנמצא בבוך הנ"ל בכת"י מעתיק ליתא. ותי "וכמ"ש במ"א" בדפוס ראשון הוא באותיות רגילות.

83 במקום גדולתו

Allí (8d), el Alter Rebe cita el dicho sobre el descenso de D'os: apartar la esencia de la Luz Infinita y hacer reposar Su Shejiná mediante numerosas contracciones, para que la luz pueda revelarse desde la oscuridad suprema.

LA NOTA DE KEHOT

לק' בואתחנן (ח, ד). וש"נ. [כ]. ראה לעיל יב, ד.

84 במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותותו

Rabí Yojanán enseña que allí donde la Escritura habla de la grandeza de D'os, también habla de Su humildad. Aquí el Alter Rebe llama humildad al descenso de D'os a la expresión llamada «grandeza».

מגילה ל"א א:י"ב-י"ג 31a:12-13 Megillah

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאמרה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענותותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בגביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי הי אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני

הַאֲדוֹנִים, וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "עוֹשֶׂה מְשֻׁפֵּט יְתוֹם וְאַלְמָנָה". שְׁנוֹי בְּנִיבֵיאִים: "כֹּה אָמַר יְהוָה וְנִשְׂאָ שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגוֹי", וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "וְיָאֵת דָּבָר וְשֹׁפֵל רוּחַ", מְשׁוֹלֵשׁ בְּכַתּוּבִים, דְּכַתִּיב: "סוּלוֹ לְרוֹכֵב בְּעֶרְבוֹת בָּקָה שְׁמוֹ", וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "אֲבִי יְתוֹמִים ...

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

85 **בראשית בשביל התורה**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רש"י בראשית א, א. וראה ב"ר בתחלתו. לקח טוב שם.

86 **בראשית ברא בשביל התורה שנקרא ראשית**
Rashi trae el Midrash según el cual el mundo fue creado en aras de la Torá, que es llamada «el comienzo de Su camino». El Alter Rebe lo cita para mostrar que el descenso de D'os a la creación es en aras de la Torá.

Rashi on Genesis 1:2: רש"י על בראשית א:ב

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושממון, שְׁאֲדָם תוֹהָא וּמִשְׁתוֹמָם עַל בְּהוֹ שְׁבָה: תהו. אשטורדי"שון בְּלֻעַ"ו: בְּהוֹ. לשון רְקוֹת וְצָדוֹ: עַל פְּנֵי תהוֹם. עַל פְּנֵי הַמַּיִם שֶׁעַל הָאֶרֶץ: וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת. כִּסָּא הַכְּבוֹד עוֹמֵד בְּאֵוִיר וּמִרְחָף עַל פְּנֵי הַמַּיִם כְּרוּחַ פִּי שֶׁל הַקֶּבֶ"ה וּבִמְאֻמְרוֹ, כִּיּוֹנָה הַמִּרְחֶפֶת עַל הַקוֹ, אֱקוּב"טִיר בְּלֻעַ"ו:

DESOLADO Y VACÍO. La palabra תהו significa asombro y estupor, pues una persona se habría asombrado y quedado estupefacta ante su vacuidad. תהו es estordison en francés antiguo. בהו — VACÍO. La palabra significa vacuidad y espacio vacío. — SOBRE LA SUPERFICIE DEL ABISMO, es decir, las aguas que estaban sobre la tierra. Y EL ESPÍRITU DE D'OS SE CERNÍA. El trono de la Gloria Divina se hallaba en el espacio, suspendido sobre la superficie de las aguas por el ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

87 **בראשית ברא בשביל התורה שנקרא ראשית**
El Midrash dice que D'os miró en la Torá y creó el mundo, y que «comienzo» se refiere únicamente a la Torá. Es una fuente de la interpretación «en aras de la Torá».

Bereshit Rabbah 1:1: בראשית רבה א:א

... בנוהג שבעולם, מלך בשר ודם בונה פלטין, אינו בונה אותה מדעת עצמו אלא מדעת אומן, והאומן אינו בונה אותה מדעת עצמו, אלא דיפתראות, ופינקסאות יש לו, לדעת היאך הוא עושה חדרים, היאך הוא עושה שפשיץ, כך היה הקב"ה מביט בתורה, ובורא את העולם,

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

והתורה אמרה בראשית ברא אלקים, ואין ראשית אלא תורה, היאך מה דאת אמר (משלי ח, כב): "ה' קנני ראשית דרכו".

Rabí Hoshaya el Grande comenzó: «Yo estaba junto a Él como amon, deleite día tras día...» (Proverbios 8:30): amon significa cuidador de un niño; amon significa cubierto; amon significa oculto; y algunos dicen que amon significa grandeza. Amon significa cuidador de un niño, como está escrito: «Como un cuidador lleva a un niño de pecho» (Números 11:12). Amon significa cubierto, como está escrito: «Los que estaban cubiertos de escarlata...» (Lamentaciones 4:5). Amon significa oculto, como está escrito: «Él fue el tutor de Hadasa» (Ester 2:7). Amon significa grande, como está ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

88 **שהקנין מורה על דבר שהוא יקר ביותר (וכמ"ש במ"א)**
La nota dice que la idea de la Torá como una de las adquisiciones de D'os se explica extensamente allí en Or HaTorá; ese es el "otro lugar" al que alude el texto.

LA NOTA DE KEHOT

בענין שהתורה קנין א' נתבאר בארוכה באוה"ת שבועות ע' קעד ואילך. וראה גם באוה"ת יתרו ע' תתעד ואילך.

89 **והנה המצות . . (ולכן)**
La nota remite a Or HaTorá para un pasaje paralelo sobre las mitzvot como miembros del Rey y la Torá como su sangre.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-ג תקפו, ב.

90 **שרמ"ח פקודין . . אברין דמלכא**
Tania explica que el pensamiento, el habla y la acción del alma se revisten en las 613 mitzvot, y que el amor es la raíz de los 248 mandamientos positivos, que son los 248 miembros del Rey.

Tanya, Likkutei Amarim 4:3: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ד:ג

כִּי הָאֱהָבָה הִיא שְׂרֵשׁ כָּל רַמ"ח מִצְוֹת עוֹשֶׂה, וּמִמֶּנָּה הֵן נִמְשְׁכוֹת, וּבִלְעֻדָּה אֵין לָהּ קִיּוּם אֱמֵתִי, כִּי הַמְקֻיָּם בְּאַמֶּת הוּא הָאוֹהֶב אֶת שֵׁם ה' וְהַפֶּץ לְדִבְקָה בּוֹ בְּאַמֶּת, וְאִי אֶפְשָׁר לְדִבְקָה בּוֹ בְּאַמֶּת, כִּי אִם בְּקִיּוּם רַמ"ח פְּקוּדִין, שֶׁהֵם רַמ"ח אֲבָרֵין דְּמִלְכָּא כְּבִיכּוּל, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בְּמָקוֹם אַחֵר. וְהַיִּרְאָה הִיא שְׂרֵשׁ לְשִׁס"ה לֹא תַעֲשֶׂה, כִּי יֵרָא לְמִרּוֹד בְּמִלְךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ-בְּרוּךְ-הוּא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. תניא פ"ד ובליקוט פירושים שם. עלי"ק נצבים (נד, א) וש"נ. [כ].

91 **רמ"ח פקודין הם רמ"ח אברין דמלכא**
Los Tikkunei Zohar hablan de los mandamientos como los miembros del Rey. El Alter Rebe desarrolla esta imagen: los miembros son vasijas para la voluntad de D'os.

Tikkunei Zohar 74a:8: תקוני זוהר ע"ד א:ח

וְעוֹד מִצְוָה דָּא עֲמוּדָא דְאַמְצְעִיתָא, דְּאִיהוּ מִצְוָה מְסֻטְרָא דְאַבָּא דְּאִיהוּ רַאשׁ, וּמְסֻטְרָא דְּאִמָּא דְּאִיהִי אֶשְׁ"ר, וְהָכִי צְדִיק מִצְוָה וְעוֹשֶׂה

מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואכא צוננו, על מאן על שכינתא תתא, דאיה פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איה מצות יהוה פכל אכר ואכר דמלכא, איה מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאכא

Tikkunei Zohar – Vocalized (Public Domain)

- 92 Este versículo da comienzo al discurso al que el Alter Rebe se refiere aquí.

Numbers 30:2: במדבר ל':

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 93 בד"ה וידבר . . אל ראשי המטות

Este es el primer discurso de la parashá Mattot.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פא, ב.

- 94 כי על כל מוצא פי ה' יחיה האדם

Moshé le dice a Israel que el hombre no vive solo de pan, sino de todo lo que sale de la boca de D'os. El discurso al que se hace referencia explica este versículo.

Deuteronomy 8:3: דברים ח':

ויענה וירעבה ויאכלה את־המן אשר לא ידעת ולא ידעו אבתיה למען הודיעה כי לא עליה־לחם לבדו יחיה האדם כי עלי־כל־מוצא פיה יחיה האדם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 95 א' ד"ה

La nota señala el Shelah como fuente de la interpretación de adam como alef y dam.

LA NOTA DE KEHOT

שליה בהקדמת בית ישראל בית דוד (כא, א). וראה ספר הערכים-חב"ד כרך-א טור קנ ושם נסמן. מובא באוה"ת ויקרא-א ע' יח ומפרש "ותוכן הפי שם שהמצות נק' רמ"ח אברין דמלכא והתורה נאמר בה זאת התורה אדם א' דם שהוא חיות כל האברים, ועיין בלקו"ת בשה"ש ד"ה לסוסתי ברכי פרעה הראשון [יא, ג] שזהו ענין אורות וכלים, וכן פ"י בלקו"ת פ' מסעי בד"ה הנה גבי המסעות ושם ספ"ב שהתורה היא בחי אורות" ע"ש.

- 96 הדם היא הנפש

La Torá prohíbe comer sangre, «pues la sangre es el alma». El Alter Rebe aplica esto a la Torá, que da vida a las mitzvot como la sangre a los miembros.

Deuteronomy 12:23: דברים י"ב:

רק תזק לבלתי אכל דם כי הדם הוא הנפש ולא־תאכל הנפש עם־הבשר:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

דברים יב, כג.

- 97

לסוסתי ברכבי

Este versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim al que se refiere el Alter Rebe.

Song of Songs 1:9: שיר השירים א':

לקסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 98

כל העוסק בתורת עולה

La Guemará enseña que quien estudia la ley de la ofrenda de ascensión es como si la hubiera ofrecido. El Alter Rebe pregunta por qué el estudio debería contar más que el acto.

Menachot 110a:13-14: מנחות ק"א י"ג-י"ד

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת חטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריה ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריה ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריה ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד הממעיט ובלבד שיכוין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות קי, א. ראה בהנסמן לקמן פ' חקת נו, א.

- 99

ובכל מקום מוקטר

El profeta dice que en todo lugar se ofrecen incienso y una ofrenda pura al Nombre de D'os. La Guemará lo aplica a los estudiosos de la Torá que estudian las leyes del servicio.

Malachi 1:11: מלאכי א':

כי ממזרח־שמש ועד־מבוא גדול שמי בגוים ובכל־מקום מקטר מגש לשמי ומנחה טהורה כִּי־גדול שמי בגוים אמר ה' צבאות:

For from the rising of the sun even unto the going down of the same My name is great among the nations; And in every place offerings are presented unto My name, Even pure oblations; For My name is great among the nations, Saith the L-RD of hosts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי א, יא.

- 100

בכל מקום ובכל זמן

La nota dice que este punto se explica allí en Or HaTorá, que remite al Shulján Aruj del Alter Rebe, Oray Jaim, sección 1, párrafo 9, en la edición posterior.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת שבועות ע' קנט ושם מציין לשו"ע אדה"ז או"ח סי' א' סק"ט במהדורא בתרא.

- 101

לכל זמן ועת לכל חפץ

Kohelet dice que todo tiene su tiempo. El Alter Rebe interpreta "todo deseo" como las mitzvot, el deseo de D'os, y

“bajo los cielos” como lo que está por debajo de la Torá.

Ecclesiastes 3:1 א"ל: קהלת

לכל זמן ועת לכל חפץ תחת השמים:

Todo tiene su tiempo, y hay un tiempo para todo propósito debajo del cielo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, א.

102

ז' על ז' טפחים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שו"ע או"ח סתרל"ד.

103

ז' על ז' טפחים

El Shulján Aruj dictamina que una sucá de menos de siete por siete palmos es inválida. El Alter Rebe la presenta como ejemplo de los detalles de la Torá, que determinan cómo la mitzvá hace descender la voluntad de D'os.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 634:1 אורח חיים ערוך, שולחן
תרל"ד: א'

שלא תהיה פחות מן שבעה על שבעה. וכו' ד' סעיפים: סוכה שאין בה שבעה על שבעה פסולה ולענין גודל אין לה שיעור למעלה:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

104

המקבל טומאה

La Mishná dictamina que no se puede cubrir una sucá con nada que pueda volverse ritualmente impuro. Es otro de los detalles que presenta el Alter Rebe.

Mishnah Sukkah 1:4 ד"ד: סוכה א': משנה

הדלה עליה את הגפן ואת הדלעת ואת הקטום וסכך על גבה, פסולה. ואם היה סכוך הרבה מהן, או שקצצו, כשרה. זה הכלל, כל שהוא מקבל טמאה ואין גדולו מן הארץ, אין מסככין בו. וכל דבר שאינו מקבל טמאה וגדולו מן הארץ, מסככין בו:

If he trained a vine or a gourd or ivy over [the sukkah] and put skhakh on top of it, it is not valid. But if the skhakh is more than them, or if he cut them, it is valid. This is the general rule: whatever is susceptible to [ritual] impurity and does not grow from the ground may not be used for skhakh, but whatever is not susceptible to [ritual] impurity and does grow from ground soil may be used for skhakh.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

105

זאת התור אדם

El versículo introduce la ley de un hombre que muere en una tienda. El Alter Rebe interpreta la palabra adam como alef y dam, “sangre”, en relación con la Torá.

Numbers 19:14 ד"ד: במדבר י"ט

LA NOTA DE KEHOT

במדבר י"ט, יד.

זאת התור לעולה

106

“Esta es la ley (torá) de la ofrenda de ascensión”. La Guemará aprende de aquí que estudiar la ley equivale a ofrecerla.

Leviticus 7:37 ו'ל"ז: ויקרא

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא ז, לו.

107

אלו ת"ח

La Guemará enseña que quien estudia la ley de la ofrenda de ascensión es como si la hubiera ofrecido. El Alter Rebe pregunta por qué el estudio debería contar más que el acto.

Menachot 110a:5-6 ו"ה-א: ק"י מנחות

איתיביה רב שימי בר חייא לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות קי, א.

108

ולא תהי סככה מדבר המקבל טומאה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוכה פ"א, מ"ד.

PÁRRAFO 8

109

על דמות הכסא

Ezequiel ve, sobre la semejanza de un trono, una figura semejante a la apariencia de un hombre. El Alter Rebe identifica a este adam supremo con la Torá: «Esta es la Torá: adam».

Ezekiel 1:26 ו"כ: יחזקאל

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

110

בחיי אדמה לעליון

La nota cita esta obra como fuente para interpretar adam como adameh l'elyon, “seré semejante al Altísimo”.

LA NOTA DE KEHOT

עשרה מאמרות מאמר אם כ"ח ח"ב פל"ג. שלי"ה תושב"כ דרוש צאן יוסף דף שא, ב. וראה בהנסמן במאמרי אדה"א במדבר כרך-ג ע' אקמ. ועוד.

111

אדמה לעליון

El profeta cita la jactancia: «Seré semejante al Altísimo». El Alter Rebe utiliza únicamente el juego de palabras entre adam y adameh, para referirse al nivel que es semejante al de Aquel que está por encima.

Isaiah 14:14 ישיעיהו י"ד:י"ד

אֶעֱלֶה עַל־בְּמֹתַי עַב אֲדַמָּה לְעִלְיוֹן:

Subiré por encima de las alturas de las nubes; seré como el Altísimo'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

הנה מקום אתי

D'os le dice a Moshé: «He aquí que hay un lugar junto a Mí». El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la fuerza vital está por encima del espacio, de modo que para ella lo de arriba y lo de abajo son iguales.

Exodus 33:21 שמות ל"ג:כ"א

וַיֹּאמֶר ה' הִנֵּה מְקוֹם אֵתִי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר:

Y D'os dijo: «He aquí, hay un lugar junto a Mí, y te pondrás sobre la roca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כא.

113

וכל חפצי לא ישוו בה

La sabiduría, la Torá, es mejor que las perlas, «y ningún deseo puede compararse con ella». Los Sabios interpretan que esto sitúa a la Torá por encima de las mitzvot.

Proverbs 8:11 משלי ח':י"א

כִּי־טוֹבָה חֲכָמָה מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּוּ־בָּהּ:

Porque la sabiduría es mejor que las piedras preciosas, y nada de lo deseable puede compararse con ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, יא.

114

אפי חפצי שמים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מועד קטן ט, ב. ירוש' דפאה . . סה"א הובא שם בר"ש. [כ].

115

וכל חפצי לא ישוו בה אפילו חפצי שמים

La Guemará interpreta el versículo como diciendo que ni siquiera los deseos del Cielo, las mitzvot, pueden compararse con la Torá. El Alter Rebe lo explica a partir del origen de la Torá en «la Voluntad de todas las voluntades».

Moed Katan 9b:2-3 ג'ב-ג'ב:2-3

הַדָּר יִתְבִּי וְקָא מִבְּעֵי לְהוּ, כְּתִיב: "וְיִקְרָה הָיָא מִפְּנִינִים וְכָל חֲפָצִיךָ לֹא יִשְׁוּוּ בָּהּ" — הָא חֲפָצִי שְׁמַיִם יִשְׁוּוּ בָּהּ, וְכְתִיב: "כָּל חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּוּ בָּהּ"

...כשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

— וְאֶפִּילוּ חֲפָצֵי שְׁמַיִם לֹא יִשְׁוּוּ בָּהּ! כָּאֵן בְּמִצְוָה שְׁאֵפְשָׁר לְעִשׂוּתָהּ עַל יְדֵי אֲחֵרִים, כָּאֵן בְּמִצְוָה שְׁאֵי אֲפְשָׁר לְעִשׂוּתָהּ עַל יְדֵי אֲחֵרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

116

אחרי ה' אליכם תלכו

Este versículo, que también dice «y escucharás Su voz», da comienzo al discurso al que se refiere el texto.

Deuteronomy 13:5 דברים י"ג:ה'

אַחֲרֵי ה' אֱלֹמִיכֶם תֵּלְכוּ וְאֹתוֹ תִּירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִּשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְכוּ תִּדְבְּקוּ:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

כמו בעל הבית לעסק המצוות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בד"ה ביום השמיני-תשמי"ו (סה"מ מלוקט-ד ע' קיג) הערה 38.

118

כי ביום הזה יכפר

Este versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah, Ajarei, al que se refiere el texto.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל'

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

119

“Todos los deseos no pueden compararse con ella”: el resumen recuerda la interpretación de los Sabios según la cual ni siquiera las mitzvot pueden compararse con la Torá.

Proverbs 8:11 משלי ח':י"א

כִּי־טוֹבָה חֲכָמָה מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּוּ־בָּהּ:

Porque la sabiduría es mejor que las piedras preciosas, y nada de lo deseable puede compararse con ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

120

יראו את ה' קדושו

“Teman a Havaiá, ustedes, Sus santos, pues nada les falta a quienes Le temen”. El Alter Rebe pregunta por qué está dirigido específicamente a los santos.

Psalms 34:10 תהילים ל"ד:י'

וִירְאוּ אֶת־יְהוָה קְדוּשׁוֹ כִּי־אֵין מִחְסוֹר לִירְאָיו:

Temed a D'os, Sus santos, pues nada les falta a quienes Le temen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, י.

121 ייראו מה' כל הארץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם לג, ח.

122 ייראו מה' כל הארץ

“Que toda la tierra tema a Havaia”. Este versículo se dirige a todos, lo que plantea una pregunta acerca del otro versículo.

Psalms 33:8 ח"ח:ג

יִירָאוּ מֵה' כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יִגּוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תִבְלִי:

Let all the earth fear the L-RD; Let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

D'os dice que Sus pensamientos no son nuestros pensamientos. El Alter Rebe lo interpreta como la inversión de “algo” y “nada” entre la perspectiva de D'os y la nuestra.

Isaiah 55:8 ח"ח:ג

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכַי נָאֵם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 להנחיל אוהבי יש

La sabiduría dice que hará que quienes la aman hereden yesh, “sustancia”. El Alter Rebe interpreta yesh como el nivel superior, que es el verdadero “algo”.

Proverbs 8:21 ח"ב:א

לְהַנְחִיל אֹהֲבֵי יִשׁ וְאֶצְרֹתֵיהֶם אֲמַלֵּא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא.

125 ויצונו ה' לעשות

El versículo presenta el temor a D'os como propósito de todos los estatutos. La sección 3 explica en qué consiste este temor.

Deuteronomy 6:24 ד"ב:ח

וַיְצַוֵּנוּ ה' לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְקִרְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחִיתָנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

Y D'os nos ordenó cumplir todos estos estatutos, temer a D'os nuestro D'os, para nuestro bien siempre, a fin de mantenernos con vida, como sucede hoy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, כד. [כ].

PÁRRAFO 11

126 קמ"י כולא כלא חשיב

El Zóhar enseña que, ante D'os, todo se considera como nada. El Alter Rebe lo emplea para explicar la perspectiva desde arriba.

Zohar I, 11b יא, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

127 וראו כל בשר יחדיו

El profeta anuncia que la gloria de D'os será revelada y que toda carne la verá conjuntamente. El Alter Rebe lo cita para referirse a la revelación desde abajo, que corresponde a la perspectiva desde arriba.

Isaiah 40:5 ח"ה:ג

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá conjuntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

128 ובאו במערות צורים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ב, יט.

129 ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה'

Isaías describe cómo la gente entra en cuevas y agujeros en la tierra por el terror ante D'os y el esplendor de Su majestad. El Alter Rebe lo cita como la anulación que tendrá lugar cuando se revele la grandeza de D'os.

Isaiah 2:19 ט"ב:ח

וּבָאוּ בַּמְעָרוֹת צֻרִים וּבַמְחִילוֹת עֹפֶר מִפְּנֵי פֶחַד ה' וּמִהָדָר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֹרֵץ הָאָרֶץ:

Y entrarán los hombres en las cuevas de las rocas, y en los agujeros de la tierra, ante el terror de D'os y la gloria de Su majestad, cuando Él se levante para sacudir la tierra con gran fuerza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 ייראו מה' כל הארץ

El Alter Rebe interpreta este versículo como el temor inferior, acorde con nuestra perspectiva, en la que el mundo de abajo parece ser la “existencia” real.

Psalms 33:8 ח"ח:ג

יִירָאוּ מֵה' כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יִגּוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תִבְלִי:

Let all the earth fear the L-RD; Let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

ההפרש... מה'... יראו את

La nota remite a Kuntres HaAvodah para esta distinción entre temer “de” D'os y temer “a” D'os (es), y a la nota del Rebe allí, que hace referencia a dos maamarim del Rebe Rayatz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קונטרס העבודה סי"ג ע"כ ושם העיר כ"ק אדמו"ר לד"ה אר"י לא ברא תרצ"ד (בקונטרס כד) ד"ה אמר רבה כי כל אדם תשי"ב (בס' המאמרים — אידיש).

132

את הטפל לשם ה'

La Guemará interpreta que la palabra et en “su fruto (et piryo)” incluye lo que es secundario al fruto: su cáscara. El Alter Rebe aplica aquí este sentido de es a quien teme: se vuelve secundario al Nombre Havaíá.

ברכות ל"ו ב:ג' ד"ד-36b Berakhot

ותיפוק לקה דנעשה שומר לפרי, ורחמנא אמר: “ונערלתם ערלתו את פרי”, את הטפל לפרי, ומאי ניהו — שומר לפרי. אמר רבא: היכא אמרינן דנעשה שומר לפרי — היכא דאיתיה בין בתלש בין במחבר, היכא במחבר — איתיה, בתלש — ליתיה.

Thou mayest, however, derive [a conclusion] from the fact that [the bud] constitutes a protection of the fruit, and the All-merciful declared, “Ye shall deem it an uncircumcision with its fruit” (Lev. xix. 23) — the word “with” meaning to include what is attached to the fruit ; and what is that ? The protection of the fruit. Raba replied : When do we declare a thing to be the protection of the fruit ? When it is so either plucked or attached [to the tree] ; but here [the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Bava Kamma 41b:5-7 ז"ו ב:ה' קמא מ"א

נפקא להו מ"את בשרו" — את הטפל לבשרו, מאי ניהו — עורו. והאי תנא — “את” לא דריש. כדתנא: שמעון העמסוני, ואמרי לה נחמיה העמסוני, היה דורש כל “אתי” שבתורה. כיון שהגיע ל“את ה' אלוקי תיבא”, פירש. אמרו לו תלמידיו: רבי, כל “אתי” שדרשת — מה תהא עליה? אמר להם: כשם שקבלתי שכר על הדרישה, כך קבלתי שכר על הפרישה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה עדי"ו ברכות לו, ב. ב"ק מא, ב.

133

כי אין מחסור ליראיו

La segunda parte del versículo: “a quienes Le temen no les falta nada”. El Alter Rebe interpreta ein, “no”, como ayin, la nada de la autoanulación.

Tehilim ל"ד:י"י Psalms

יראו את ה' קדושי כ"י אין מחסור ליראיו:

Temed a D'os, Sus santos, pues nada les falta a quienes Le temen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

134

אם אין חכמה אין יראה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג', יו'.

135

אם אין חכמה אין יראה

Rabí Elazar ben Azariá enseña: “Si no hay sabiduría, no hay temor”. El Alter Rebe aplica esto al temor superior, que se alcanza por medio de la sabiduría de la Torá.

משנה אבות ג' י"ז Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקקתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והריוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תהררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

136

יראו את ה' קדושי

El versículo se dirige a “Sus santos”. El Alter Rebe vincula “santos” con “que nos santificó con Sus mandamientos”.

Tehilim ל"ד:י"י Psalms

יראו את ה' קדושי כ"י אין מחסור ליראיו:

Temed a D'os, Sus santos, pues nada les falta a quienes Le temen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

וידבר אלקים את כל הדברים

Este versículo, que da comienzo a los Diez Mandamientos, también da comienzo al discurso al que se refiere el texto.

שמות כ"א:1 Exodus

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

אריה שאג מי לא יירא

El profeta dice: “El león rugió; ¿quién no temerá?”. El Midrash citado lo aplica a la Entrega de la Torá.

עמוס ג' ח"ז Amos

אריה שאג מי לא יירא אדוני ה' דבר מי לא ינבא:

El león ha rugido, ¿quién no temerá? D'os ha hablado, ¿quién no profetizará?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 בקולות וברקים

Los truenos y relámpagos en el Sinaí, la señal externa de la inmensa revelación que tuvo lugar allí.

Exodus 19:16 ט"ז:ט"ט שמות

וַיְהִי כַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיט הַבָּקָר וַיְהִי קֶלֶת וּבְרָקִים וַעֲנַן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקָל שֹׁפָר חָזַק מְאֹד וַיִּחַרְדּוּ כָל־הָעָם אֲשֶׁר בְּמִתְּנָה:

Y aconteció que al tercer día, al amanecer, hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre el monte, y un sonido de cuerno muy fuerte; y todo el pueblo que estaba en el campamento tembló.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 ועל כל דבור פרחה נשמתן

La Guemará dice que, con cada enunciado en el Sinaí, las almas de Israel los abandonaban.

Shabbat 88b:6 ו"ח ב' שבת

וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: כָּל דִּיבּוּר וְדִיבּוּר שֶׁיֵּצֵא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִצְתָה נִשְׁמָתוֹן שֶׁל יִשְׂרָאֵל, שֶׁנֶּאֱמַר: "נִפְשֵׁי יִצְאָה כְּדַבְּרוֹ". וּמֵאַחֵר שֶׁמִּדִּבּוּר רֵאשׁוֹן יִצְתָה נִשְׁמָתוֹן, דִּיבּוּר שֵׁנִי הֵיכָא קִיבְלוּ? — הוֹרִיד טַל שֶׁעָתִיד לַהֲחִיּוֹת בּוֹ מַתִּים וְהַחֲיָה אוֹתָם, שֶׁנֶּאֱמַר: "נִשְׁשֵׁם נְדָבוֹת תִּגְיֶה אֱלֹקִים נִחְלָתָהּ וְנִלְאָה אֶתָּה כּוֹנֵנָתָה". וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: כָּל דִּיבּוּר וְדִיבּוּר שֶׁיֵּצֵא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא חָרוּ יִשְׂרָאֵל לְאַחֲרֵיהֶן שְׁנִים עֶשְׂרֵי מִיל וְהָיוּ מְלָאכֵי הַשָּׁרֵת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

141 שפסקה זוהמתן

La Guemará dice que la serpiente infundió impureza en Javá, y que cuando Israel estuvo de pie en el Sinaí, su impureza cesó. El Alter Rebe lo cita para mostrar cuán completa fue la revelación en el Sinaí.

Shabbat 146a:1-2 א' ב' כ"א שבת קמ"ו

שָׂכָא נָחַשׁ עַל חוּה הַטִּיל בָּהּ זוהמָא, וְיִשְׂרָאֵל שֶׁעָמְדוּ עַל הַר סִינִי — פְּסָקָה זוהמָתוֹן, גּוֹיִם שֶׁלֹּא עָמְדוּ עַל הַר סִינִי — לֹא פְּסָקָה זוהמָתוֹן. אָמַר לָקָה רַב אָחָא בְּרִיה דְּרַבָּא לְרַב אֲשִׁי: גְרִים מַאי? אָמַר לָקָה: אִף עַל גַּב דְּאִינְהוּ לֹא הָווּ, מְזַלְיָהּ הָווּ. דְּכַתִּיב: "אֵת אֲשֶׁר יֵשְׁנוּ פֶה עֲמָנוּ עוֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינָנוּ פֶה וְגוֹ'". וּפְלִיגָא דְּרַבִּי אָבָא בַר כְּהֵנָא. דְּאָמַר רַבִּי אָבָא בַר כְּהֵנָא: עַד שֶׁלֶּשָׁה דּוֹרוֹת לֹא פְּסָקָה זוהמָא מְאַבְתִּינוּ: אֲבָרְהָם הוֹלִיד אֶת יִשְׁמָעֵאל, יִצְחָק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 63b זח"א סג

Zohar III, 14b זח"ג יד

LA NOTA DE KEHOT

שבת קמו, א. וראה זח"א סג, ב. זח"ג יד, ב. צג, ב.

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

142 La Baraita interpreta "grabada (jarut) en las tablas" como "libertad (jeirut)", pues el único hombre libre es quien se dedica a la Torá.

Pirkei Avot 6:2 ר' אבות ו' משנה

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי, בְּכָל יוֹם וְיוֹם בַּת קוֹל יוֹצֵאת מֵהַר חוֹרֵב וּמִכְרוֹת וְאוֹמְרָת, אוֹי לָהֶם לְבָרִיּוֹת מַעֲלָבוֹנָה שֶׁל תּוֹרָה. שְׂכָל מִי שֶׁאֵינוּ עוֹסֵק בַּתּוֹרָה נִקְרָא נוֹזֵף, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי יא) נָזֹם זָהָב בְּאֵזֶר חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה וְסָרַת טַעַם. וְאָמַר (שמות לב) וְהִלַּחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹקִים הִמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹקִים הוּא חֲרוּת עַל הַלְחָת, אֵל תִּקְרָא חֲרוּת אֱלָא חֲרוּת, שְׂאִין לָךְ כֵּן חוֹרִין אֱלָא מִי שֶׁעוֹסֵק בַּתְּלִמּוּד תּוֹרָה. וְכָל מִי שֶׁעוֹסֵק בַּתְּלִמּוּד תּוֹרָה הָרִי זֶה מִתְּעַלָּה, שֶׁנֶּאֱמַר (במדבר כא) וּמִמִּתְּנָה נִחְלִיאֵל ...

Rabbi Joshua ben Levi said: every day a bat kol (a heavenly voice) goes forth from Mount Horeb and makes proclamation and says: "Woe unto humankind for their contempt towards the Torah", for whoever does not occupy himself with the study of Torah is called, nazuf (the rebuked. As it is said, "Like a gold ring in the snout of a pig is a beautiful woman bereft of sense" (Proverbs 11:22). And it says, "And the tablets were the work of G-d, and the writing was the writing of G-d, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

143 אל תקרא חרות אלא חירות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ו מ"ב.

144 חרות על הלוחות

La Guemará explica "grabada en las tablas": si las primeras tablas no se hubieran roto, la Torá nunca se habría olvidado; e interpreta jarut como jeirut, libertad de las naciones y del ángel de la muerte.

Eruvin 54a:19-20 ט"ט כ"ט עירובין נ"ד א'

וְאָמַר רַבִּי (אֵלִיעֶזֶר): מַאי דְּכַתִּיב "חֲרוּת עַל הַלּוּחוֹת", אֱלֹמְלִי לֹא נִשְׁתַּבְּרוּ לּוּחוֹת הָרֵאשׁוֹנוֹת — לֹא נִשְׁתַּבְּרָה תּוֹרָה מִיִּשְׂרָאֵל. רַב אָחָא בַר יַעֲקֹב אָמַר: אֵין כָּל אוֹמָה וְלִשׁוֹן שׁוֹלֵטֵת בָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: "חֲרוּת" — אֵל תִּיקְרִי "חֲרוּת", אֱלָא חֲרִירוּת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

145 חרות על הלוחות

El Midrash, al comienzo de la sección 32, interpreta "grabada en las tablas" como libertad, que Israel tuvo en el Sinaí hasta el pecado del Becerro.

Shemot Rabbah 32:1 א' ל"ב שמות רבה

... ולא מלאך המות שולט בהן. וכן הוא אומר (שמות לב): והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על הלוחות. מהו חרות? ר' יהודה ור' נחמיה, ר' יהודה אומר: חירות מן גליות. ור' נחמיה אומר: חירות ממלאך המות. בשעה שאמרו ישראל כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע, אמר הקב"ה: אדם הראשון צויתני מצוה אחת, כדי שיקיימנה והשויתני למלאכי השרת, שנא (בראשית ג): הן האדם היה כאחד ממנו, אלו שהן עושין ומקיימין תרי"ג מצות, חוץ מן הכללים, ומן הפרטים, ומן

הדקדוקים, אינו דין שיהיו הן חיי וקיימין לעולם! וכן הוא אומר
(במדבר כא): ...

“Behold, I am sending an angel before you to protect you along the way and to take you to the place that I have prepared” (Exodus 23:20). “Behold, I am sending an angel” – that is what is written: “I had said: You are divine beings” (Psalms 82:6). Had Israel waited for Moses and not performed that act, there would have been no exiles, and the angel of death would not have had dominion over them. Likewise it says, “[The tablets were the work of G-d] and the script was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

146

חרות על הלוחות

Uno de los pasajes del Zóhar que el texto enumera sobre “grabada en las tablas”.

Zohar, Mishpatim 3:364-370 משפטים ג:שס"ד-ש"ע
As to the words “graven upon the tables” (harut'al haluhoth), it has already been pointed out that this phrase contains an allusion to heruth-that is, freedom. Freedom from what? From the angel of death, from subjection to the kingdoms of this world, from all things earthly and from all things evil. And what is freedom? It is the seal of the world to come, in which is every kind of freedom. Had not the tablets been broken, the world would not have suffered as it subsequently did, and the Israelites ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

147

חרות על הלוחות

Otro de los pasajes del Zóhar que el texto enumera sobre “grabada en las tablas”.

Zohar, Tetzaveh 7:64-9:73 תצוה ז:ס"ד-ט:ע"ג
Similarly, it is written: “And ye shall hallow the fiftieth year and proclaim freedom throughout all the land” (Lev. 25, 10). Freedom emanates from this fiftieth year to all, and because of this the Torah which proceeded from that fiftieth day is called “Freedom”. Concerning this it is written, “Graven (haruth) upon the tablets”, which word haruth contains the same letters as heruth, which is Freedom, and the Decalogue, which is the essence of the Law, is thus given its due appellation, because whatever this supernal day brings forth is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148

חרות על הלוחות

El Zóhar sobre Bereshit, acerca de “Mi espíritu no permanecerá para siempre en el hombre”, se encuentra entre los pasajes que el texto enumera sobre este tema.

Zohar, Bereshit 48:470-49:479 מ"ח:תע"ט-מ"ט:תע"ט
R. Eleazar said that the word beshagam (for that he) signifies Moses, who caused the moon to shine, and this enabled men to abide in the world for great length of days. AND HIS DAYS SHALL BE A HUNDRED AND TWENTY YEARS. This is an allusion to Moses, through whose agency the Law was given and who thus bestowed life on men from the tree of life. And

... בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

in truth had Israel not sinned, they would have been proof against death, since the tree of life had been brought down ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

149

חרות על הלוחות

El Zóhar sobre Jayei Sará, acerca de “Abre mis ojos para que contemple las maravillas de Tu Torá”, dice que cuando D'os entregó la Torá, esta estaba escrita “grabada en las tablas”.

Zohar, Chayei Sara 19:214-21:221 חיי שרה י"ט:ר"י-י"ט:כ"א
כ"א:רכ"א

Such a one also obtains deliverance from the angel of death, who has no power over him. (You may object, What of the martyrs who suffered in times of persecution, such as R. Akibah and his colleagues? These suffered, however, under a special decree from on high in accordance with a special purpose.) Assuredly, had Adam held fast to the tree of life, which is nothing else but the Torah, he would not have brought death upon himself and upon the rest of the world. Hence, in connection with the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

150

חרות על הלוחות

El Zóhar sobre Vayikrá explica “libertad sobre las tablas”: la Torá fue entregada mediante la voz del shofar, que proviene de Biná, el lugar de la libertad.

Zohar, Vayikra 10:80-11:88 ויקרא י"א:פ"ח-י"א:פ"ח

151

פ"ה דעירובין דנ"ד סע"א

La nota dice que el pasaje del Talmud en Eruvin sobre “grabado en las tablas” se cita y explica allí en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ומבא ונתבאר באוה"ת כי תשא ע' ב"כב ואילך.

152

ובפ"ו דאבות

La nota indica el lugar en Avot como mishnâ 2 del capítulo 6 y remite a la explicación de Or HaTorah al respecto.

LA NOTA DE KEHOT

משנה ב. וראה באוה"ת שם.

153

נשא פ"י

La nota dice que el pasaje de Midrash sobre Naso citado aquí es el que trata de “tu rey es un hombre libre”, tal como se cita en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

”גבי שמלכך בן חורין”, — אוה"ת כי תשא ע' ב"כא.

154

משפטים קי"ד א, תצוה קפ"ג א'

La nota dice que estos dos pasajes del Zohar están reproducidos allí en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

נעתקו באוה"ת כי תשא ע' ב"כא.

155 ח"א בראשית דל"ז סע"ב

La nota dice que este pasaje del Zohar, acerca de "Mi espíritu no permanecerá", se cita en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

"בפי לא ידון רוחי", — אוה"ת כי תשא ע' איכג.

156 חיי שרה קל"א ב'

Or HaTorah cita este pasaje del Zohar, acerca de "Abre mis ojos para que contemple las maravillas de Tu Torá": cuando D'os entregó la Torá, estaba escrito en ella "grabado en las tablas".

LA NOTA DE KEHOT

"ע"פ גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך עד ובג"כ קוב"ה כד יהיב אורייתא מה כתיב בה חרות על הלוחות", — אוה"ת כי תשא ע' ביכג.

157 מעט מעט אגרשנו

D'os promete expulsar a las naciones de Canaán poco a poco. El Alter Rebe lo aplica al trabajo gradual de refinar el mal después del pecado.

Exodus 23:30 כ"ג:ל

מעט מעט אגרשנו מפניך עד אשר תפרה ונחלת את הארץ:

Poco a poco los expulsaré de delante de ti, hasta que te multipliques y heredes la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 וישומר משמרת

"Y guardó Mi encargo". El Alter Rebe interpreta mishmeret como un encargo mantenido bajo custodia, aún no revelado.

Genesis 26:5 ה'י:ג

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרת מצותי חקותי ותורתי:

porque Abraham escuchó Mi voz y guardó Mi precepto, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis leyes».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 משמרת מצות

Yehoshúa elogia a las tribus por guardar "el encargo del mandamiento de Havaia, su D'os". La expresión se cita aquí por las palabras "encargo de los mandamientos".

Joshua 22:3 כ"ב:ג

לא עזבתם את אחיכם זה ימים רבים עד היום הזה ושמרתם את משמרת מצות ה' אלקיכם:

ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the L-RD your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 La Guemará interpreta este versículo acerca de Avraham; es uno de los pasajes que enumera el texto.

Nedarim 32a:18 ח"א:י"ח

ואמר רבי אמי בר אבא: בן שלש שנים הכיר אברהם את בוראו, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקלי" — חושבניה מאה ושבעין ותריין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

161 Rav dice que Avraham guardó toda la Torá, como está dicho: "Porque Avraham escuchó Mi voz..."

Yoma 28b:9 ט"ז:ב

אמר רב: קיים אברהם אבינו כל התורה כולה, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקלי וגו'". אמר לקה רב שימי בר חייא לרב: ואימא שבע מצות? הא איכא נמי מילה! ואימא שבע מצות ומילה! אמר לקה: אם בן מצותי ותורתי למה לי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

162 Al final de Kiddushin, la Mishná dice que Avraham observó toda la Torá antes de que fuera entregada, como está dicho: "Porque Avraham escuchó Mi voz..."

Kiddushin 82a:10 י"א:א

בנערותו מהו אומר? "וקו' ה' יחליפו כח". בזקנותו מהו אומר? "עוד ינובון בשירה", וכן הוא אומר באברהם אבינו: "ואברהם זקן... וה' ברח את אברהם בכל" — מציינו שעשה אברהם אבינו את כל התורה כולה עד שלא ניתנה, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרת מצותי חקותי ותורתי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

163 עקב אשר שמע

El comienzo de Shemot Rabá es uno de los midrashim que el texto enumera sobre este versículo.

Shemot Rabbah 1:1 א'א:1

... יסר בנך, כי יש תקוה ומוסיף עליו אהבה, שנאמר: ואוהבו שחרו מוסר, לפי ששחרו מוסר, לכך אוהבו. אתה מוצא, שאברהם יסר את יצחק בנו, ולמדו תורה, והדריכו בדרכיו, דכתיב באברהם (בראשית כו, ה): עקב אשר שמע אברהם בקולי, וכתיב (שם כה, ט): ואלה תולדות יצחק בן אברהם, ללמדך, שהיה דומה לאביו בכל דבר: בנוי, בחכמה, בעושר, ובמעשים טובים. תדע לך, שכן שלושם ושבע שנה היה כשעקדו אביו, וכתיב (שם כד, א): ואברהם זקן בא בימים, ועקדו וכפתו כשה ולא נמנע, לפיכך (שם כה, ה): ויתן אברהם את כל אשר

...

«Estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Jacob; cada uno llegó con su familia» (Éxodo 1:1). Esto es lo que está escrito: «Quien escatima la vara odia a su hijo, y quien lo ama procura corregirlo» (Proverbios 13:24). La costumbre del mundo es que, si alguien le dice a una persona: «Fulano golpeó a tu hijo», esta lo hostiga. ¿Qué significa entonces que el versículo diga: «Quien escatima la vara odia a su hijo»? Esto viene a enseñarte que quien se abstiene de ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

164 El Midrash sobre "su paladar es dulzura" figura entre las fuentes acerca de que Avraham guardó la Torá.

Shir HaShirim Rabbah 5:16 ט"ז:א

חכו ממתקים, כתיב (עמוס ה, ד): כי כה אמר ה' לבית ישראל דשוני וחיו, יש לך חך גדול מתוק מזה, כתיב (יחזקאל לג, יא): חי אני נאם ה' אלקים אם אהפך במות הרשע וגוי, יש לך חך גדול מתוק מזה. (יחזקאל יח, לב): כי לא אהפך במות המת נאם ה' אלקים והשיבו וחיו, יש לך חך גדול מתוק מזה. (יחזקאל יח, כז): ובשוב רשע מרשעתו

וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וַיִּצְדָּקָהּ הוּא אֶת נַפְשׁוֹ יְחִיָּה, יֵשׁ לָהּ חֵךְ גָּדוֹל מִתּוֹךְ מִזָּה. אָמַר רִישׁ לְקִישׁ וּבִלְבָד בְּתוֹהָה עַל הָרָאשׁוֹנוֹת, הָא כִּיִּצֵּד, תִּנִּי רָבִי ...
 “His palate is sweet and all of him is delightful. This is my beloved, and this is my companion, daughters of Jerusalem” (Song of Songs 5:16). “His palate is sweet” – it is written: “For so said the L-rd to the house of Israel: Seek Me and live” (Amos 5:4). Is there a palate that is greater and sweeter than that? It is written: “As I live – the utterance of the L-rd G-d – I do not desire the death of the wicked, [but that the wicked repent from ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

165 משה ידבר

Este versículo, “Moshe hablaba y D'os le respondía con una voz”, da comienzo al discurso al que se refiere el texto.

Exodus 19:19 שְׁמוֹת י"ט:ט"ט

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:
 Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 שופך דם האדם באדם

“Quien derrame la sangre del hombre, por el hombre será derramada su sangre”. El Alter Rebe interpreta ba'adam como “dentro del hombre”: la vida del adam de santidad se “derrama” dentro del adam de la kelipá.

Genesis 9:6 בְּרַאשִׁית ט':ו

שֹׁפֵךְ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דְּמוֹ יִשְׁפֹּךְ כִּי בְצִלְם אֱלֹקִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם:
 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of G-d made He man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 זה לעומת זה עשה אלהים

Kohelet dice que D'os hizo una cosa opuesta a la otra. El Alter Rebe lo aplica al adam de santidad y al adam de Belial.

Ecclesiastes 7:14 קְהֵלֶת ז':יד

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֵת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מֵאוֹמֶה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 אדם בליעל

Proverbs habla de “un adam de Belial, un hombre de iniquidad”. El Alter Rebe lo identifica con la inclinación al mal.

Proverbs 6:12 מְשָׁלִי ו':יב

אָדָם בְּלִיעֵל אִישׁ אֶזְנוֹ הוֹלֵךְ עֲקֻשׁוֹת פֶּה:
 A base person, a man of iniquity, Is he that walketh with a froward mouth; .

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 La nota de Kehot remite a Eruvin 96a para estas palabras.

Eruvin 96a עירובין צ"ו

170 La nota de Kehot remite a Leviticus 2 para estas palabras.

Leviticus 2 וִיקָרָא 2'

PÁRRAFO 13

171 ישראל עלו במחשבה

El Midrash enumera seis cosas que precedieron a la creación del mundo; la existencia de Israel “surgió en el pensamiento” antes de la Creación. El Alter Rebe se vale de esto para explicar por qué sus actos llegan tan alto.

Bereshit Rabbah 1:4 בְּרַאשִׁית רַבָּה א':ד

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגוי”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י'): “כענבים במדבר וגוי” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגוי” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגוי” [לפני שמש יגון שמו] “רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים ילדו” ואותה השעה (שם), ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 14

172 ואשים דברי בפיו

D'os dice: “He puesto Mis palabras en tu boca”. El Alter Rebe lo aplica a pronunciar palabras de Torá, lo cual hace descender la voluntad de D'os.

Isaiah 51:16 יְשַׁעִיָּהוּ נ"א:ט"ז

וְאָשֵׁם דְּבָרֵי בְּפִיךָ וּבִצֵּל יָדֶי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֵתָהּ:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 יתמו חטאים מן הארץ

El salmista reza para que los pecados desaparezcan de la tierra. El Alter Rebe lo entiende como resultado de hacer

descender la voluntad de D'os por medio de la Torá.

Tהילים קי"ד:ל"ה Psalms 104:35

יִתְּמוּ חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ וְרָשָׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ הַלְלוּ־קָה:

Let sinners cease out of the earth, and let the wicked be no more. Bless the L-RD, O my soul. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 עץ חיים למחזיקים בה

La sabiduría, la Torá, es “un árbol de vida para quienes se aferran a ella”. Aquí se trata de la Torá Escrita.

משלי ג:י"ח Proverbs 3:18

עֵץ־חַיִּים הִיא לַמְּחַזִּיקִים בָּהּ וְתִמְכֶּיָּהּ מֵאֲשֶׁר:

Ella es árbol de vida para quienes se aferran a ella, y feliz es todo aquel que la retiene con firmeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 אלו טריפות בבהמה

La Mishná enumera los defectos que hacen que un animal sea treifá y, luego, aquellos que permiten que sea kasher. El Alter Rebe presenta el estudio de estas leyes como ejemplo de separar el bien del mal.

משנה חולין ג:א' Mishnah Chullin 3:1

אלו טריפות בבהמה. נקובת הושט, ופסוקת הגרגרת, נקב קרום של מוח, נקב הלב לבית חללו, נשברה השדרה ונפסק החוט שלה, נטל הפכד ולא נשתיר הימנו כלום, הראה שנקבה, או שחטרה, רבי שמעון אומר, עד שתנקב לבית הסמפונות. נקבה הנקבה, נקבה המרה, נקבו הדקיון, הפקס הפנימית שנקבה, או שנקרע רב החיצונה, רבי יהודה אומר, הגדולה טפה, והקטנה ברבה. המסס ובית הכוסות שנקבו לחוץ, נפלה מן הגג, נשתברו רב ...

Las siguientes lesiones o defectos internos hacen que los animales sean terefá: cuando el esófago está perforado; cuando la tráquea está hendida o desgarrada transversalmente; cuando está perforada la membrana o piel fina [más interna y más próxima] al cerebro; cuando el corazón está perforado hasta la cavidad de sus dos ventrículos; cuando la columna vertebral está quebrada y la médula espinal cortada; cuando falta el hígado y no queda de él vestigio alguno; cuando están perforadas las dos membranas que cubren los pulmones; cuando a los pulmones les falta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

176 ויתפרדו כל פועלי אין

“Todos los que obran iniquidad serán dispersados”. El Alter Rebe lo aplica al mal que se desintegra mediante el estudio de la Torá Oral.

Tהילים צ"ב:י" Psalms 92:10

כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ ה' כִּי־הִנֵּה אֵיבֶיךָ יִתְּפָרְדוּ כָּל־פְּעָלֶיךָ אֵין:

Porque he aquí que Tus enemigos, D'os, porque he aquí que Tus enemigos perecerán; todos los que obran iniquidad serán dispersados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

177 כהמס דונג מפני אש

“Como la cera se derrite ante el fuego, así perecen los malvados ante D'os”. Se utiliza para describir la misma disolución del mal.

Tהילים ס"ח:ג' Psalms 68:3

כִּהְנִדָּף עֶשֶׂן תִּנְדֹּף כִּהְמָס דּוֹנָג מִפְּנֵי־אֵשׁ יִאֲבְדוּ רָשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים:

Como se disipa el humo, dispérsalos; como se derrite la cera ante el fuego, así perezcan los malvados ante la presencia de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 שיעביר רוח הטומאה מן הארץ

D'os promete: “Eliminaré de la tierra el espíritu de impureza”. El Alter Rebe lo entiende como el fin de la labor de separar, en los días del Mashiaj.

זכריה י"ג:ב' Zechariah 13:2

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֵם ה' צְבָאוֹת אֲכַרִּית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֲעִבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד

“En aquel día Havaiá será Uno y Su Nombre, Uno”. Describe la unidad revelada del tiempo por venir.

זכריה ט"ו:ט' Zechariah 14:9

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה ה' אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:

Y D'os será Rey sobre toda la tierra; en aquel día D'os será Uno y Su nombre, uno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 ולמהוי אחד באחד

El Zóhar habla de llegar a ser «uno en Uno». El Alter Rebe lo aplica a la unidad completa del tiempo por venir.

ספר זוהר, תרומה י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד Zohar, Terumah 13:153-14:164

El Santo, bendito sea, que es Uno en lo alto, no se sienta en el Trono de Gloria hasta que Ella haya entrado en el misterio del Uno conforme a Su esencia misma de Unicidad, para ser Uno en Uno. Esto, como hemos dicho, es el significado de las palabras: «El D'os es Uno, y Su Nombre es Uno».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

181 יראה כל זכורך

«Tres veces al año todos tus varones se presentarán ante el Amo, Havaiá». Esta es la mitzvá de reiyá: presentarse en el Templo.

שמות כ"ג:י"ז Exodus 23:17

שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי הָאֵדֶן ה'

Three times in the year all thy males shall appear before the L-rd GOD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

כדרך שבא לראות כך

La Guemará interpreta juntos yiré, «verá», y yeraé, «será visto»: así como viene a ver, también viene a ser visto. El Alter Rebe lo interpreta como la correspondencia entre la visión desde abajo y la de arriba.

חגיגה ב' א:ו' Chagigah 2a:6

וְדָלָא כִּי הָאֵי תָנָא, דְּתַנְיָא: יוֹחֲנָן בֶּן דִּהְבַּאי אָמַר מִשּׁוּם רַבִּי יְהוּדָה: סוּמָא בָּאֲחַת מִצִּינֵי פֶטוּר מִן הָרִאשִׁי, שְׁנָאֲמַר: "רִאשָׁה", "רִאשָׁה" — כְּדֶרֶךְ שֶׁבָא לְרִאשׁוֹת כֶּךָ בָּא לְרִאשׁוֹת. מָה לְרִאשׁוֹת בְּשִׁטִּי עֵינָיו, אַף לְרִאשׁוֹת בְּשִׁטִּי עֵינָיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

183

כי עין בעין יראה

«Porque ojo a ojo verán, cuando Havaia retorne a Tzión». El Alter Rebe lo interpreta como el ojo de abajo que corresponde al ojo de arriba.

ישעיהו נ"ב:ח' Isaiah 52:8

קול צפיק נשאו קול יחדו ורגנו כי עין בעין יראו בשבט ה' ציון:
¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184

לעשות הישר בעיני ה'

«Si escuchas la voz de Havaia, tu D'os... para hacer lo que es recto a los ojos de Havaia, tu D'os». Este versículo da comienzo al discurso al que se refiere el texto.

דברים י"ג:ט"ט Deuteronomy 13:19

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

185

כי עונותיכם מבדילים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם נט, ב. [שם איי כי "אם" — כ.]. [היו" מבדילים].

186

כי עונותיכם מבדילים ביניכם לבין אלהיכם

“Pero sus iniquidades los han separado de su D'os”. El versículo mismo dice ki im, “pero”, y hayu mavdilim, “han estado separando”; el Alter Rebe interpreta la separación como una separación entre nuestra visión y D'os.

ישעיהו נ"ט:ב' Isaiah 59:2

כי אס־עונותיכם היו מבדלים ביניכם לבין אלקיכם וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

ונהר יחרב ויבש

“Un río será devastado y se secará”. El Zohar y los Tikunim aplican los dos verbos a la destrucción de los dos Templos.

איוב י"ד:א"י Job 14:11

אֲלֹהִים מִיָּמִים מְנִי־לָם וְנָהָר יִחָרֵב וַיִּבֹּשׁ:

As the waters fail from the sea, And the river is drained dry;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יד, יא.

188

ונהר יחרב ויבש

Uno de los tres lugares del Zohar que el texto cita sobre este tema.

ספר הזהר, הקדמה י"ב:צ"ב-ק"ד Zohar, Introduction 12:92-104

The same is implied in the verse “and the river faileth and drieth up” (Job. 14, 11): “faileth”, referring to the first Temple, and “drieth up” to the second Temple. And so “He smote the two strong lions of Moab” (Moab- Meab, of the father), namely the Temples of the Father in heaven, by whom they were now destroyed, so that all lights which illuminated Israel were now darkened.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

189

יחרב בבית ראשון ויבש בב"ש

El Zohar aplica “devastado” al Primer Templo y “se secará” al Segundo, y llama al Primer Templo la Shejiná superior, Biná, y al Segundo, la Shejiná inferior, Maljut.

Zohar I, 26a כו, זח"א

Tikkunei Zohar 14a:3 ג"א:ז תקוני הזהר

ובגלותא אסתלק מניה, ואתמר בקה (ישעיהו יט ה) ונהר יחרב ויבש, יחרב בבית ראשון, ויבש בבית שני, ואיהו דה כ"ד ספרים, ועם כל דא דאיהו חרב ויבש, אתמר בקה אל ישוב דה נכלם (תהלים עד כא), אל ישוב דה, דאיהו צדיק ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד, ד"ה בשכינתא, דאיהי כ"ד אתון ד'חודא, עליה אתמר (מלכים א ב מה) והמלך שלמה ברוך, ועל אליו כ"ד אתון אתמר (ישעיהו נד יב) ושמימי כ"ד שמשותיך וכו', האי עניי איהו ד"ה, ובת ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כו, א. ת"ז בהקדמה (יד, א). ובת"ז (תי"א) (תכ"א — נח, א) (תכ"ב — סז, א). ושם (קסו, סע"ב — מו"ח תו"ח — קה, א). ושם (קסט, ב [תו"ח קו, ב]) לי אחר, ודויק. ועליק לשמע"צ (צב, ג). וש"נ. ובזח"א (ו, ב. כה, א. כו, א. רגנ, א). [כ]. ראה אוה"ת נ"ד-ב ע' אינב.

190

יחרב בבית ראשון ויבש בבית שני

El Tikkun 21 aplica el mismo versículo a los dos Templos.

Tikkunei Zohar 58a:10 א"י:א תקוני הזהר

ובאן אתר איהו עני ואיהי עניה. בצדיק דאיהו ברית. ובגין דחאבו ביה ישראל לתתא. איהו נהר יחרב ויבש בבית ראשון ושני. ושכינתא איהי ביה חרב' ויבשה בגין דאינון גרמי דיתכנסון מניה מיין עלאין. ושכינת' אשתארת יבשה. הה"ד יקוו המים מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

191 יחרב בבית ראשון ויבש בבית שני

El Tikkun 22 aplica el mismo versículo a los dos Templos.

Tikkunei Zohar 67a:4 ס"ז א:ד' תקוני זוהר

ובשלוש תוכלון (ישעיהו נה יב), ש תלת אבקה, ויו תרין משיחין, מי לייב דובשלו"ם סליק ע"ב, ודא איהו דאתמר (בראשית כח כא) ושבתו בשלום אל בית אבי, שמחה איהו דאתמר בקה (קהלת ט ז) לה אכול בשמחה לחמה ושמה כלב טוב יינה, דא יין המשומר בענקיו, וצליה אתמר (תהלים כה יד) סוד יהוה ליריאו, יין טוב דא צדיק, דאתמר בקה (ישעיה נז א) הצדיק אכד, ומאי אכד אכד ההוא נביעו, ואשתאר נחרב ויבש בבית ראשון ושני.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

192 יחרב בבית ראשון ויבש בבית שני

El Zohar sobre Shemos llama Biná al Primer Templo y Maljut al Segundo, y dice que el Santo Templo superior ya no fluye con aguas vivas porque su fuente se ha retirado.

Zohar, Shemos 13:139-150 ק"ג:קל"ט שמות זוהר, שמוט

193 שאפילו בבחי' בית ראשון בחי' בראשית נמי מאמר הוא בחי' חכמה

El Tzemach Tzedek escribe allí que hace falta estudiar por qué se llama Jojmá al Primer Templo, pues el Zohar sobre Shemos (9b) lo explica como Biná.

LA NOTA DE KEHOT

"ומ"ש דבית ראשון הוא חכמה צ"ע בזהר שמות ד"ט ע"ב פ"י שהוא בינה", — אוה"ת שה"ש א עי קל.

194 הוא בחי' חכמה

La nota remite a Or HaTorah para un análisis más amplio del Primer Templo como nivel de Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן עי תכו.

195 ויקרא ד"ו ע"ב

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

"בפ"י חירות על הלוחות לפי שניתנו ע"י קול השופר הנמשך מהבינה מקום החירות", — אוה"ת כי תשא עי ביכג.

196 ודכו" ע"א

Or HaTorah cita este pasaje del Zohar: el Primer Templo es la Shejiná superior, Biná, y el Segundo Templo, la Shejiná inferior, Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

"דבית ראשון שכינתא עילאה בינה ובית שני שכינתא תתאה שהיא מ", — אוה"ת בראשית-ג דף תקלו, ב.

197 ובפ' שמות ד"ט ע"ב

Or HaTorah cita este pasaje del Zohar: el Primer Templo es Biná y el Segundo, Maljut; el santo Primer Templo superior no fluye con aguas vivas, porque su fuente se ha retirado.

LA NOTA DE KEHOT

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

"דבית ראשון הוא בינה ובית שני הוא מלי. . . ובית ראשון עילאה קדישא לא נביע נביעו דמים חיים דהא מקורא דילה אסתלק כו", — אוה"ת בראשית-ג דף תקלו, ב.

198 כי ההרים ימושו

Este versículo, «Porque los montes se apartarán», da comienzo al discurso al que el texto se refiere sobre la teshuvá.

Isaiah 54:10 י"ד:י"ד ישעיהו

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטטנה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 האור כי טוב

«Y D'os vio que la luz era buena». El Alter Rebe lo aplica a la luz revelada mediante la teshuvá y las buenas acciones.

Genesis 1:4 ד"ד:א בראשית

וירא אלקים את האור כי טוב ויבדל אלקים בין האור ובין החשך:

Y D'os vio que la luz era buena; y D'os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 וימררו את חייהם

Los egipcios amargaron la vida de Israel con trabajos forzados. El Alter Rebe lo interpreta como la amargura del alma que conduce a la teshuvá.

Exodus 1:14 ד"ד:א שמות

וימררו את חייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים ובכל עבדה בשדה את כל עבדתם אשר עבדו בהם בפרה:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות א, יד.

201 ותעל שועתם

«Y su clamor se elevó a D'os a causa del trabajo». Después de la amargura vinieron el clamor y la redención.

Exodus 2:23 ג"כ:ב שמות

ויהי כימים הרבים והם וזמת מלך מצרים ויאנחו בני ישראל מן העבדה ויצעקו ותעל שועתם אלה האלקים מן העבדה:

Y aconteció, después de muchos días, que murió el rey de Egipto; y los hijos de Israel suspiraron a causa de la servidumbre, y clamaron, y su clamor subió a D'os a causa de la servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, כג.

202

מעט מעט אגרשנו

Estas palabras citan Exodus 23:30; el pasaje se muestra abajo.

Exodus 23:30: שמות כ"ג:ל

מעט מעט אגרשנו מפניה עד אשר תפירה ונתלת את הארץ:

Poco a poco los expulsaré de delante de ti, hasta que te multipliques y heredes la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כג, ל.

203

וישמור משמרת

Estas palabras citan Genesis 26:5; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 26:5: בראשית כ"ו:ה

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרת מצותי חקותי ותורתי:

porque Abraham escuchó Mi voz y guardó Mi precepto, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis leyes».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כו, ה.

204

משמרת מצותי

Estas palabras citan Joshua 22:3; el pasaje se muestra abajo.

Joshua 22:3: יהושע כ"ב:ג

לא עזבתם את אחיכם זה ימים רבים עד היום הזה ושמרתם את משמרת מצותי ה' אלקיכם:

ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the L-RD your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע כב, ג.

205

עקב אשר שמע

Estas palabras citan Genesis 26:5; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 26:5: בראשית כ"ו:ה

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרת מצותי חקותי ותורתי:

porque Abraham escuchó Mi voz y guardó Mi precepto, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis leyes».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כו, ה.

206

שופך דם האדם באדם

Estas palabras citan Genesis 9:6; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 9:6: בראשית ט:ו

שופך דם האדם באדם דמו ישפך כי בצלם אלקים עשה את האדם:

Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of G-d made He man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ט, ו. וראה גם סה"מ עטר"ת ע' תקנט.

207

זה לעו"ז עשה אלקים

Estas palabras citan Ecclesiastes 7:14; el pasaje se muestra abajo.

Ecclesiastes 7:14: קהלת ז:יד

ביום טובה יהיה בטוב וביום רעה ראה גם את זה לעומת זה עשה האלקים על דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יד.

208

ישראל עלו במחשבה

Estas palabras citan Bereshit Rabbah 1:4; el pasaje se muestra abajo.

Bereshit Rabbah 1:4: בראשית רבה א:ד

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמך של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר א, ה. ועלי"ק מטות (פג, א. ג). ושי"נ. [כ].

209

ואשים דברי בפיו

Estas palabras citan Isaiah 51:16; el pasaje se muestra abajo.

Isaiah 51:16: ישעיהו נ"א:טז

ואשים דברי בפיו ובצל ידי פסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי אתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נא, טו.

210 יתמו חטאים מן הארץ

Estas palabras citan Psalms 104:35; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 104:35 תהילים קי"ד:ל"ה

יתמו חטאים מן הארץ וישעיים עוד אינם ברכי נפשי אתה' ה' ה'לויקה:

Let sinners cease out of the earth, and let the wicked be no more. Bless the L-RD, O my soul. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, לה.

211 עץ חיים למחזיקים בה

Estas palabras citan Proverbs 3:18; el pasaje se muestra abajo.

Proverbs 3:18 משלי ג:י"ח

עץ-חיים היא למחזיקים בה ותמכיה מאשר:

Ella es árbol de vida para quienes se aferran a ella, y feliz es todo aquel que la retiene con firmeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יח.

212 תורה שבכתב . . שבעל פה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל צו (י, ד). [כ].

213 באגדה"ק ד"ה ברי"מ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

[קכד, ב]. [כ].

214 ויתפרדו כל פועלי און

Estas palabras citan Psalms 92:10; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 92:10 תהילים צ"ב:י

כי הנה איבקה ה' כיהנה איבקה יאבדו יתפרדו כל-פועלי און:

Porque he aquí que Tus enemigos, D'os, porque he aquí que Tus enemigos perecerán; todos los que obran iniquidad serán dispersados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, י.

215 כהמס דונג מפני אש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם סח, ג.

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

שיעביר רוח הטומאה

216

Estas palabras citan Zechariah 13:2; el pasaje se muestra abajo.

Zechariah 13:2 זכריה י"ג:ב

והנה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את-שמות העצבים מן-הארץ ולא יזכרו עוד וגם את-הנביאים ואת-רוח הטמאה אעביר מן-הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' יג, ב.

217 ביום ההוא יהי ה' אחד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם יד, ט.

218 למהוי אחד באחד

La nota de Kehot remite a Zohar II, 135a para estas palabras.

Zohar II, 135a זח"ב קלה, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קלה, א.

219 יראה כל ויכור

Estas palabras citan Exodus 23:17; el pasaje se muestra abajo.

Exodus 23:17 שמות כ"ג:י"ז

שלוש פעמים בשנה יראה כל-וְיִכּוֹר אֶל־פְּנֵי הָאֵל ה'

Three times in the year all thy males shall appear before the L-rd GOD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כג, יז.

220 רפ"ק דחגיגה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב, א. וש"נ.

221 כי עין בעין יראו

Estas palabras citan Isaiah 52:8; el pasaje se muestra abajo.

Isaiah 52:8 ישעיהו נ"ב:ח

קול צפיק נשא קול יחדו ירננו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נב, ח.

222

סדי"ה כי תשמע בקול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ראה כג, ג.

PÁRRAFO 17

223

שום תשים עליך מלך

El mandato de nombrar un rey. El Alter Rebe lo emplea para describir la postura de aceptar a D'os como Rey y anularse ante Él.

Deuteronomy 17:15: וְיָשַׁבְתָּ עָלָיו

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, טו.

224

לשמוע בקולו ולדבקה בו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ל, כ.

225

לשמוע בקולו ולדבקה בו

"Amar a Havaia, tu D'os, escuchar Su voz y apegarse a Él". Describe la autoanulación llamada "escucha".

Deuteronomy 30:20: וְיָשַׁבְתָּ עָלָיו

לאהבה אתה' אלקיך לשמע בקולו ולדבקה בו כי הוא חייך וארץ ימך לשבת עליה אדמה אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226

לשמוע בקול דברו

La frase del versículo de los ángeles con la que comienza el maamar. Aquí designa el nivel de ver todo como anulado ante la palabra de D'os.

Psalms 103:20: וְיָשַׁבְתָּ עָלָיו

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bendecid a D'os, ángeles Suyos, poderosos en fuerza, que cumplís Su palabra, obedeciendo la voz de Su palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, כ.

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

227

וראו כל בשר

"Y toda carne verá juntamente que la boca de Havaia ha hablado". En el Futuro Venidero todos verán que es la palabra de D'os la que crea.

Isaiah 40:5: וְיָשַׁבְתָּ עָלָיו

ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מ, ה.

228

ולא יכנה עוד מוריך

"Tu Maestro ya no estará oculto, y tus ojos verán a tu Maestro". El Alter Rebe lo interpreta como la eliminación de las vestiduras que ocultan el habla divina.

Isaiah 30:20: וְיָשַׁבְתָּ עָלָיו

ונתן לכם אדני לחם צר ומים לחץ ולא יכנה עוד מוריך והיו עיניך ראות את מוריך:

Y aunque D'os os dé pan medido y agua escasa, tu Maestro ya no se ocultará; tus ojos verán a tu Maestro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי ל, כ. ראה פי הפסוק בתו"א כח, ד. ובאוה"ת פי שלח ע' תקפט.

229

סדי"ה והניף ידו על הנהר

Allí, el "río" es Biná, que está por encima de los atributos emocionales y del habla, los cuales ahora solo reciben de ella un destello.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' צו יח, א.

230

והניף ידו על הנהר

Este versículo abre el discurso de Likkutei Torah, Tzav, al que se refiere el texto.

Isaiah 11:15: וְיָשַׁבְתָּ עָלָיו

והתרים ה' את לשון ים מצרים והניף ידו עליהנהר בעים רוחו והכהו לשבצה נחלים והרריה בנעלים:

Y D'os destruirá por completo la lengua del mar de Egipto; con Su viento abrasador agitará Su mano sobre el río, lo dividirá en siete corrientes y hará que los hombres lo crucen a pie enjuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

231

מלכותך מלכות כ"ע

"Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos". El Alter Rebe lo interpreta como que todos los mundos existen por el Maljut de D'os.

Psalms 145:13: וְיָשַׁבְתָּ עָלָיו

מלכותך מלכות כל העלמים וממלכתך בכל דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

232 תקעו בחודש שופר

Este versículo abre el discurso al que se refiere el texto.

Psalms 81:4:ד"א:ד"ה

תקעו בחודש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233 ביום השמיני שלח

Este versículo, "Al octavo día despidió al pueblo", abre el discurso al que se refiere el texto.

I Kings 8:66:ס"ו:ח'ס"ו

ביום השמיני שלח את־העם ויברכו את־המלך וילכו לא־הליהם שמחים וטובי לב על כל־הטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234 א"ת בניך אלא בוניך

La Guemará interpreta "todos tus hijos (banayich) serán instruidos por D'os" como "tus constructores (bonayich)". El Alter Rebe lo aplica a que Israel construye la realeza de D'os.

Berakhot 64a:14:ד"א:ס"ד

אל תקרי "בניך" אלא "בונִיך". "שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מְקֻשּׁוֹל". "הֵי שְׁלוֹם בְּחִילֶךָ שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ". "לְמַעַן אֲחֵי וְרַעֲי אֲדַבְרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֲלֵכֵינוּ אֲבָקֶשָׁה טוֹב לָךְ". "ה' עַז לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם".

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סד, א. וש"נ.

235 עם קרובו

"Los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él". Se cita para explicar la capacidad de Israel de hacer descender la voluntad de D'os.

Psalms 148:14:ח"י:ח"י

וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תַּהֲלֶה לְכָל־חֲסִידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־קָה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שגילה רו זה לבני

Las palabras de la voz celestial: "¿Quién reveló este secreto a Mis hijos?". El Alter Rebe identifica el secreto con el amor oculto que hay en cada judío.

Shabbat 88a:8:ח"ח:א

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גילה לבני רו זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "בִּרְכוּ ה' מִלְּאֲכָיו גִּבּוֹרֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעָה בְּקוֹל דְּבָרוֹ" — בְּרִישָׁא "עֲשֵׂי", וְהִדּוּר "לְשִׁמְעָה". אָמַר רַבִּי חֲמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא: מֵאֵי דְכָתִיב "כִּתְפוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר וְגו'" — לָמָּה נִמְשְׁלוּ יִשְׂרָאֵל לְתַפּוּחַ, לוֹמַר לָהּ: מָה תַפּוּחַ זֶה פָּרִיז קוֹדֶם לְעָלֶיךָ, אֵף יִשְׂרָאֵל הִקְדִּימוּ "נַעֲשֵׂה" לְ"נִשְׁמָע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

237 וימררו את חייהם בעבודה קשה בחומר ובלבנים

Los egipcios amargaron la vida de Israel "con mortero y ladrillos". El Zóhar interpreta estas palabras como formas de estudio de la Torá.

Exodus 1:14:א'י"ד

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת־כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפֶרֶךְ:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

238 בחומר דא ק"ו

En este discurso (49a), el Alter Rebe cita la interpretación del Zóhar: "trabajo duro" alude a la dificultad, "mortero" al razonamiento kal vachomer y "ladrillos" a la clarificación de la ley; y la aplica también al último exilio: así como el trabajo de Egipto condujo a la entrega de la Torá, el esfuerzo actual por clarificar la ley traerá la revelación de la Torá interior en el Tiempo Venidero.

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רע"מ קנג, א. רכט, ב. וראה תו"א ד"ה ואלה שמות. אוה"ת שם.

239 בחומר דא קל וחומר ובלבנים דא ליבון הלכתא

El Ra'aya Mehemna interpreta "mortero" como kal vajómer y "ladrillos" como la elucidación de la ley. El Alter

Rebe lo aplica al profundo estudio de la Torá que hace aflorar el amor oculto.

ספר זוהר, בהעלותך י"ד:ע"ז-14:77-15:87 Zohar, Beha'alotcha

240 בחומר דא קל וחומר ובלבנים דא ליבון הלכתא

Otro pasaje del Ra'aya Mehemna con la misma interpretación de "mortero y ladrillos".

ספר זוהר, פנחס נ"א:ש"י-נ"ג:שכ"ה-51:314-53:325 Zohar, Pinchas

241 La nota de Kehot remite a Numbers 13:1-15:41 para estas palabras.

במדבר י"ג:א-ט"ו:מ"א-Numbers 13:1-15:41

PÁRRAFO 18

242 למסור נפשו באחד

La nota cita esta responsa sobre entregar el alma al pronunciar la palabra «Uno» del Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שו"ת הרשב"א ח"ה סני"ה. ב"ח טור או"ח ר"ס ס"א. פעי"ח ש' הק"ש פ"י"ב. וראה אוה"ת תרומה ע' א"שסו: "כדמשמע בעובדא דרע"ק שה"י מאריך באחד שיצאה נשמתו באחד. וגם מהא דעיקר הכוונה בפסוק ראשון כמו ר"י הנשיא כ"י משמע דעיקר מס"נ הוא באמרו אחד, ומצות בכל נפשך מלתא באפי' נפשי הוא" ע"ש. וראה אוה"ת דברים-ו ע' ב'רמט דמס"נ באחד דק"ש היינו במהות ועצמות אוא"ס דוקא.

243 למסור נפשו באחד

Las enseñanzas del Arizal sobre el Shemá hablan de entregar el alma al pronunciar la palabra "Uno". El Alter Rebe dice que para eso se instituyó la plegaria.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 12:4-5 פרי עץ חיים, שער הקריאת שמע י"ב:ד-ה'

והנה בימי הגלות אין בה כח לעלות אחרי שעדיין היא למטה בהיכל אהבה דבריא, לכן אנו צריכין למסור נפשנו על קדושת השם כדי דאח"ד. וצריך לקבל עליו ד' מיתות ב"ד, סקילה שריפה הרג וחנק, מן ד' אותיות אדני במילואו, כי שם שרשם. ולכן תכוין לקבל בדי' אותיות של אדני, שכוונת בדי' של אח"ד. גם תכוין בדי' של אח"ד בדי' מיתות הנ"ל, שאתה מוסר נפשך בדי' מיתות אלו, ושאתה מקדש את השם בכל לבבך, ולקבל עליך עול מלכות שמים זה של הק"ש: והענין, כי כבר ביארנו, כי אין כח במלכות לעלות ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

244 ביטול הרצון מפני רצונו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אבות ב, ד.

245 ביטול הרצון מפני רצונו

El hijo de Rabán Gamliel enseña: "Subordina tu voluntad a Su voluntad". El Alter Rebe llama a esto el núcleo de entre-

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

gar el alma.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב'ד:4

הוא ה"ה אומר, עשה רצונו כרצונו, כדי שיעשה רצונו כרצונו. בטל רצונו מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונו. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לבש אפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

246 קדש עצמך במותר לך

La Guemará enseña: "Santifícate en aquello que te está permitido". Esto forma parte de subordinar la propia voluntad.

יבמות כ"א:ט"ו-20a:15 Yevamot

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות כ, א.

247 כמצות אנשים מלומדה

El profeta reprende a un pueblo cuyo temor a D'os es "un mandamiento de hombres aprendido de memoria". El Alter Rebe aplica esto al estudio de la Torá realizado por mera costumbre.

ישעיהו כ"ט:י"ג-Isaiah 29:13

ויאמר אדני' יצן פי נגש העם הזה ובשפתיו כבודני ולבו רחק ממני ותהי יראתם אתי מצות אנשים מלמדה:

Y D'os dijo: Por cuanto este pueblo se acerca a Mí con su boca y con sus labios Me honra, pero ha alejado de Mí su corazón, y su temor de Mí es un mandamiento de hombres aprendido de memoria;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

248 טמירא דכל טמירין

El Zóhar, al final de Yitró, habla de "lo más oculto de todo lo oculto". El Alter Rebe emplea la expresión para referirse a la voluntad suprema.

ספר זוהר, יתרו כ"ז:תס"ד-27:464-475 Zohar, Yitro

In this time of satisfaction and goodwill Moses, the holy, faithful prophet, passed away from this world, in order that it should be known that he was not taken away through judgement, but that in the hour of grace of the Holy Ancient

One his soul ascended, to be hidden in Him. Therefore “no man knows of his sepulchre unto this day” (Deut. 34, 6). As the Holy Ancient One is the All-hidden One, whom neither those above nor those below can comprehend, so was this soul of Moses hidden in ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

249 מקרב איש ולב עמוק

“El interior del hombre y un corazón profundo”. Describe el despertar desde las profundidades, más allá de la naturaleza.

Psalms 64:7: וְיִסְתֹּרֶם מִן הָאָדָם

יְהַפְּשׁוּ עוֹלֹת תַּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250 חובה עלינו מצות התפלה

Allí el Alter Rebe pregunta por qué la oración, «servicio del corazón», es rabínica y no se cuenta entre las 613 mitzvot, aunque los Sabios fueron más estrictos respecto de la concentración en la oración que en el Shemá; comienza a responder a partir de las dieciocho bendiciones, que corresponden a las dieciocho vértebras de la columna vertebral.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שו"ע או"ח רספ"ט. וראה לקמן בפ' בלק ד"ה לא הביט (ע, ג).

251 אא"כ מי שתורתו אומנתו

La nota de Kehot remite a Shabbat 11a para estas palabras.

Shabbat 11a: וְיָאָהֱרָא

LA NOTA DE KEHOT

שבת יא, א.

252 דנשמתי אחידא ביי להיטא ביי

En la Idra Zuta, Rabí Shimón dice que su alma está ligada a D'os y arde por Él. El Alter Rebe emplea estas palabras para referirse a quien tiene la Torá como ocupación exclusiva.

Zohar III, 292a: זח"ג רצב, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רצב, א.

PÁRRAFO 19

253 דמשכין בחילא יתיר

El Zóhar dice que los baalei teshuvá se acercan [a sí mismos] con mayor fuerza. El Alter Rebe lo interpreta como atraer desde el ocultamiento hacia la revelación.

Zohar I, 129b: זח"א קכט, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קכט, ב.

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

254 יפה שעה אחת בתשובה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

255 יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי עולם הבא

Rabí Yaakov enseña que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. El Alter Rebe explica por qué: la teshuvá alcanza más allá de lo que revela el Mundo Venidero.

Pirkei Avot 4:17: מִשְׁנַת אֲבוֹת ד' י"ז

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

256 שנהנין מזיו השכינה

Rav describe el Mundo Venidero: los justos se sientan y se deleitan con el resplandor de la Shejiná. El Alter Rebe lo llama únicamente la extensión revelada de la Divinidad.

Berakhot 17a:12: ברכות י"ז א

מרגלא בפומיה דרב: לא בעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויוחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

257 ע"י דאתכפייא סט"א

El Zóhar habla de someter a la sitra ajra y convertir la oscuridad en luz. El Alter Rebe lo aplica al poder de la teshuvá.

Zohar II, 128b: זח"ב קכח, ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קכח, ב.

258

החשך יכסה ארץ

“Pues he aquí que la oscuridad cubrirá la tierra”. El Alter Rebe lo aplica al ocultamiento que impide que la luz brille abajo como arriba.

ישעיהו ס"ב:2: Isaiah 60:

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה־אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֻמִּים וְעַלֶּיךָ יִזְרָח ה' וְכָבוֹדוֹ עָלֶיךָ

יִרְאֶה:

Porque he aquí que las tinieblas cubrirán la tierra, y la oscuridad, los pueblos; pero sobre ti amanecerá D'os, y Su gloria será vista sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי ס, ב.

259

כי עין בעין יראו

La visión de abajo corresponderá a la visión de arriba, cuando la sitra ajra sea sometida.

ישעיהו נ"ב:8: Isaiah 52:

קוֹל צְפִיחַ נִשְׁאָו קוֹל יְחִדּוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נב, ה.

260

ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד

La unidad revelada del tiempo por venir, cuando arriba y abajo sean iguales.

זכריה י"ד:9: Zechariah 14:

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יִהְיֶה ה' אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Y D'os será Rey sobre toda la tierra; en aquel día D'os será Uno y Su nombre, uno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

La Guemará con la que comienza el maamar. Aquí el Alter Rebe la explica: «haremos» viene primero porque «oiremos» se deriva de ello.

שבת פ"ח א':8-7: Shabbat 88a:

דַּרְשׁ רַבִּי סִימְאִי: בְּשָׂעָה שֶׁהַקָּדִימוֹ יִשְׂרָאֵל "נִשְׁמָע" ל"נִשְׁמָע" כָּאוּ שֶׁשִּׁים רִיבּוּאֵי שֶׁל מַלְאָכֵי הַשָּׁרָת, לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל קִשְּׁרוּ לוֹ שְׁנֵי כְתָרִים, אֶחָד כְּנָגֵד "נִשְׁמָע" וְאֶחָד כְּנָגֵד "נִשְׁמָע". וְכֵיוָן שֶׁחֲטָאוּ יִשְׂרָאֵל, יָרְדוּ מֵאֶה וְעֲשָׂרִים רִיבּוּאֵי מַלְאָכֵי חֶפְלָה וּפִירְקוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֲדֵים מֵהָר חוֹרֵב". אָמַר רַבִּי חֵמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא: בְּחוֹרֵב טַעֲנוּ, בְּחוֹרֵב פָּרְקוּ. בְּחוֹרֵב טַעֲנוּ — כְּדַאֲמַרְן, בְּחוֹרֵב פָּרְקוּ — דְּקָתִיב: "וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו'". אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

262

במדרש פ' ויקרא ר"פ א'

La sección 5 de este maamar comienza con este Midrash: “¿Puede ser liviana para uno una carga demasiado pesada para seiscientos mil?”; a partir de ello explica por qué solo Moshe podía oír la voz de la enunciación.

LA NOTA DE KEHOT

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

ראה לקמן סעי' ה. וראה אוה"ת ויקרא-א' ע' רלב ואילך. יהל אור ע' שפו.

263

גבורי כח עושי דברו

El Midrash aplica «poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra» a Israel en el Sinaí, que antepuso el hacer al oír.

ויקרא רבה א':1: Vayikra Rabbah 1:

264

גבורי כח עושי דברו

El Zóhar sobre Balak, que el texto cita acerca de este tema.

ספר הזהר, בלק ו':ק"ג-קכ"ב: Zohar, Balak 6:113-122:

El muchacho le dijo: «En verdad veo que tus armas son buenas; cuidalas y no las olvides. Ciertamente, la fuerza del guerrero reside en su lanza y en su espada. Pero ¿qué significa “poderoso en fuerza, que cumple Su palabra”?» R. Eleazar dijo: «Ya lo he explicado». El muchacho dijo: «Veo que tu brazo se ha debilitado. Ahora es tiempo de no contenerse, sino de lanzar desde la catapulta piedra tras piedra».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

265

גבורי כח עושי דברו

El Zóhar sobre Lej Lejá, que el texto cita acerca de este tema.

ספר הזהר, לך לך כ"ז:ש"ט-309-28:318: Zohar, Lech Lecha 27:

266

במקום שבע"ת עומדים

Rabí Abahu enseña que los perfectamente justos no pueden ocupar el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá. El Alter Rebe lo explica por el mayor poder de la teshuvá para hacer que lo oculto se revele.

ברכות ל"ד ב"ב-כ"ג:22-23: Berakhot 34b:

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבַעֲלֵי תְשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינֶם עוֹמְדִין, שֶׁנֶּאֱמַר: "שְׁלֹם שְׁלֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לִקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מָאִי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מַעֲיָרָא. וּמָאִי "קְרוֹב" — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשָּׂתָא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בס' המאמרים ה'תש"ט, ע' 183.

267

ברחימו דלבייהו לאתקרבא לקוב"ה אקדימו עשיה לשמיעה

El Zóhar sobre Behar dice que, por el amor de sus corazones que los impulsaba a acercarse al Santo, bendito sea,

Israel antepuso el hacer al oír. El Alter Rebe lo utiliza para vincular «haremos» con el amor oculto.

ספר הזהר, בהר ד': ט"ו-15:4 Behar, Zohar

And since Israel at therefore "hearing" is attached to this Mount Sinai placed "doing" before "hearing" sabbatical year.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

268

יביאו לבוש מלכות

Este versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

אסתר ו': ח"8 Esther

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

269

צאינה וראינה

Este versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim al que se refiere el texto.

שיר השירים ג': י"א Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270

בד"ה ביום השמיני שלח

Este es el discurso «En el octavo día envió al pueblo». Su resumen (88a) interpreta «Por detrás y por delante (kedem) me formaste» entendiendo kedem como el nivel de «¿con quién consultó?», sovev kol almin, del cual emana el anhelo (ratzo) del alma.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שמע"צ פו, ב.

271

ביום השמיני שלח

Este versículo da comienzo al discurso al que se refiere el texto respecto de «Y antes de que me formaras».

I Kings 8:66 מלכים א': ס"ו

ביום השמיני שלח את־העם ויברכו את־המלך וילכו לאֶהֱלִיָּהֶם שְׂמֵחִים וטובי לב על כִּלְי־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וְלִישְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272

וקדם צרתני

«Por detrás y por delante (kedem) me formaste». El discurso al que se hace referencia vincula kedem con el pensa-

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

miento primordial, «bekadmin».

תהילים קל"ט: ה'139 Psalms

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפפה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

273

אם יוספים אנחנו

El pueblo le dice a Moshé que, si siguen oyendo la voz de D'os, morirán. El Alter Rebe utiliza esto para mostrar que la revelación en el Sinaí fue demasiado intensa para ellos.

דברים ה': כ"ב Deuteronomy 5:22

ועתה למה נמות כי תאכלנו האש הגדלה הזאת אם יספים אנחנו לשמע את־קול ה' אֱלֹהֵינו עוד וּמָתָנו:

Now therefore why should we die? for this great fire will consume us; if we hear the voice of the L-RD our G-d any more, then we shall die.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה', כב.

274

Rabí Tanjum bar Janilai dice: una carga pesada para uno es liviana para dos; pero ¿acaso una carga pesada para seiscientos mil puede ser liviana para uno? Todo Israel dijo: "Si seguimos oyendo...", y Moshé oyó la voz de la palabra misma y vivió.

ויקרא רבה א': א"1 Vayikra Rabbah

PÁRRAFO 23

275

לאמר זה הדבר

"Y Moshé habló a los jefes de las tribus, diciendo: Esto es lo que..." Los Sabios contrastan a Moshé, que profetizaba con "Esto", con los demás profetas, que profetizaban con "Así".

במדבר ל': ב'30 Numbers

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

276

חכמה כ"ח מ"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

277

ונחנו מה

Moshé y Aharón dicen: “¿Y qué somos nosotros?”. El Alter Rebe interpreta mah como Jojmá, koaj mah, la autoanulación de Moshé.

Exodus 16:7 ט"ז:7 שמות

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלנתיכם על־ה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ז.

PÁRRAFO 24

278

נפשי יצאה בדברו

“Mi alma salió cuando Él habló”. El Midrash lo aplica a Israel en el Sinaí, cuyas almas los abandonaban con cada enunciado.

Song of Songs 5:6 ה"ו:6 שיר השירים

פתחתי אני לדודי ודודי חמק עבר נפשי יצאה בדברו בקשתיהו ולא מצאתיהו קראתיו ולא ענני:

I opened to my beloved; But my beloved had turned away, and was gone. My soul failed me when he spoke. I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, ו.

279

חכו ממתקים

El Midrash, al comentar “Su paladar es dulzura”, describe cómo las almas abandonaban a Israel con cada enunciado en el Sinaí.

Shir HaShirim Rabbah 5:16 ט"ז:16 שיר השירים רבה

חכו ממתקים, כתיב (עמוס ה, ד): כי כה אמר ה' לבית ישראל דרשוני וחיו, יש להם חן גדול מתוק מזה, כתיב (יחזקאל לג, יא): חי אני נאם ה' אלקים אם אחפץ במות הרשע וגו', יש להם חן גדול מתוק מזה. (יחזקאל יח, לב): כי לא אחפץ במות חכם נאם ה' אלקים והשיבו וחיו, יש להם חן גדול מתוק מזה. (יחזקאל יח, כז): ובשוב רשע מרשעתו ויעש משפט וצדקה הוא את נפשו יחיה, יש להם חן גדול מתוק מזה. אמר ריש לקיש ובלבד בתורה על הראשונות, הא כיצד, תני רבי ...

“His palate is sweet and all of him is delightful. This is my beloved, and this is my companion, daughters of Jerusalem” (Song of Songs 5:16). “His palate is sweet” – it is written: “For so said the L-rd to the house of Israel: Seek Me and live” (Amos 5:4). Is there a palate that is greater and sweeter than that? It is written: “As I live – the utterance of the L-rd G-d – I do not desire the death of the wicked, [but that the wicked repent from ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

280

שרק משה יוכל לשמוע

La nota remite a Likkutei Sichos sobre el hecho de que solo Moshe podía escuchar la voz de la palabra.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש כח ע' 13 הערה 56.

281

אדני שפתי תפתח

“Ado-nai, abre mis labios”. Este versículo da comienzo al discurso del Sidur al que se refiere el texto.

Psalms 51:17 י"ז:17 תהילים

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Oh D'os, abre mis labios, y mi boca anunciará Tu alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

282

קול דודי הנה זה בא מדלג

“La voz de mi Amado! He aquí que viene, saltando sobre los montes”. Otro discurso acerca de “la voz”.

Song of Songs 2:8 ח"ב:8 שיר השירים

קול דודי הנה־זה בא מדלג על־ההרים מקפץ על־הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

283

העונה אישר"מ

A quien responde “Amén, que Su gran Nombre sea bendecido” con todas sus fuerzas se le anula un decreto adverso. El Alter Rebe relaciona “con todas sus fuerzas” con “poderoso en fuerza”.

Shabbat 119b:5 ה"ט:5 שבת קי"ט ב

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה “אמן” היא שמיה רבא מברך” בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: “בפרוע פרעות בישראל בהתנדב עם ברכו ה'”. מאי טעמא “בפרוע פרעות” — משום ד”ברכו ה'”. רבי חייה בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחלין לו. כתיב הקא: “בפרוע פרעות”, וכתיב הָתָם: “כי פרוע הוא”. אמר ריש לקיש: כל העונה “אמן” בכל כחו פותחין לו שערי גן עדן, שנאמר: “פתחו שערים ויבא גוי צדיק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קיט, ב.

284

שאו ידיכם קדש

“Alcen sus manos en santidad y bendigan a Havaia”. El Alter Rebe relaciona yad, “mano”, con koaj, que equivale a dos veces yad.

Psalms 134:2 ב'2:134 תהילים

שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת־ה'

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלד, ב.

285

בד"ה צאינה וראינה

Este es el discurso “Salgan y vean” (21a).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ש שה"ש כא, ב ואילך. וראה באוה"ת ואתחנן ע' פט.

286 ועתה יגדל נא

Moshé reza: "Y ahora, que se magnifique la fuerza de Ado-nai". El Alter Rebe interpreta que esto significa añadir fuerza al Nombre Ado-nai, el habla suprema.

Numbers 14:17 י"ד:י"ז

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יד, יז.

287 שיעקב נתן לדוד כ"ח שנה משלו

La nota dice que allí se explica la enseñanza del Zohar de que Yaakov le dio a David veintiocho años.

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קסח סע"א. נתבאר בדרך מצותיך קח, ב ואילך. אוה"ת בראשית-ב דף שנג, ב.

288 שיעקב נתן לדוד כ"ח שנה משלו

El Zóhar dice que Yaakov le dio a David veintiocho años de su propia vida. El Alter Rebe interpreta el 28 como koaj, fuerza que se atrae al Nombre Ado-nai.

Sofar Zohar, Vayishlach 3:46-55 ג'מ"ו-נ"ה

289 La Guemará enseña que D'os hace reposar Su Shejiná solamente sobre quien es poderoso, rico, sabio y humilde; todas estas cualidades se aprenden de Moshé.

Nedarim 38a ל"ה

290 La Guemará dice que la Shejiná reposa solamente sobre quien es sabio, poderoso, rico y de gran estatura, y que Moshé medía diez codos. El Alter Rebe interpreta los diez codos como las diez Sefirot de Atzilut.

Shabbat 92a:8 ח"א:א

ואיבעצט אימא: מארזן. דאמר מר: ארוז תשעה וכפורת טפח. הרי כאן עשרה, וגמירי דכל טונא דמידלי במוטות — תילתא מלעיל ותרי תילתי מלרע, אישתכח דמלמעלה מעשרה הוה קאי. וליגמר ממש? דילמא משה שאני, דאמר מר: אין השכינה שורה אלא על חכם גבור ועשיר ובעל קומה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 25

291 גבורי כח

La Guemará aplica «poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra» a quien vence su inclinación, como hizo Rabí Tzadok.

Kiddushin 40a:1 א"א:א

נושאי קיסר שמוני כל הילכה. אמרו לה: שמה דבר ערוה כא לידך וניצלתי הימנו, דתנינא: כל הבא דבר ערוה לקדו וניצל הימנו — עושין

...בשעה שהקדמו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

לו נס. "גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — כגון רבי צדוק וחקבריו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

292 בד"ה ונקדשתי

El discurso pregunta cómo los Serafim, seres creados y limitados, pueden estar de pie "por encima" de la Shejiná, y comienza su respuesta explicando que kadosh significa "separado", como en "Yo, Havaiá, no he cambiado": no hay cambio en Él antes ni después de la Creación.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי אמור לא, א ואילך.

293 שרפים עומדים ממעל לו

Isaías ve serafines de pie por encima de Él. El discurso al que se hace referencia explica cómo los ángeles pueden «estar por encima» y elevar el nivel de la Shejiná.

Isaiah 6:2 ב'ב"ב

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשמים יכסה פניו ובשמים רגליו ובשמים יעופף:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

294 והחיות נושאות את הכסא

En Shelach (41d), el Alter Rebe explica que, mediante las ofrendas, el alma animal se eleva en el nivel de "la cara del buey", como cuando "las Jayot llevan el Trono", elevando el corazón supremo para que reciba de la mente.

LA NOTA DE KEHOT

בחי תרומה כה, י בשם פד"א. וראה פד"א ספ"ד. שמ"ר ספכ"ג. עליק שלח (מא, סע"ד). ושי"ן. ועי בהעלותך (לא, ג). ועי פקודי (ה, א). [כ].

295 והחיות נושאות את הכסא

Pirkei DeRabbi Eliezer describe el Trono de D'os con las cuatro Jayot sagradas fijadas en cada una de sus patas. El Alter Rebe utiliza la imagen de las Jayot que cargan el Trono.

Pirkei DeRabbi Eliezer 4:1 א"א:א

... "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ". ואי זה רקיע ברא ביום שני? רבי אליעזר אומר, רקיע שעל ראשי החיות ד', שנאמר (יחזקאל א, כב): "וידמות על ראשי החיה רקיע כעין הקרח הנורא". ומה הוא כעין הקרח הנורא? כאבנים טובות ומרגליות, והוא מאיר על כל השמים כנר שהוא בבית וכשמש שהוא מאיר בגבורתו בצדקתו, שנאמר (דניאל ב, כב): "ונהורא עמה שרא". וכמותן הצדיקים עתידין להאיר לעתיד לבוא, שנאמר (דניאל יב, ג): "והמשכלים ...

8. LA CREACIÓN EN EL SEGUNDO DÍA. En el segundo día, el Santo, bendito sea, creó el firmamento, a los ángeles, el fuego para la carne y la sangre, y el fuego del Gehinnom. ¿Acaso no fueron creados el cielo y la tierra el primer día, como está dicho: «En el principio creó D'os el cielo y la tierra» (Gén. 1:1)? ¿Qué firmamento fue creado el segundo día? Rabí Eliezer dijo: || Era el firmamento que está sobre las

cabezas de las cuatro Jayot (criaturas vivientes), como está dicho: «Y ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

296

ועל דמות הכסא

Sobre la semejanza del Trono había una semejanza con apariencia de hombre. Los ángeles cargan y elevan este nivel.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר על ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

297

ובפע"ח שער השבת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ח סד"ה ואמנם.

298

כתר יתנו לך

El Arizal trata la Kedushá de Musaf, «Una corona te darán... los ángeles», y explica allí que Jojmá y Biná son llamadas «ángeles». El Alter Rebe lo cita como fuente de la fuerza de los ángeles.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 20:6 שער השבת פרי עץ חיים כ"ו:

וז"ס כתר יתנו לך ה' אלקינו, כי עתה עולה ז"א בכתר אבא. והנה בכל התפילות אינן עולין לא ז"א ולא נוקבא רק מדרגה אחת, שהם, או ג"ת, או ג"א, או ג"ר, אך עתה עולה הנוקבא בתפלת מוסף כי מדרגות בפעם אחת, כי היא עומדת בג"ת, ומדלגת ג' אמצעות, ועולה בג"ר, לכן שואלים המלאכים אי"ה מקום כבודו, כי הם תמהים מזה, וחושבים שעולה מדרגה אחת כשאר הפעמים, ורואים שאינה שם, ושואלין איה מקום כבודו, שהיא הנוקבא הנקראת כבודו, כבוד ר', שהוא הו"א:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

299

שלבש כח לכוף יצרו

Rashi explica «poderosos en fuerza» como alguien semejante a Rabí Tzadok, quien se revistió de fuerza para someter su inclinación y vencerla por la voluntad de su Hacedor. Este es el sentido simple que da el Alter Rebe.

Rashi on Kiddushin 40a:1-40b:2 רש"י על קידושין מ' א-מ' ב:ב' כגון רבי צדוק - שלבש כח לכוף יצרו להתגבר בחפצי קונו: אמר מאי נפקא מינה - דהא מילתא דלא נזדמן לי אלא מאכל טמא יש לי ללמוד מכאן דעביד האי הבועל ארמית ראוי למאכל טמא: שגרת תנורא - אותה ארמית הסיקה את התנור לצלות דבר הטמא שם ואשה גדולה היתה שאין יכול ליפטר ממנה ומסור בידה להורגו: קא מנחא ליה -

...בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול

לאותו צלי בתוכו: נפיל בהא - באור של גיהנם: אי ידעי - אילו ידעתי שחמור עליכם הדבר כל כך: דיקולי - סלים שנשים נותנות שם פלכיהן: אטרחתן - שהייתי ...

Vilna Edition (Public Domain)

300

Ben Zoma enseña: «¿Quién es poderoso? Quien somete su inclinación». El Alter Rebe lo utiliza para explicar «poderosos en fuerza».

Pirkei Avot 4:1 משנה אבות ד'

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמדי השפלתני כי עדותיך שיחה לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טז) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) יגיע כפיר כי תאכל אשריך וטוב לך. אשריך, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מכבד, המכבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובי יקלו:

Ben Zoma dijo: ¿Quién es sabio? El que aprende de todo hombre, como está dicho: «De todos mis maestros he adquirido entendimiento» (Salmos 119:99). ¿Quién es fuerte? El que domina su inclinación [al mal], como está dicho: «El que tarda en airarse es mejor que el poderoso, y el que domina su espíritu, mejor que el que conquista una ciudad» (Proverbios 16:32). ¿Quién es rico? El que se alegra con su porción, como está dicho: «Disfrutarás del fruto de tus labores, serás feliz y te irá bien» (Salmos 128:2): «serás ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

301

ה' ארך אפים

Moshé continúa: «Havaia es lento para la ira y abundante en bondad». La fuerza de Ado-nai se magnifica por medio de este atributo.

Numbers 14:18 במדבר י"ד:י"ח

ה' ארך אפים ורחב־חסד נשא עון ופשע ונגה לא ינגה פקד עון אבות על־בנים על־שלישים ועל־רבעים:

The L-RD is slow to anger, and plenteous in lovingkindness, forgiving iniquity and transgression, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, upon the third and upon the fourth generation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

302

טוב ארך אפים מגבור ומושל ברוחו מלוכד עיר

Quien es lento para la ira es mejor que el poderoso, y quien domina su espíritu, que quien conquista una ciudad. El Alter Rebe vincula «lento para la ira» con el atributo divino del mismo nombre.

Proverbs 16:32 משלי ט"ז:ל"ב

טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר:

He that is slow to anger is better than the mighty; And he that ruleth his spirit than he that taketh a city.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303

ארך אפים ורב חסד

Entre los Trece Atributos: «lento para la ira y abundante en bondad». Al endulzar la inclinación, se atrae el endulzamiento de las Guevurot desde este nivel.

Exodus 34:6: שמות ל"ד:ו

וַיַּעֲבֹר ה' עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אָרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

304

ועתה יגדל נא כח אדי

Moshé reza: «Y ahora, que se magnifique la fuerza de Adonai». El Alter Rebe lo interpreta como añadir fuerza al Nombre Ado-nai en el habla suprema.

Numbers 14:17: במדבר י"ז:יז

וְעַתָּה יִגְדֹּל-נָא כַח אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

305

נשא את ראש בני גרשון

Este versículo da inicio a la explicación de Likkutei Torah, Naso, a la que se refiere el texto.

Numbers 4:22: במדבר ד':כ"ב

נָשָׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גִּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Haz también el censo de los hijos de Gershón, según las casas de sus padres, según sus familias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

306

מקדש אדני כוננו ידיך

«El Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron». La explicación a la que se hace referencia trata sobre este versículo.

Exodus 15:17: שמות ט"ז:יז

תִּבְנֶאמוּ וְתִטְעֲמוּ בְּהָר נַחֲלֶתְךָ מִכּוֹן לְשִׁבְתֶּךָ פְּעֻלַּתְּ הַמִּקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנֵנוּ יְיָדֶךָ:

Tú los traerás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar, D'os, que has hecho para tu morada, en el santuario, D'os, que tus manos establecieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

307

על אלה אני בוכיה

«Por estas cosas lloro». El Midrash sobre este versículo dice: «Dichosa la ciudad cuyo nombre es como el nombre de su Rey».

Lamentations 1:16: איכה א':ט"ז

עַל-אַלֶּה אֲנִי בּוֹכִיָּה עֵינֵי עֵינֵי יִרְדָּה מַיִם כִּי־רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם מְשִׁיב נֶפְשִׁי הִיוּ בְּנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גִבֹּר אֹיִב:

Por estas cosas lloro; mi ojo, mi ojo derrama agua; porque el consolador está lejos de mí, el que habría de reconfortar mi alma; mis hijos están desolados, porque prevaleció el enemigo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

308

ירושלים הוא יראה שלם

El Midrash dice que Avraham llamó al lugar Yiré y Shem lo llamó Shalem, y que D'os unió ambos nombres: Yerushalayim. El Alter Rebe lo interpreta como yirá shalem, temor completo.

Bereshit Rabbah 56:10: בראשית רבה נ"ו:י

... קורא אני אותו שלם אברהם אדם צדיק מתרעם אלא הריני קורא אותו ירושלים כמו שקראו שניהם יראה שלם ירושלים ר' ברכיה בשם רבי חלבו אמר עד שהוא שלם עשה לו הקדוש ברוך הוא סוכה והיה מתפלל בתוכה שנאמר (תהלים עו) ויהי בשלם סוכו ומעונתו בציון ומה היה אומר יהי רצון שאראה בבנין ביתי ד"א מלמד שהראה לו הקב"ה בית המקדש חרב ובנוי חרב ובנוי שנא' שם המקום ההוא ה' יראה הרי בנוי היך מה דאת אמר (דברים טו) שלש פעמים בשנה יראה אשר יאמר היום בהר ה' הרי חרב ...

«Abraham llamó el nombre de aquel lugar: D'os verá, como se dice hasta hoy: En el monte D'os será visto» (Génesis 22:14). «Abraham llamó el nombre de aquel lugar: D'os verá» — dijo Rabí Yoḥanán: Le dijo: «Amo del universo, cuando me dijiste: 'Toma a tu hijo, a tu único', tenía algo que alegar en respuesta: Ayer dijiste: 'Pues por medio de Isaac será llamada tu descendencia'... y ahora dices: 'Toma a tu hijo... [y ofrécelo]'» (Génesis 22:2). Pero, ¡D'os no lo permita!, no lo hice. Al contrario, sometí mi ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר נו, י.

309

והאלקים עשה שיראו מלפניו

«Elokim lo ha dispuesto así para que teman ante Él». El Alter Rebe lo interpreta como el temor inferior, vinculado con el Nombre Elokim.

Ecclesiastes 3:14: קהלת ג':יד

יִדְעִיתִי כִּי כָל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹקִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לְגַרֵּעַ וְהָאֱלֹקִים עֹשֶׂה שִׁירָאוּ מִלְּפָנָיו:

Sé que todo lo que D'os hace será para siempre; nada se le puede añadir ni quitar; y D'os lo hizo así para que los hombres teman ante Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, יד.

310 ונגלה כבוד הוי

“Y la gloria de Havaia será revelada”. En el Tiempo Venidero, esta revelación traerá el temor superior.

ישעיהו מ"ה:40 Isaiah

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

311 ומי יתן כל עם ה' נביאים

Moshe dice: “Ojalá todo el pueblo de Havaia fuera profeta”. Midrash Tehillim dice que esto se cumplirá en el Tiempo Venidero.

במדבר י"א:כ"ט Numbers 11:29

וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הֲמִקְנָא אֶתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם ה' נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן ה' אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם:

And Moses said unto him: 'Art thou jealous for my sake? would that all the L-RD'S people were prophets, that the L-RD would put His spirit upon them!'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

312 ואשים דברי בפיך

«He puesto Mis palabras en tu boca». El estudio de la Torá es la voz de la palabra de D'os en la boca del estudiante.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאָשִׁים דְּבָרֵי בִפְיִי וּבִצֵּל יָדַי כְּסִיתִיהָ לְנֹטֵעַ שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאֹמַר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

313 תען לשוני אמרתך

«Mi lengua hará eco de Tu palabra». Quien estudia Torá repite la propia palabra de D'os.

תהילים קי"ט:כ"ב Psalms 119:172

תַּעֲן לְשׁוֹנִי אִמְרָתְךָ כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק:

Que mi lengua cante Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, קעב.

314 וידעת היום

Este versículo da comienzo a la explicación a la que se refiere el texto.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וַיֵּדַעְתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

315 El último versículo de Ezequiel: desde aquel día, el nombre de la ciudad será “Havaia está allí”. El Alter Rebe lo interpreta como el nuevo nombre de Jerusalén en el Tiempo Venidero.

יחזקאל מ"ח:ל"ה Ezekiel 48:35

סָבִיב שְׁמֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף וְשֵׁשׁ־הָעִיר מִיּוֹם הַ שְׁמָה:

It shall be eighteen thousand reeds round about. And the name of the city from that day shall be, The L-RD is there.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/14/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak